叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 幽会之地：一幕闹剧(the Trysting Place A Farce In One Act) 000001

2. 幽会之地：一幕闹剧(the Trysting Place A Farce In One Act) 000002

3. 幽会之地：一幕闹剧(the Trysting Place A Farce In One Act) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

幽会之地：一幕闹剧(The Trysting Place A Farce in One Act)

[ðə; ði]	['trɪstɪŋ]	[pleɪs]
THE	**TRYSTING**	**PLACE**
这	幽会	地方

试炼之地

[ðə; ði]	['trɪstɪŋ]	[pleɪs]
The	**Trysting**	**Place**
这	幽会	地方

幽会之地

[ə; eɪ]	[fɑːs]	[ɪn]	[wʌn]	[ækt]
A	**Farce**	**in**	**One**	**Act**
一个	闹剧	在	一	行为

一幕闹剧

[baɪ]
By
经过

经过

[buːð]	['tɑːrkɪŋtən]
BOOTH	**TARKINGTON**
展位	塔金顿

布斯·塔金顿

[njuː]	[jɔːk]	['lʌndən]
New	**York**	**London**
新的	约克	伦敦

纽约 伦敦

['sæmjʊəl]	[frentʃ]	['sæmjʊəl]	[frentʃ]	, ['limitid]	.
SAMUEL	**FRENCH**	**Samuel**	**French**	**,** **Ltd**	**.**
塞缪尔	法语	塞缪尔	法语	，有限公司	.

塞缪尔·弗伦奇 Samuel French, Ltd.

['pʌblɪʃə(r)]	['pʌblɪʃə(r)]
Publisher	**Publisher**
出版商	出版商

出版商 出版商

-	[west]	45th	[striːt]	-	[saʊθ'hæmptən; saʊ'θæmptən][ˌes 'tiː]	.	, [strænd]
25	**West**	**45th**	**Street**	**26**	**Southampton**	**St**	**.** **,** **Strand**
-	西方	45th	街道	-	南安普顿	英石	. ，斯特兰德

西45街25号，南安普顿街26号，斯特兰德

['kɒpiraɪt]	,	-	[baɪ]
COPYRIGHT	**,**	**1923**	**BY**
版权	,	-	经过

版权所有，1923 年

[diː] .	['æpəltən]	[ænd; ənd]	['kʌmpəni]
D	**.** **APPLETON**	**AND**	**COMPANY**
D	. 阿普尔顿	和	公司

D. 阿普尔顿公司

[ɔːl] [raɪts] [rɪˈzɜːvd]
All rights reserved
全部 权利 预订的

版权所有

[ðə; ði] [prəˈfeʃən(ə)l] [steɪdʒ] [raɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [pleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪˈzɜːvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] .
The professional stage rights of this play are reserved by the Author .
这 专业的 阶段 权利 的 这 玩 是 预订的 经过 这 作者 .

该剧的专业舞台演出权归作者所有。

[ðə; ði][ˈæmətə(r)][steɪdʒ] [raɪts] [ɑː(r); ə(r)][held][baɪ][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [həʊm] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
The amateur stage rights are held by the Ladies Home Journal .
这 业余 阶段 权利 是 握住 经过 这 女士们 家 杂志 .

业余舞台表演权归《女士家庭杂志》所有。

[fɔː(r); fə(r)] [pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [prəˈdjuːs] [ðə; ði] [pleɪ] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [prəˈfeʃən(ə)l]
For permission to produce the play application should be made by professional
为了 允许 到 生产 这 玩 应用 应该 是 制成 经过 专业的
[prəˈduːsəz] [tuː; tə][ˈmɪstə(r)] . [buːð] [ˈtɑːrkɪŋtən] ,
producers to Mr . Booth Tarkington ,
生产者 到 先生 . 展位 塔金顿 ,

专业制作人如需获得演出许可，应向布斯·塔金顿先生提出申请。

[ˌɪndɪəˈnæpəlɪs] , [ˌɪndiˈænə] , [ænd; ənd][baɪ][ˈæmətə(r)] [prəˈduːsəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈedɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz]
Indianapolis , Indiana , and by amateur producers to the Editor of the Ladies
印第安纳波利斯 , 印第安纳州 , 和 经过 业余 生产者 到 这 编辑 的 这 女士们
[həʊm] [ˈdʒɜːn(ə)l] .
Home Journal .
家 杂志 .

印第安纳州印第安纳波利斯，以及业余制作人向《女士家庭杂志》编辑。

[ˈprɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə] [[faɪv]]
Printed in the United States of America [5]
打印 在 这 团结的 各州 的 美国 [5]

美国印刷[5]

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm]
THE PEOPLE AS THEY COME
这 人们 作为 他们 来

人们来了

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [pleɪ]
INTO THE PLAY
进入 这 玩

进入游戏

[ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːtis] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] , [ˈtwenti] - [faɪv][ɔː(r)] [pəˈhæps] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈəʊldə] .
Mrs . Curtis , The Young Woman , twenty - five or perhaps even a little older .
太太 . 柯蒂斯 , 这 年轻的 女士 , 二十 - 五 或者 也许 甚至 一个 小的 老 .

柯蒂斯夫人，年轻女子，二十五岁，或许更大一些。

[ˈlɑːnsələt] [brɪgz] , [ðə; ði] [bɔɪ] , [slɪm][ænd; ənd] [ˈɒbviəsli] [ˈʌndə(r)] [ˈtwenti] .
Lancelot Briggs , The Boy , slim and obviously under twenty .
兰斯洛特 布里格斯 , 这 男生 , 苗条的 和 明显地 在下面 二十 .

兰斯洛特·布里格斯，男孩，身材瘦削，显然不到二十岁。

[ˈmɪsɪz] . [brɪgz] , [hɪz; ɪz][ˈmʌðə(r)] , [ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən][ɒv; əv] [ˈfɔːti] - [faɪv][ɔː(r)] [ˈfɪfti] .
Mrs . Briggs , his mother , a handsome woman of forty - five or fifty .
太太 . 布里格斯 , 他的 母亲 , 一个 英俊的 女士 的 四十 - 五 或者 五十 .

布里格斯夫人，他的母亲，是一位四十五岁或五十岁的漂亮女性。

['dʒesi] , [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜ:l][ɒv; əv][ə'baʊt] ['twenti] .

Jessie	,	his	sister	,	a	pretty	girl	of	about	twenty	.
杰西	,	他的	姐姐	,	一个	漂亮的	女孩	的	关于	二十	.

杰西，他的妹妹，一个二十岁左右的漂亮女孩。

['ru:pət] [smɪθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] .

Rupert	Smith	,	The	Young	Man	,	about	twenty	-	five	.
鲁珀特	史密斯	,	这	年轻的	男人	,	关于	二十	-	五	.

鲁珀特·史密斯，《年轻人》，大约二十五岁。

['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['fɪfti] - [faɪv][ɔ:(r)] , ['pɒsəbli] , ['sɪksti] .

Mr	.	Ingoldsby	,	a	man	of	fifty	-	five	or	,	possibly	,	sixty	.
先生	.	英戈尔兹比	,	一个	男人	的	五十	-	五	或者	,	可能	,	六十	.

英戈尔斯比先生，大约五十五岁，也可能六十岁。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] , [meɪl] [ænd; ənd]['ædʌlt; ə'dʌlt] . [[sɪks]] [['sɛvən]]

The	Mysterious	Voice	,	male	and	adult	.	[	6	]	[	7	]
这	神秘	嗓音	,	男性	和	成人	.	[	6	]	[	7	]

神秘的声音，男性，成年。[6][7]

[ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [pleɪs]

THE	TRYSTING	PLACE
这	幽会	地方

试炼之地

[ðə; ði] [si:n] [ɪz][ə; eɪ] [ru:m] [dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] “ [laʊndʒ] ” [ɒv; əv][ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

The	scene	is	a	room	just	off	the	“	lounge	”	of	a	hotel	in	the	country	.
这	场景	是	一个	房间	只是	离开	这	“	休息室	”	的	一个	酒店	在	这	国家	.

场景设定在乡下某酒店“休息室”旁边的一个房间。

[haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] “ ['kʌntri] [həʊ'tel] ; ” [bʌt; bət] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

However	,	this	is	not	a	“	country	hotel	;	”	but	,	on	the	contrary	,
然而	,	这	是	不是	一个	“	国家	酒店	;	”	但	,	在	这	相反	,

然而，这并非一家“乡村酒店”；恰恰相反，

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [vɑ:st][ænd; ənd] [ɪ'læbərət] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [ˌentə'teɪnmənt] [ðæt] [ə'fekt] [æn; ən]

one	of	those	vast	and	elaborate	houses	of	entertainment	that	affect	an
一	的	那些	广阔的	和	精心制作的	房屋	的	娱乐	那	影响	一个

[ɪk'spensɪv] [sɪm'plɪsəti] [ɪn] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] [ðə; ði][kə'ləʊniəl]['mænə(r)] ,

expensive	simplicity	in	what	is	called	the	colonial	manner	,
昂贵的	简单	在	什么	是	称为	这	殖民	方式	,

这是那种规模庞大、装饰华丽的娱乐场所之一，它以一种所谓的殖民地风格营造出一种昂贵的简约感。

[ænd; ənd][ɑ:sk][tu:; tə][bi:; bi] ['vɪzɪtɪd] — [baɪ] [ðəʊz] [faɪ'nænʃəli; fə'nænʃəli]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:; də][səʊ] — [ɪn]

and	ask	to	be	visited	—	by	those	financially	able	to	do	so	—	in
和	问	到	是	到访	—	经过	那些	财务方面	有能力的	到	做	所以	—	在

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊtdɔ:(r)][laɪf] .

the	general	interest	of	health	and	the	outdoor	life	.
这	一般的	兴趣	的	健康	和	这	户外的	生活	.

并请求有经济能力的人前来探访——为了公众健康和户外生活。

[ðə; ði] [wɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪz]['brəʊkən]['əʊnli][baɪ] [sɪ'metrɪkli] [speɪst]

The	wall	at	the	back	of	the	stage	is	broken	only	by	symmetrically	spaced
这	墙	在	这	后退	的	这	阶段	是	破碎的	仅有的	经过	对称地	间隔

[pi'læstə, 'pailæs-][ɒv; əv][æn; ən]['aɪvəri]['kʌlə(r)] ;

pilasters	of	an	ivory	color	;
壁柱	的	一个	象牙	颜色	;

舞台后墙只有对称排列的象牙色壁柱打破了单调感；

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][saɪd] [wɔ:lz] [ɪz]['brəʊkən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] ;

each	of	the	side	walls	is	broken	in	the	same	manner	;
每个	的	这	边	墙壁	是	破碎的	在	这	相同的	方式	;

两侧墙壁均以相同方式破损；

[bʌt; bət][hɪə(r)][ðə; ði][pi'læstə, 'pailæs-][help][tu:; tə] [freɪm] [tu:] ['rɑ:ðə(r)] [brɔ:d] ['entrənsiz] ,

but	here	the	pilasters	help	to	frame	two	rather	broad	entrances	,
但	这里	这	壁柱	帮助	到	框架	二	相当	广阔	入口	,

但这里的壁柱有助于勾勒出两个相当宽阔的入口。

[wʌn][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ði:z] ['entrənsiz] ,

one	at	the	right	and	one	at	the	left	,	and	beyond	these	entrances	,
一	在	这	正确的	和	一	在	这	左边	,	和	超过	这些	入口	,

右边一个，左边一个，穿过这些入口，

[ɒn][bəuθ][saɪdz] , [wi:; wi][hæv; həv] [glimps] [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [ðæt] [li:d] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

on	both	sides	,	we	have	glimpses	of	the	two	corridors	that	lead	to	them	.
在	两个都	侧面	,	我们	有	惊鸿一瞥	的	这	二	走廊	那	带领	到	他们	.

两侧，我们都能瞥见通往那里的两条走廊。

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ][fju:][əʊld][prɪnts] — [ɔ:(r)][nju:] [prɪnts][frɒm; frəm][əʊld] [pleɪts] — [ə'pɒn][ðə; ði]

There	are	a	few	old	prints	—	or	new	prints	from	old	plates	—	upon	the
那里	是	一个	很少	老的	印刷	—	或者	新的	印刷	从	老的	盘子	—	之上	这

[wɔ:lz] ;

walls	;
墙壁	;

墙上挂着一些旧版画，或者用旧印版印制的新版画；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['flaʊərɪŋ] [plɑ:nts][ɒn][stændz][ɪn][ðə; ði] ['kɔ:nəs] .

and	there	are	flowering	plants	on	stands	in	the	corners	.
和	那里	是	开花	植物	在	站立	在	这	角落	.

角落里摆放着一些开花植物。

[ðə; ði] ['fɜ:nɪtʃə(r)] [kən'sɪsts][ɒv; əv][sʌm; səm] [tʃɪnts] - ['kʌvəd] ['i:zi] - [tʃeəz] ,

The	furniture	consists	of	some	chintz	-	covered	easy	-	chairs	,
这	家具	由	的	一些	印花棉布	-	涵盖	简单的	-	椅子	,

家具包括一些印花棉布软垫扶手椅，

[ə; eɪ] [laɪt] ['wɪkə(r)] [se'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃɪnts] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['væləns] [ðæt] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði]

a	light	wicker	settee	with	a	chintz	cushion	and	a	valance	that	reaches	the
一个	光	柳条	沙发	和	一个	印花棉布	软垫	和	一个	价银	那	到达	这

[flɔ:(r)] ;

floor	;
地面	;

一张轻盈的藤编长椅，配有印花棉布坐垫和垂到地面的帷幔；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] ['wɪkə(r)] ['teɪblz] [wɪð] [ə; eɪ] [vɑ:z] [ɒv; əv]['dʒɒŋkwɪl][ə'pɒn] [i:tʃ] [ɒv; əv]

and	there	are	two	wicker	tables	with	a	vase	of	jonquils	upon	each	of
和	那里	是	二	柳条	表格	和	一个	花瓶	的	水仙花	之上	每个	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

还有两张藤编桌子，每张桌子上都放着一瓶水仙花。

[ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [raɪt] - [hænd]['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [nɪə(r)][ðə; ði][stænd][ɒv; əv][plɑ:nts] ,

In	the	rear	right	-	hand	corner	of	the	room	,	near	the	stand	of	plants	,
在	这	后部	正确的	-	手	角落	的	这	房间	,	靠近	这	站立	的	植物	,

在房间后方右侧的角落里，靠近植物架的地方，

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['trɒpɪk(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [tʃeə(r)] , ['wɪkə(r)] ,

there	is	a	tropical	-	looking	chair	,	wicker	,
那里	是	一个	热带	-	寻找	椅子	,	柳条	,

那里有一把看起来很有热带风情的藤椅，

[wɪð] [ə; eɪ] [bæk] [ɒv; əv] ['mɒnstrəs] [saɪz] — [ə; eɪ] ['fɪlɪpiːn] ['aɪlənd][tʃeə(r)] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]

with	a	back	of	monstrous	size	—	a	Philippine	Island	chair	—	and	in	the
和	一个	后退	的	滔天	尺寸	—	一个	菲律宾	岛	椅子	—	和	在	这

['ɒpəzɪt] ['kɔːnə(r)][ɪz][ɪts] [meɪt] .

opposite	corner	is	its	mate	.
对面的	角落	是	它是	伴侣	.

它的椅背非常巨大——就像菲律宾岛的椅子——而在对面的角落里，是它的姊妹椅。

[dɑːns] ['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['dɪstənt] ['ɔːkɪstrə] .

Dance	music	is	heard	from	a	distant	orchestra	.
舞蹈	音乐	是	听到	从	一个	遥远	乐队	.

远处传来管弦乐队演奏的舞曲。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði][raɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [tuː] ['piːp(ə)l] [kʌm] [ɪn][tə'geðə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][left] —

Just	after	the	rise	of	the	curtain	two	people	come	in	together	from	the	left	—
只是	后	这	上升	的	这	窗帘	二	人们	来	在	一起	从	这	左边	—

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [[eit]]

a	young	woman	[	8	]
一个	年轻的	女士	[	8	]

幕布拉开后，左边来了两个人——一个年轻女子[8]

[ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] , [ɔː(r)] [pə'hæps] [ʃiː; ʃi][ɪz]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊldə] , [ænd; ənd][ə; eɪ][slɪm] [bɔɪ]

of	twenty	-	five	,	or	perhaps	she	is	even	a	little	older	,	and	a	slim	boy
的	二十	-	五	,	或者	也许	她	是	甚至	一个	小的	老	,	和	一个	苗条的	男生

['ɒbviəsli] ['ʌndə(r)] ['twenti] .

obviously	under	twenty	.
明显地	在下面	二十	.

她二十五岁，或许年纪更大一些，还有一个身材瘦削的男孩，显然不到二十岁。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['rɑːðə(r)] [ɪ'læbərət] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɪndɔː(r)] [dres] , [bʌt; bət] [nʌn] [ðə; ði] [les]

She	is	rather	elaborate	in	her	afternoon	indoor	dress	,	but	none	the	less
她	是	相当	精心制作的	在	她	下午	室内的	裙子	,	但	没有任何	这	较少的

[ɪ'fektɪvli] ['prɪti] ;

effectively	pretty	;
有效地	漂亮的	;

她下午的室内装扮略显繁复，但依然十分漂亮；

[hiː; hi][ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['skrʌbɪd] [ænd; ənd] [sliːk] ['juːθflnəs] , [ɪn] [waɪt] ['traʊzəz] ,

he	is	of	a	scrubbed	and	sleeked	youthfulness	,	in	white	trousers	,
他	是	的	一个	擦洗过	和	光滑的	青春	,	在	白色的	裤子	,

他衣着整洁，一副年轻帅气的模样，身穿白色长裤。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [blæk] [kəʊt][ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] ['ʃuːz] ;

a	short	black	coat	and	dancing	shoes	;
一个	短的	黑色的	外套	和	跳舞	鞋	;

黑色短外套和舞鞋；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [hiː; hi][ɪz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn]

and	from	the	moment	of	his	first	appearance	he	is	seen	to	be	in
和	从	这	片刻	的	他的	第一的	外貌	他	是	已见	到	是	在

[æn; ən][ɪk'streməti][ɒv; əv] [lʌv] .

an	extremity	of	love	.
一个	末端	的	爱	.

从他第一次出场起，就可以看出他正处于极度的恋爱状态。

[hiː; hi] [liːnz] [æz; əz][nɪə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən][æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ;

He	leans	as	near	the	young	woman	as	he	can	;
他	倾斜	作为	靠近	这	年轻的	女士	作为	他	能	;

他尽可能地靠近那位年轻女子；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['jɜːnɪŋli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ;

his	**eyes**	**search**	**her**	**face**	**yearningly**	**and**	**without**	**intermission**	**;**
他的	眼睛	搜索	她	脸	渴望地	和	没有	中场休息	;

他的目光充满渴望地、一刻不停地搜寻着她的脸庞;

[hiː; hi]['kærəmz]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'piːts] [ðə; ði]['kærəm] [ʌn'wɪtɪŋli] .

he	**caroms**	**into**	**her**	**slightly**	**as**	**they**	**come**	**in**	**,**	**and**	**repeats**	**the**	**carom**	**unwittingly**	**.**
他	卡罗姆	进入	她	轻微地	作为	他们	来	在	,	和	重复	这	卡罗姆	不知不觉	.

他们进来时，他轻轻地撞到了她，然后又不自觉地重复了这种碰撞。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['evɪdəntli] [dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [flɔː(r)][ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flʌʃt] ;

They	**have**	**evidently**	**just**	**come**	**from**	**the**	**dancing**	**floor**	**and**	**are**	**a**	**little**	**flushed**	**;**
他们	有	显然	只是	来	从	这	跳舞	地面	和	是	一个	小的	酡	;

他们显然刚从舞池回来，脸颊有些泛红;

[ʃiː; ʃi][fænz] [hɜː'self] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd][hiː; hi][fænz][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] .

she	**fans**	**herself**	**with**	**her**	**handkerchief**	**and**	**he**	**fans**	**her**	**with**	**his**	**.**
她	粉丝	她自己	和	她	手帕	和	他	粉丝	她	和	他的	.

她用手帕扇风，他用手帕给她扇风。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [hɜːd] ['tɔːkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['entə(r)] : “ [əʊ] , [lets] [duː; də][faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] !

They	**are**	**heard**	**talking**	**before**	**they**	**enter**	**:**	**“**	**Oh**	**,**	**let's**	**do**	**find**	**some**	**place**	**to**	**sit**	**down**	**!**
他们	是	听到	说	前	他们	进入	:	“	哦	,	我们来吧	做	寻找	一些	地方	到	坐	向下	!

进门前，可以听到他们在交谈：“哦，我们找个地方坐下吧！”

” [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] : “ [əʊ] , ['wʌznt] [ðæt] [dɪ'vaɪn] !

”	**she**	**is**	**saying**	**;**	**and**	**he**	**,**	**simultaneously**	**:**	**“**	**Oh**	**,**	**wasn't**	**that**	**divine**	**!**
”	她	是	说	;	和	他	,	同时地	:	“	哦	,	不是	那	神圣的	!

她说道；而他同时说道：“哦，那真是太美妙了！”

[juː; jʊ] [dɑːns] [dʒʌst] ['sɪmpli] [dɪ'vaɪnli] !

You	**dance**	**just**	**simply**	**divinely**	**!**
你	舞蹈	只是	简单地	神圣地	!

你的舞姿简直太美妙了!

” [ðiːz] ['spiːtʃɪz] “ [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɒn] .

”	**These**	**speeches**	**“**	**bring**	**them**	**on**	**.**
”	这些	演讲	“	带来	他们	在	.

“这些演讲让他们来吧。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

”	**THE**	**YOUNG**	**WOMAN**
”	这	年轻的	女士

《年轻女子》

[hɪrz] [ə; eɪ] [pleɪs] [wiː; wi][kæn; kən][sɪt] [daʊn] !

Here's	**a**	**place**	**we**	**can**	**sit**	**down**	**!**
这里是	一个	地方	我们	能	坐	向下	!

这里有地方可以坐下!

([ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [drɒps]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] .)

(	**She**	**immediately**	**drops**	**into**	**a**	**chair**	**.**	**)**
(	她	立即地	滴	进入	一个	椅子	.	)

（她立刻坐到椅子上。）

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

[jes] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] , [weə(r)] ['nəʊbədi][ɪz][æt; ət][ɔːl] .
Yes **,** **this** **is** **a** **lovely** **place** **,** **where** **nobody** **is** **at** **all** **.**
是的 , 这 是 一个 迷人的 地方 , 在哪里 无人 是 在 全部 .

是的，这里是个好地方，一个人都没有。

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli]['kwaɪət] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel] :
It's **the** **only** **quiet** **place** **in** **the** **hotel** **:**
它是 这 仅有的 安静的 地方 在 这 酒店 :

这是酒店里唯一安静的地方:

[juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['piːp(ə)l][hɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv]
you **never** **see** **more** **than** **two** **people** **here** **at** **a** **time** **,** **because** **it's** **kind** **of**
你 绝不 看 更多的 比 二 人们 这里 在 一个 时间 , 因为 它是 种类 的
[ɒf] ,
off **,**
离开 ,

这里一次最多也就两个人，因为地方比较偏僻。

[laɪk] [ðɪs] .
like **this** **.**
喜欢 这 .

像这样。

[ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] .
That's **why** **I** **wanted** **to** **walk** **this** **way** **.**
那就是 为什么 我 通缉 到 走 这 方式 .

这就是我为什么想走这条路的原因。

(['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [laʊndʒ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .)
(**Sitting** **on** **a** **lounge** **and** **leaning** **toward** **her** **.** **)**
(坐着 在 一个 休息室 和 倾斜 朝向 她 .)

（他坐在躺椅上，身体向她倾斜。）

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][dɪ'vaɪn][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['nəʊbədi][ɪz][æt; ət][ɔːl] ?
Isn't **it** **divine** **to** **be** **in** **a** **place** **where** **nobody** **is** **at** **all** **?**
不是 它 神圣的 到 是 在 一个 地方 在哪里 无人 是 在 全部 ?

身处一个人烟稀少的地方，难道不是一种享受吗?

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ([stɪl] ['fænɪŋ] [hɜː'self])
THE **YOUNG** **WOMAN** **(** **still** **fanning** **herself** **)**
这 年轻的 女士 (仍然 扇形 她自己)

年轻女子（仍在扇风）

[waɪ] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)] . [[naɪn]]
Why **,** **you** **and** **I** **are** **here** **.** **[** **9** **]**
为什么 , 你 和 我 是 这里 . [9]

为什么呢，你和我都在这里。[9]

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE **BOY**
这 男生

男孩

[jes] ; [bʌt; bət][aɪ] [miːn] ['nəʊbədi] [els] [æt; ət][ɔːl] .
Yes **;** **but** **I** **mean** **nobody** **else** **at** **all** **.**
是的 ; 但 我 意思是 无人 别的 在 全部 .

是的；但我的意思仅仅是没有其他人。

[wɪr] ['præktɪkli] [ɔ:l] [ə'ləʊn] , ['præktɪkli] .
We're practically all alone , practically .
是 几乎 全部 独自的 , 几乎 .

我们几乎完全孤立无援，真的。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] (['lɑ:fɪŋ] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [weɪvz] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]
THE YOUNG WOMAN (laughing as she waves her hand to indicate the
这 年轻的 女士 (笑 作为 她 波浪 她 手 到 表明 这
['speɪʃəs] ['kɔ:rɪdɔ:rz] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left])
spacious corridors to the right and left)
宽敞 走廊 到 这 正确的 和 左边)

年轻女子（笑着挥手示意左右两侧宽敞的走廊）

[ə'ləʊn] ?
Alone ?
独自的 ?

独自的?

[waɪ] , [ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] [li:st] [θri:] ['hʌndrəd] ['pi:p(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] .
Why , there are at least three hundred people in this hotel .
为什么 , 那里 是 在 至少 三 百 人们 在 这 酒店 .

为什么？这家酒店里至少有三百人。

[ðə; ði] [bɔɪ]
THE BOY
这 男生

男孩

[jes] , [bʌt; bət] ['ðer] [ɔ:l]['aɪðə(r)] [ˌaʊt'dɔ:z] , [ɔ:(r)]['dænsɪn] - , [ɔ:(r)]['hævɪn] - [ti:] , [raɪt] [naʊ] .
Yes , but they're all either outdoors , or dancin ' , or havin ' tea , right now .
是的 , 但 它们是 全部 任何一个 户外 , 或者 跳舞 - , 或者 拥有 - 茶 , 正确的 现在 .

是的，但他们现在要么在户外，要么在跳舞，要么在喝茶。

[ɪts] ['præktɪkli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ə'ləʊn] .
It's practically the same as being alone .
它是 几乎 这 相同的 作为 存在 独自的 .

这实际上和独处没什么区别。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] — ['præktɪkli] , [ai] [mi:n] .
It is — practically , I mean .
它 是 — 几乎 , 我 意思是 .

实际上确实如此。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]
THE YOUNG WOMAN
这 年轻的 女士

年轻女子

[jes] , [aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)] [sɪ'klu:dɪd] [spɒt][maɪ'self] .
Yes , I've noticed that it was a rather secluded spot myself .
是的 , 我已经 注意到 那 它 曾是 一个 相当 僻 点 我 .

是的，我也注意到那是一个相当偏僻的地方。

([ʃi:; ʃi]['glɑ:nsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ru:m] ['θɔ:tfəli] , [ðen] [tɜ:nz] [tu:; tə][hɪm] , ['smaɪlɪŋ] .)
(She glances about the room thoughtfully , then turns to him , smiling .)
(她 眼神 关于 这 房间 深思熟虑 , 然后 转弯 到 他 , 微笑 .)

（她若有所思地环顾四周，然后转向他，微笑着。）

[doʊnt][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][dɑːns] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] ['prɪti] [jʌŋ] [g'ɜːlz]

Don't	you	want	to	run	and	dance	with	some	of	those	pretty	young	girls
不	你	想	到	跑步	和	舞蹈	和	一些	的	那些	漂亮的	年轻的	女孩们

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] ?

your	own	age	?
你的	自己的	年龄	?

你难道不想和那些与你同龄的漂亮年轻女孩一起奔跑跳舞吗?

[ðə; ði] [bɔɪ] ([wɪð] [peɪnd] ['ɜːnɪstnəs])

THE	BOY	(	with	pained	earnestness	)
这	男生	(	和	痛苦	认真	)

男孩（带着痛苦而认真的语气）

[ðem; ðəm] ?

Them	?
他们	?

他们?

[maɪ] ['gʊdnəs] , [nəʊ] !

My	goodness	,	no	!
我的	善良	,	不	!

我的天哪，不!

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE	YOUNG	WOMAN
这	年轻的	女士

年轻女子

[əʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɪz(ə)nt]['nɔːm(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	,	but	that	isn't	normal	,	is	it	?
哦	,	但	那	不是	普通的	,	是	它	?

哦，但这不正常，对吧?

[ðə; ði] [bɔɪ]

THE	BOY
这	男生

男孩

[aɪm][nɒt]['nɔːm(ə)l] .

I'm	not	normal	.
我是	不是	普通的	.

我不正常。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi]['nɔːm(ə)l] .

I	don't	want	to	be	normal	.
我	不	想	到	是	普通的	.

我不想做个普通人。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE	YOUNG	WOMAN
这	年轻的	女士

年轻女子

[wel] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['əʊnli][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][laɪk] [ðəʊz] ['prɪti] [jʌŋ]

Well	,	but	it	would	only	be	natural	for	you	to	like	those	pretty	young
出色地	,	但	它	会	仅有的	是	自然的	为了	你	到	喜欢	那些	漂亮的	年轻的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

嗯，不过你喜欢那些漂亮年轻的女孩也是人之常情。

[səʊ] — [wel] , [duː; də] [rʌn] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] - [ɪm] .

so	—	Well	,	do	run	and	dance	with	one	of	'	em	.
所以	—	出色地	,	做	跑步	和	舞蹈	和	一	的	-	呃	.

所以——好吧，那就和其中一个一起跑去跳舞吧。

[woʊnt] [juː; jʊ] , [pliːz] ?

Won't	you	,	please	?
惯于	你	,	请	?

好吗?

[ðə; ði] [bɔɪ] ([ˌɪntə'rʌptɪŋ])

THE	BOY	(	interrupting	)
这	男生	(	打断	)

男孩（打断）

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðeɪ] ['hævnt] [gɒt] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] .

They	haven't	got	any	experience	of	life	.
他们	还没有	得到	任何	经验	的	生活	.

他们没有任何生活经验。

[wɒt] [ai] [laɪk] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæts] [hæd; həd] [sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] , [laɪk] [juː; jʊ] . [-]

What	I	like	is	a	woman	that's	had	some	experience	of	life	,	like	you	.	[	10	]
什么	我	喜欢	是	一个	女士	那就是	有	一些	经验	的	生活	,	喜欢	你	.	[	-	]

我喜欢有一定生活阅历的女性，就像你一样。[10]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE	YOUNG	WOMAN
这	年轻的	女士

年轻女子

[bʌt; bət] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [eɪdʒ] —

But	at	your	age	—
但	在	你的	年龄	—

但你这个年纪——

[ðə; ði] [bɔɪ]

THE	BOY
这	男生

男孩

[eɪdʒ] ['hæznt] [gɒt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Age	hasn't	got	anything	to	do	with	it	.
年龄	还没有	得到	任何事物	到	做	和	它	.

年龄跟这无关。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] [ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tə'geðə(r)] ,

The	thing	that	brings	a	man	and	a	woman	together	,
这	事物	那	带来	一个	男人	和	一个	女士	一起	,

将男女联系在一起的东西，

[ɪts] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv] [laɪf] .

it's	when	they	have	about	the	same	amount	of	experience	of	life	.
它是	什么时候	他们	有	关于	这	相同的	数量	的	经验	的	生活	.

当他们拥有大致相同的人生阅历时。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] (['æbsəntli])

THE	YOUNG	WOMAN	(	absently	)
这	年轻的	女士	(	心不在焉地	)

年轻女子（心不在焉地）

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ?

You	**think**	**that's**	**it**	**,**	**Mr**	**.**	**Briggs**	**?**
你	思考	那就是	它	,	先生	.	布里格斯	?

布里格斯先生，你觉得事情就到此为止了吗?

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ['θɔːtfəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .)

(	**She**	**looks**	**about**	**the**	**room**	**thoughtfully**	**as**	**she**	**speaks**	**.**	**)**
(	她	看起来	关于	这	房间	深思熟虑	作为	她	说话	.	)

（她一边若有所思地环顾四周，一边说话。）

['mɪstə(r)] . [brɪgz] ([wɪð] [ɪn'tens] ['sɪəriəsnəs])

MR	**.**	**BRIGGS**	**(**	**with**	**intense**	**seriousness**	**)**
先生	.	布里格斯	(	和	激烈的	严肃	)

布里格斯先生（神情极其严肃）

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

I	**know**	**it**	**is**	**.**
我	知道	它	是	.

我知道是这样。

[aɪ] [hæd; həd] [ðæt] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

I	**had**	**that**	**feeling**	**the**	**minute**	**I**	**was**	**introduced**	**to**	**you**	**,**
我	有	那	感觉	这	分钟	我	曾是	介绍	到	你	,

从我认识你的那一刻起，我就有了这种感觉。

[naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [lɑːst] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒbi] — [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [θɜːd] ['kɒləm] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [njuːz]

night	**before**	**last**	**in**	**the**	**lobby**	**—**	**right**	**by**	**the**	**third**	**column**	**beyond**	**the**	**office**	**news**
夜晚	前	最后的	在	这	大厅	—	正确的	经过	这	第三	柱子	超过	这	办公室	消息

[stænd] ,

stand	**,**
站立	,

前天晚上在大厅里——就在办公室报刊亭后面的第三根柱子旁边，

[æt; ət] [ə; eɪ] ['kwɔːtə(r)] ['ɑːftə(r)] [naɪn] [ə'klɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

at	**a**	**quarter**	**after**	**nine**	**o'clock**	**in**	**the**	**evening**	**.**
在	一个	四分之一	后	九	点钟	在	这	晚上	.

晚上九点一刻。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE	**YOUNG**	**WOMAN**
这	年轻的	女士

年轻女子

[juː; jʊ] [dɪd] ?

You	**did**	**?**
你	做过	?

你真的这么做了?

['mɪstə(r)] . [brɪgz]

MR	**.**	**BRIGGS**
先生	.	布里格斯

布里格斯先生

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['əʊvə(r)] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [felt] [kaɪnd] [ɒv; əv] — ([hiː; hi] ['swɔləuz]) [kaɪnd] [ɒv; əv] [drɔːn]

It	**came**	**over**	**me**	**,**	**and**	**I**	**felt**	**kind**	**of**	**—**	**(**	**he**	**swallows**	**)**	**kind**	**of**	**drawn**
它	来了	超过	我	,	和	我	毛毡	种类	的	—	(	他	燕子	)	种类	的	绘制

[tuː; tə] [juː; jʊ] ,

to	**you**	**,**
到	你	,

那种感觉突然袭来，我感觉有点——（他咽了口唾沫）有点被你吸引，

- — - — - — ([hiː; hi] [siːm] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] ['sʌmwɒt] [ɪ'məʊʃənəli] .)

Missuz — Missuz — Missuz — (He seems to hesitate somewhat emotionally .)

- — - — - — (他 似乎 到 犹豫 有些 情感上 .)

米苏兹——米苏兹——米苏兹——（他似乎有些情绪激动，犹豫了一下。）

[ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən]

THE YOUNG WOMAN

这 年轻的 女士

年轻女子

[maɪ] [neɪm] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] .

My name is Mrs . Curtis .

我的 姓名 是 太太 . 柯蒂斯 .

我叫柯蒂斯夫人。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

You seem to have forgotten it .

你 似乎 到 有 被遗忘的 它 .

你好像已经忘记了。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['swɒləʊɪŋ] [ə'gen])

MR . BRIGGS (swallowing again)

先生 . 布里格斯 (吞咽 再次)

布里格斯先生（再次吞咽）

[aɪ] ['hævnt] .

I haven't .

我 还没有 .

我没有。

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] ['kɜːtis] .

I know it's Curtis .

我 知道 它是 柯蒂斯 .

我知道那是柯蒂斯。

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][kaɪnd][ɒv; əv][ʌp'sets; 'ʌpsets][ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] - ['kɜːtis] .

The trouble is , it kind of upsets me to call you Missuz Curtis .

这 麻烦 是 , 它 种类 的 爆冷 我 到 称呼 你 - 柯蒂斯 .

问题是，叫你柯蒂斯小姐让我有点不自在。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [mɪs] ['kɜːtis] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ] .

I thought it was Miss Curtis when I was introduced to you .

我 想法 它 曾是 错过 柯蒂斯 什么时候 我 曾是 介绍 到 你 .

我当时被介绍给你的时候，以为你是柯蒂斯小姐。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] - — - — - ['kɜːtis] [tɪl] [ðə; ði] [klɑːk] [təʊld]

I didn't know your name was Missuz — Missuz — Missuz Curtis till the clerk told

我 没有 知道 你的 姓名 曾是 - — - — - 柯蒂斯 直到 这 职员 讲述

[ˌem 'iː] , ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] . [-]

me , early the next morning . [11]

我 , 早期的 这 下一个 早晨 . [-]

直到第二天一大早，店员告诉我，我才知道你的名字是 Missuz—Missuz—Missuz Curtis。[11]

['mɪsɪz] .

MRS .

太太 .

太太。

['kɜːtis] (['fraʊnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l])

CURTIS (frowning a little)

柯蒂斯 (皱眉 一个 小的)

柯蒂斯（微微皱眉）

[ðə; ði] [klɑːk] [təʊld][juː; jʊ] ?
The **clerk** **told** **you** **?**
这 职员 讲述 你 ?

店员告诉你的?

['mɪstə(r)] . [brɪgz]
MR **.** **BRIGGS**
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

[ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [id] ['nəʊtɪst] ['weðə(r)] [jʊd] [gɒn] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [jet] .
I **asked** **him** **if** **he'd** **noticed** **whether** **you'd** **gone** **in** **to** **breakfast** **yet** **.**
我 问 他 如果 他会 注意到 无论 你会 已消失 在 到 早餐 然而 .

我问他有没有注意到你是不是已经进去吃早餐了。

[hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [miːn] - — - ['kɜːtis] ?
He **said** **,** **“** **You** **mean** **Missuz** **—** **Missuz** **Curtis** **?**
他 说 , “ 你 意思是 - — - 柯蒂斯 ?

他说：“你是说柯蒂斯小姐——柯蒂斯小姐？”

” [ðen] [ai] [njuː] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['mærid] .
” **Then** **I** **knew** **you** **must** **be** **married** **.**
” 然后 我 知道 你 必须 是 已婚 .

“那时我就知道你一定已婚了。”

([hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] ['ruːfəli] .)
(**He** **shakes** **his** **head** **ruefully** **.** **)**
(他 奶昔 他的 头 懊悔地 .)

（他懊恼地摇了摇头。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis] (['smaɪlɪŋ])
CURTIS **(** **smiling** **)**
柯蒂斯 (微笑)

柯蒂斯（微笑）

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['θɔːtfəli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **thoughtfully** **)**
先生 . 布里格斯 (深思熟虑)

布里格斯先生（若有所思地）

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi] [helpt] .
Well **,** **it** **can't** **be** **helped** **.**
出色地 , 它 不能 是 帮助 .

唉，没办法。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] .
I suppose not .
我 认为 不是 .

我想应该不是吧。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['braɪtnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l])
MR . BRIGGS (brightening a little)
先生 . 布里格斯 (提亮 一个 小的)

布里格斯先生（脸色略微亮了些）

[wel] , ['enihaʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ðæt] — [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [drɔːn] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] ,
Well , anyhow , I had that — that sort of drawn feeling toward you ,
出色地 , 无论如何 , 我 有 那 — 那 种类 的 绘制 感觉 朝向 你 ,

总之，我对你有那种——那种被你吸引的感觉。

[ðə; ði] [wei] [aɪ] [wʊd] [get] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ðæts] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][laɪf] ;
the way I would get toward a woman that's had some experience of life ;
这 方式 我 会 得到 朝向 一个 女士 那就是 有 一些 经验 的 生活 ;

我会用怎样的方式去接近一位有一定人生阅历的女性；

[bʌt; bət][ə; eɪ][həʊ'tel][laɪk] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['fiːlɪŋz] [laɪk] [ðæt] .
but a hotel like this is no place to explain feelings like that .
但 一个 酒店 喜欢 这 是 不 地方 到 解释 情怀 喜欢 那 .

但像这样的酒店并不是倾诉这种感受的地方。

[juː; jʊ][kænt] [wen] [jʊr; jər] ['dɑːnsɪŋ] — [nɒt][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] — [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest]
You can't when you're dancing — not the way you want to — and all the rest
你 不能 什么时候 你是 跳舞 — 不是 这 方式 你 想 到 — 和 全部 这 休息
[ɒv; əv][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm][əʊ] - [ðəʊz] [əʊld][men] ['hæŋɪŋ] - [ə'raʊnd] ,
of the time you had some o ' those old men hangin ' around ,
的 这 时间 你 有 一些 o - 那些 老的 男人 悬挂 - 大约 ,

跳舞的时候你做不到——不是你想做的那样——而且其他时候总有一些老头子在你身边晃悠。

[ɔː(r)] [els] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ə; eɪ]
or else my mother and sister wanted me for something ; because a
或者 别的 我的 母亲 和 姐姐 通缉 我 为了 某物 ; 因为 一个
[həʊ'tel][laɪk] [ðɪs] — [waɪ] ,
hotel like this — why ,
酒店 喜欢 这 — 为什么 ,

否则我妈妈和姐姐就需要我帮忙；因为像这样的酒店——为什么，

[ɪts] ['terəb(ə)l][ðə; ði] [wei] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mænz] ['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [wɒnt] [hɪm][tuː; tə][duː; də]
it's terrible the way a young man's mother and sister want him to do
它是 糟糕的 这 方式 一个 年轻的 男人的 母亲 和 姐姐 想 他 到 做
- [fɔː(r); fə(r)] - [ɪm] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;
somep'n for ' em all the time ;
- 为了 - 呃 全部 这 时间 ;

一个年轻人的母亲和姐姐总是想让他为她们做这做那，真是太糟糕了；

[səʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [tʃɑːns] [aɪv] [hæd; həd] .
so this is the first chance I've had .
所以 这 是 这 第一的 机会 我已经 有 .

这是我第一次有这样的机会。

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] (['rɑːðə(r)]['ɜːdʒəntli])
MRS . CURTIS (rather urgently)
太太 . 柯蒂斯 (相当 紧急)

柯蒂斯夫人（语气相当急切）

[doʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [jʌŋ] [θɪŋz]
Don't **you** **really** **think** **you'd** **better** **be** **dancing** **with** **some** **of** **those** **young** **things**
不 你 真的 思考 你会 更好的 是 跳舞 和 一些 的 那些 年轻的 事物
['jɒndə(r)] ?
yonder **?**
远处 ?

你难道不觉得你最好去和那边那些年轻姑娘们跳舞吗?

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['pʌz(ə)ld])
MR **.** **BRIGGS** **(** **puzzled** **)**
先生 . 布里格斯 (困惑)

布里格斯先生（困惑地）

[θɪŋk] [aɪ'd]['betə(r)][biː; bi] ?
Think **I'd** **better** **be** **?**
思考 ID 更好的 是 ?

我觉得我最好是这样?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] ; [ai][duː; də] ['riːəli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] .
Yes **;** **I** **do** **really** **wish** **you** **would** **.**
是的 ; 我 做 真的 希望 你 会 .

是的，我真希望你能这么做。

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [-]
Wouldn't **it** **[** **12** **]**
不会 它 [-]

难道不是吗[12]

[biː; bi][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][fʌn][ðæn; ðən] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [sed] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
be **a** **lot** **more** **fun** **than** **explaining** **something** **,** **as** **you** **said** **,** **to** **me** **?**
是 一个 很多 更多的 乐趣 比 解释 某物 , 作为 你 说 , 到 我 ?

正如你所说，这比向我解释某些事情有趣得多?

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['hʌrɪdli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **hurriedly** **)**
先生 . 布里格斯 (匆匆)

布里格斯先生（匆匆地）

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] .
No **,** **it** **wouldn't** **.**
不 , 它 不会 .

不，不会。

[ai][wɒnt][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ai] [fiːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
I **want** **to** **explain** **how** **I** **feel** **about** **you** **.**
我 想 到 解释 如何 我 感觉 关于 你 .

我想解释一下我对你的感觉。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[pliːz] [gəʊ][ænd; ənd] [dɑːns] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .
Please **go** **and** **dance** **,** **Mr** **.** **Briggs** **.**
请 去 和 舞蹈 , 先生 . 布里格斯 .

布里格斯先生，请去跳舞吧。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] —
I **think** **it** **would** **be** **much** **better** **if** **you** **—**
我 思考 它 会 是 很多 更好的 如果 你 —

我认为如果你——会好得多。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['ræpɪdli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **rapidly** **)**
先生 . 布里格斯 (快速)

布里格斯先生（迅速地）

[nəʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] .
No **,** **it** **wouldn't** **.**
不 , 它 不会 .

不，不会。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ai] [fiːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [səʊ] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] .
I **want** **to** **explain** **how** **I** **feel** **about** **you** **,** **so** **you'll** **understand** **.**
我 想 到 解释 如何 我 感觉 关于 你 , 所以 你会 理解 .

我想解释一下我对你的感觉，这样你就能明白了。

[ɪts] [laɪk] [ðɪs] , - (['swɒləʊɪŋ] [ə'gen]) - ['kɜːtis] .
It's **like** **this** **,** **Missuz** **(** **swallowing** **again** **)** **Missuz** **Curtis** **.**
它是 喜欢 这 , - (吞咽 再次) - 柯蒂斯 .

是这样的，米苏兹（又咽了口唾沫）米苏兹·柯蒂斯。

[ai]['nevə(r)] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ'd]['evə(r)][get][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] ['sʌmbədi]
I **never** **used** **to** **think** **I'd** **ever** **get** **to** **feeling** **this** **way** **about** **—** **about** **somebody**
我 绝不 用过的 到 思考 ID 曾经 得到 到 感觉 这 方式 关于 — 关于 某人
[ðæt] [wɒz; wəz] ['mærid] ,
that **was** **married** **,**
那 曾是 已婚 ,

我以前从没想过自己会对一个已婚人士产生这种感觉，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] — [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['mærid] .
but **it** **—** **it** **came** **over** **me** **before** **I** **knew** **you** **were** **married** **.**
但 它 — 它 来了 超过 我 前 我 知道 你 是 已婚 .

但是——在我知道你已婚之前，这种感觉就已经袭来。

[ai] [ɔːl'redi] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [wei] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [miːn] — [juː; jʊ] [miːn] -
I **already** **was** **feeling** **this** **way** **before** **he** **said** **,** **“** **You** **mean** **—** **you** **mean** **Missuz**
我 已经 曾是 感觉 这 方式 前 他 说 , “ 你 意思是 — 你 意思是 -
['kɜːtis] ?
Curtis **?**
柯蒂斯 ?

在他说“你是说——你是说柯蒂斯小姐吗？”之前，我已经有这种感觉了。

" ['itəd] [ɔːl'redi] — ([hiː; hi] ['swɔləuz]) ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'fɔː(r)][ai] [njuː] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]
" It'd already — (he swallows) happened to me before I knew you were a
" 它会 已经 — (他 燕子) 发生 到 我 前 我 知道 你 是 一个
— [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
— a married woman .
— 一个 已婚 女士 .

"在我知道你是个已婚女人之前，这件事就已经发生在我身上了——（他咽了口唾沫）"

(['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .)
(Shaking his head .)
(摇晃 他的 头 .)

（摇头）

[ai] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)][dɪd] [θɪŋk] [aɪ'd] [fiːl] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
I certainly never did think I'd feel this way about a married woman .
我 当然 绝不 做过 思考 ID 感觉 这 方式 关于 一个 已婚 女士 .

我做梦也没想到自己会对一个已婚女人产生这种感觉。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] — [nɒt][æz; əz][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
But I'm not — not as you mean it .
但 我是 不是 — 不是 作为 你 意思是 它 .

但我不是——不是你理解的那种人。

[aɪm][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] .
I'm a widow , Mr . Briggs .
我是 一个 寡妇 , 先生 . 布里格斯 .

布里格斯先生，我是个寡妇。

['mɪstə(r)] . [brɪgz] ([æz; əz][ɪn][ə; eɪ][dɪm] [pə'pleksəti])
MR . BRIGGS (as in a dim perplexity)
先生 . 布里格斯 (作为 在 一个 暗淡 困惑)

布里格斯先生（一脸茫然）

[ə; eɪ][wɪd] — [jʊr; jər][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ?
A wid — You're a widow ?
一个 宽 — 你是 一个 寡妇 ?

你是寡妇吗?

([hiː; hi][dʒʌmps][ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['greɪtli] [ə'meɪzd] .)
(He jumps up suddenly , greatly amazed .)
(他 跳跃 向上 突然 , 非常 惊叹 .)

（他猛地跳了起来，非常惊讶。）

[əʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What's the matter ?
是什么 这 事情 ?

怎么了?

['mɪstə(r)] . [brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[əʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? [-]
What is it ? [13]
什么 是 它 ? [-]

它是什么? [13]

['mɪstə(r)] . [brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[aɪ] [ges] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][get] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I guess I've got to get used to the idea of it .
我 猜测 我已经 得到 到 得到 用过的 到 这 主意 的 它 .

我想我得慢慢习惯这个想法。

[fɜːst] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['mærɪd] ,
First I thought you weren't married ,
第一的 我 想法 你 不是 已婚 ,

起初我还以为你没结婚呢。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['gɛtɪn] - [juːst] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ,
and then I was just gettin ' used to the idea that you were ,
和 然后 我 曾是 只是 获得 - 用过的 到 这 主意 那 你 是 ,

然后我才刚刚习惯你就是.....这个想法。

[ænd; ənd] [naʊ] — [wel] , [aɪ] [spəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] [biːn] - [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] ,
and now — well , I s'pose it's a good deal better , your bein ' a widow ,
和 现在 — 出色地 , 我 假设 它是 一个 好的 交易 更好的 , 你的 是 - 一个 寡妇 ,
[ðəʊ] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] —
though , except — except for —
尽管 , 除了 — 除了 为了 —

现在——嗯，我想你当寡妇总比以前好多了，不过——不过——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] ?
Except **for** **?**
除了 为了 ?

除了?

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['hʌrɪdli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **hurriedly** **)**
先生 . 布里格斯 (匆匆)

布里格斯先生（匆匆地）

[əʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] !
Oh **,** **I** **didn't** **mean** **except** **for** **your** **husband** **!**
哦 , 我 没有 意思是 除了 为了 你的 丈夫 !

哦，我不是说除了你丈夫以外!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [biːn] - [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)] — ([hiː; hi] [tʃeks] [hɪm'self]
I **didn't** **mean** **your** **bein** **'** **a** **widow** **was** **better** **for** **—** **(** **He** **checks** **himself**
我 没有 意思是 你的 是 - 一个 寡妇 曾是 更好的 为了 — (他 检查 他自己
[ænd; ənd] ['swɔləuz] .)
and **swallows** **.** **)**
和 燕子 .)

我不是说你守寡对你更好——（他止住话头，咽了口唾沫。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[əʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['fraʊnɪŋ] [wɪð] [θɔːt])
MR **.** **BRIGGS** **(** **frowning** **with** **thought** **)**
先生 . 布里格斯 (皱眉 和 想法)

布里格斯先生（皱眉沉思）

[nəʊ] . [aɪ] [ment] [mɔː(r)][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [maɪ]['fæməli] [triːts] [ˌem 'iː] .
No **.** **I** **meant** **more** **on** **account** **of** **the** **way** **my** **family** **treats** **me** **.**
不 . 我 意思是 更多的 在 帐户 的 这 方式 我的 家庭 款待 我 .

不，我更多的是因为我家人对待我的方式。

[maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] — [wel] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] ,
My **mother** **and** **sister** **—** **well** **,** **to** **tell** **the** **truth** **,**
我的 母亲 和 姐姐 — 出色地 , 到 告诉 这 真相 ,

我的母亲和姐姐——嗯，说实话，

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪm] [ə'baʊt] [fɔː(r)] [j'iəz] [əʊld] .

they	always	seem	to	think	I'm	about	four	years	old	.
他们	总是	似乎	到	思考	我是	关于	四	年	老的	.

他们总是觉得我大概四岁。

[ðeɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [gəʊ] [ænd; ənd] [tel] - [ɪm] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] —

They	can't	seem	to	realize	;	and	when	I	go	and	tell	'	em	you're	a	widow	—
他们	不能	似乎	到	意识到	;	和	什么时候	我	去	和	告诉	-	呃	你是	一个	寡妇	—

他们似乎无法理解；当我告诉他们你是寡妇时——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːtis]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['hɪərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ?

You	think	they'll	be	interested	in	hearing	it	?
你	思考	他们会	是	感兴趣的	在	听力	它	?

你觉得他们会有兴趣听听吗?

[ai] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [met] [ðem; ðəm] .

I	haven't	even	met	them	.
我	还没有	甚至	遇见	他们	.

我甚至都没见过他们。

['mɪstə(r)] . [brɪgz]

MR	.	BRIGGS
先生	.	布里格斯

布里格斯先生

[nəʊ] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðev] [biːn] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt] [juː; jʊ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

No	,	but	—	but	of	course	they've	been	talkin	'	about	you	quite	a	good	deal	.
不	,	但	—	但	的	课程	他们有	到过	谈话	-	关于	你	相当	一个	好的	交易	.

不，但是——但是他们当然一直在谈论你。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːtis]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ðeɪ] [hæv; həv] ?

They	have	?
他们	有	?

他们有吗?

['mɪstə(r)] . [brɪgz]

MR	.	BRIGGS
先生	.	布里格斯

布里格斯先生

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊ'tel] [laɪk] [ðɪs] : ['wʌndərɪŋ] [huː] ['evribɒdi] [els] [ɪz] ,

You	know	how	people	are	in	a	hotel	like	this	:	wondering	who	everybody	else	is	,
你	知道	如何	人们	是	在	一个	酒店	喜欢	这	:	好奇	WHO	大家	别的	是	,

你知道人们在这种酒店里都会有的反应：好奇其他人都是谁。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [sʌm; səm] ['wʊmənz] [sʌm; səm][əʊld][mænz] [waɪf][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [-]
and **whether** **some** **woman's** **some** **old** **man's** **wife** **or** **his** **[** **14** **]**
和 无论 一些 女性的 一些 老的 男人的 妻子 或者 他的 [-]

以及某个女人是否是某个老人的妻子或他的[14]

['dɔːtə(r)] [ɔː(r)][dʒʌst][ə; eɪ] [treɪnd] [nɜːs] , [ænd; ənd][ɔːl][səʊ][ɒn] .
daughter **or** **just** **a** **trained** **nurse** **,** **and** **all** **so** **on** **.**
女儿 或者 只是 一个 受过训练 护士 , 和 全部 所以 在 .

女儿或者只是一名训练有素的护士，等等。

[ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ]['fæməli] ['nəʊtɪst] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ai][met][juː; jʊ][ɒv; əv]
Of **course** **my** **family** **noticed** **you** **right** **away** **and** **then** **after** **I** **met** **you** **of**
的 课程 我的 家庭 注意到 你 正确的 离开 和 然后 后 我 遇见 你 的
[kɔːs] [ðen] [ðeɪ] [sed] [ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)][ə'baʊt][juː; jʊ] .
course **then** **they** **said** **a** **lot** **more** **about** **you** **.**
课程 然后 他们 说 一个 很多 更多的 关于 你 .

当然，我的家人立刻就注意到你了，在我见到你之后，他们当然又说了更多关于你的事。

['gɒli] !
Golly **!**
发誓 !

发誓!

([hiː; hi] [ʃeɪks] [hɪz; ɪz] [hed] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒment] [hæz; həz] [biːn] [ʌn'feɪvərəb(ə)l] .)
(**He** **shakes** **his** **head** **,** **indicating** **that** **the** **comment** **has** **been** **unfavorable** **.** **)**
(他 奶昔 他的 头 , 表明 那 这 评论 有 到过 不利 .)

（他摇了摇头，表示这个评价并不好。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[əʊ] , [ɪn'diːd] !
Oh **,** **indeed** **!**
哦 , 的确 !

哦，确实如此!

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['ruːfəli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **ruefully** **)**
先生 . 布里格斯 (懊悔地)

布里格斯先生（懊恼地）

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [wɒt] [ðel] [seɪ] [naʊ] !
They **watch** **me** **like** **a** **hawk** **,** **and** **I** **know** **what** **they'll** **say** **now** **!**
他们 手表 我 喜欢 一个 鹰 , 和 我 知道 什么 他们会 说 现在 !

他们像鹰一样盯着我，我知道他们现在会说什么了!

[wen] [ai] [tel] - [ɪm] [jʊr; jər][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ai] [miːn] .
When **I** **tell** **'** **em** **you're** **a** **widow** **,** **I** **mean** **.**
什么时候 我 告诉 - 呃 你是 一个 寡妇 , 我 意思是 .

我的意思是，当我告诉他们你是寡妇的时候。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[duː; də][juː; jʊ] ?
Do **you** **?**
做 你 ?

你?

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
MR **.** **BRIGGS** **(** **shaking** **his** **head** **)**
先生 . 布里格斯 (摇晃 他的 头)

布里格斯先生（摇头）

[ai] ['sɜːt(ə)nli] ['nevə(r)] [θɔːt] [maɪ'self]
I **certainly** **never** **thought** **myself**
我 当然 绝不 想法 我

我当然从未想过自己

[ai] [wʊd] ['evə(r)][get][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [wei] [ə'baʊt][ə; eɪ]['wɪdəʊ]['aɪðə(r)] !
I **would** **ever** **get** **to** **feeling** **this** **way** **about** **a** **widow** **either** **!**
我 会 曾经 得到 到 感觉 这 方式 关于 一个 寡妇 任何一个 !

我绝对不会对寡妇产生这种感觉!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[doʊnt][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)][rʌn][ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] —
Don't **you** **really** **think** **you'd** **better** **run** **and** **dance** **with** **one** **of** **those** **—**
不 你 真的 思考 你会 更好的 跑步 和 舞蹈 和 一 的 那些 —

你难道不觉得你最好和其中一个一起奔跑跳舞吗?

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['æbsəntli])
MR **.** **BRIGGS** **(** **absently** **)**
先生 . 布里格斯 (心不在焉地)

布里格斯先生（缺席）

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

(['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)nli] .)
(**Turning** **to** **her** **suddenly** **.** **)**
(转弯 到 她 突然 .)

（突然转向她。）

[ai][wɒz; wəz][gɔɪn] - [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [wel] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪn][ə; eɪ] — [ə; eɪ]['teknɪk(ə)l] [wei] , [səʊ]
I **was** **goin** **'** **to** **ask** **you** **—** **well** **,** **of** **course** **,** **in** **a** **—** **a** **technical** **way** **,** **so**
我 曾是 去 - 到 问 你 — 出色地 , 的 课程 , 在 一个 — 一个 技术的 方式 , 所以
[tuː; tə] [spiːk] ,
to **speak** **,**
到 说话 ,

我本来想问你——当然，是以一种——更专业的方式，这么说吧——

[ai] [miːn] [ɪn][ə; eɪ] ['strɪkli] ['teknɪk(ə)l] [weɪ] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] , [aɪm][nɒt][ɪg'zæktli][ɒv; əv][eɪdʒ] [jet] ,

I	mean	in	a	strickly	technical	way	,	so	to	speak	,	I'm	not	exactly	of	age	yet	,
我	意思是	在	一个	严格来说	技术的	方式	,	所以	到	说话	,	我是	不是	确切地	的	年龄	然而	,

我的意思是，严格来说，我还没到法定年龄。

[ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [aɪ'd][hæv; həv][tuː; tə][get][maɪ] ['mʌðərz] [kən'sent] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiːz] [ə; eɪ]

and	I	suppose	I'd	have	to	get	my	mother's	consent	,	because	she's	a
和	我	认为	ID	有	到	得到	我的	母亲的	同意	,	因为	她是	一个

['wɪdəʊ] ,

widow	,
寡妇	,

我想我得征得我母亲的同意，因为她是个寡妇。

[tuː] , [ænd; ənd][gɒt] [hɜː'self] [ə'pɔɪntɪd] [maɪ] ['gɑːdiən] [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪz] , [ʃiːz] [ə; eɪ]

too	,	and	got	herself	appointed	my	guardian	besides	;	and	the	truth	is	,	she's	a
也	,	和	得到	她自己	任命	我的	监护人	除了	;	和	这	真相	是	,	她是	一个

['prɪti] [kəʊld] - [hɑːtɪd] ,

pretty	cold	-	hearted	,
漂亮的	寒冷的	-	心地	,

而且她还自告奋勇地成为了我的监护人；说实话，她是个相当冷酷无情的人。

['bɒsi] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] ,

bossy	kind	of	a	woman	,
专横跋扈	种类	的	一个	女士	,

一个强势的女人

[ænd; ənd] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] ['dɪfɪkəlti] ['gɛtɪn] - [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [θɪŋ] [raɪt]

and	it's	goin	'	to	be	a	big	difficulty	gettin	'	her	to	see	this	thing	right
和	它是	去	-	到	是	一个	大的	困难	获得	-	她	到	看	这	事物	正确的

.

:

.

让她正确理解这件事将会非常困难。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːtis]

CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[tuː; tə] [siː] [wɒt] [raɪt] ? [-]

To	see	what	right	?	[	15	]
到	看	什么	正确的	?	[	-	]

看看什么是正确的？[15]

['mɪstə(r)] . [brɪgz]

MR	.	BRIGGS
先生	.	布里格斯

布里格斯先生

[ðə; ðɪ] [weɪ] [aɪ] [fiːl] [ə'baʊt][juː; jʊ] .

The	way	I	feel	about	you	.
这	方式	我	感觉	关于	你	.

我对你的感觉。

[aɪ] [nəʊ] [ɪts] [gɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ['dɪfɪkəlt] ,

I	know	it's	goin	'	to	be	difficult	,
我	知道	它是	去	-	到	是	难的	,

我知道这会很困难，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][tɔːk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][lɑːst] [naɪt] [tuː; tə][maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]

because	I	started	to	talk	a	little	about	it	last	night	to	my	mother	and
因为	我	开始	到	讲话	一个	小的	关于	它	最后的	夜晚	到	我的	母亲	和

[maɪ]['sɪstə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪmz] ['dʒesi] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'heɪvd] — [wel] ,

my	sister	—	her	name's	Jessie	—	and	they	behaved	—	well	,
我的	姐姐	—	她	名字	杰西	—	和	他们	表现	—	出色地	,

因为我昨晚开始和我妈妈还有我妹妹（她叫杰西）稍微谈起这件事，她们的表现——嗯，

[ðeɪ] [bɪ'heɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [laɪk] [tuː] [fiːndz] .

they	behaved	a	good	deal	like	two	fiends	.
他们	表现	一个	好的	交易	喜欢	二	恶魔	.

他们的行为简直就像两个恶魔。

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

['kɜːtis]

CURTIS

柯蒂斯

柯蒂斯

[ðeɪ] [dɪd] ?

They	did	?
他们	做过	?

真的吗?

['mɪstə(r)] . [brɪgz]

MR	.	BRIGGS
先生	.	布里格斯

布里格斯先生

[aɪ][təʊld] - [ɪm] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n][met][juː; jʊ] ,

I	told	'	em	they	didn't	know	you	,	and	they	haven't	even	met	you	,
我	讲述	-	呃	他们	没有	知道	你	,	和	他们	还没有	甚至	遇见	你	,

我告诉他们，他们根本不认识你，甚至都没见过你。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] — [laɪk][ə; eɪ][mɪə(r)][dʒest] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [gɒt][səʊ]

but	they	treated	me	like	a	—	like	a	mere	jest	;	and	then	they	got	so
但	他们	治疗	我	喜欢	一个	—	喜欢	一个	仅仅	笑话	;	和	然后	他们	得到	所以

['krɪtɪk(ə)l] ,

critical	,
批判的	,

但他们对待我就像对待一个——就像对待一个笑话；然后他们变得如此苛刻，

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ,

the	way	they	talked	about	you	,
这	方式	他们	谈话	关于	你	,

他们谈论你的方式，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

it	might	be	better	if	they	didn't	see	me	with	you	again	for	a	few	days	.
它	可能	是	更好的	如果	他们	没有	看	我	和	你	再次	为了	一个	很少	天	.

如果他们这几天都看不到我和你在一起，也许会更好。

[aɪ][kænt][stænd][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [tɔːk]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	can't	stand	the	way	they	talk	after	they	see	me	with	you	.
我	不能	站立	这	方式	他们	讲话	后	他们	看	我	和	你	.

我受不了他们看到我和你在一起后说的那些话。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ɪn'diːd] !
Indeed !
的确 !

的确!

['mɪstə(r)] . [brɪgz]
MR . BRIGGS
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[wel] , [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] :
Well , what I was saying :
出色地 , 什么 我 曾是 说 :

我刚才说的是:

[ai][kænt] [tʌtʃ] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [tɪl] [aɪm] ['twenti] - [wʌn][ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [maɪ]['fɑːðə(r)]
I can't touch my principal till I'm twenty - one on account of the way my father
我 不能 触碰 我的 主要的 直到 我是 二十 - 一 在 帐户 的 这 方式 我的 父亲
[went] [ænd; ənd][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪl] ;
went and tied up his will ;
去 和 系 向上 他的 将要 ;

由于我父亲立下遗嘱，我直到二十一岁才能见到我的校长;

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [maɪ]['mʌðə(r)][ænd; ənd]['sɪstə(r)] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] - [biː; bi]['ɑːftə(r)][ˌem 'iː]
but of course my mother and sister think a good many'll be after me
但 的 课程 我的 母亲 和 姐姐 思考 一个 好的 - 是 后 我
[ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;
on account of it ;
在 帐户 的 它 ;

当然，我的母亲和姐姐认为很多人会因此找我麻烦;

[bʌt; bət] , ['enihaʊ] , [ai][hæv; həv][gɒt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [aɪl] ['nevə(r)][get]
but , anyhow , I have got to feeling this way , and I know I'll never get
但 , 无论如何 , 我 有 得到 到 感觉 这 方式 , 和 我 知道 患病的 绝不 得到
['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
over it ,
超过 它 ,

但是，不管怎样，我已经有了这种感觉，而且我知道我永远也无法摆脱这种感觉。

[səʊ] [wɒt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ] — [wel] , [ɪts] — [ɪts] — ([hiː; hi] ['swɔləuz]) [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] :
so what I wanted to ask you — well , it's — it's — (he swallows) it's just this :
所以 什么 我 通缉 到 问 你 — 出色地 , 它是 — 它是 — (他 燕子) 它是 只是 这 :

所以我想问你的是——嗯，就是——（他咽了口唾沫）就是这个:

[ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
I know you are a widow and everything like that ,
我 知道 你 是 一个 寡妇 和 一切 喜欢 那 ,

我知道你是寡妇，诸如此类的事情，

[bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] — ([hiː; hi] ['swɔləuz]) [wel] ,
but would you be willing to — (he swallows) well ,
但 会 你 是 愿意的 到 — (他 燕子) 出色地 ,

但是你愿意——（他咽了口唾沫）好吧，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [lɒst] [jɔː(r); jə(r)][fɜːst] ['hʌzbənd] —
of **course** **I** **don't** **know** **how** **long** **since** **you** **lost** **your** **first** **husband** **—**
的 课程 我 不 知道 如何 长的 自从 你 丢失的 你的 第一的 丈夫 —

我当然不知道你失去第一任丈夫有多久了——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis] ([ɪn'kredjələsli])
CURTIS **(** **incredulously** **)**
柯蒂斯 (难以置信地)

柯蒂斯（难以置信地）

[wɒt] !
What **!**
什么 !

什么！

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .) [-]
(She rises .) [16]
(她 上升 .) [-]

（她起身。）[16]

['mɪstə(r)] . [brɪgz]
MR **.** **BRIGGS**
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[ai] [miːn] [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ə'baʊt] ['gɛtɪn] - ['mærid] [ə'gen] [jet] ,
I mean I — I don't know how you would feel about gettin ' married again yet ,
我 意思是 我 — 我 不 知道 如何 你 会 感觉 关于 获得 - 已婚 再次 然而 ,

我的意思是，我不知道你对再次结婚有什么想法，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][maɪ] [əʊn] ['dɪfɪkəltɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] —
even if I didn't have my own difficulties about it , but — but —
甚至 如果 我 没有 有 我的 自己的 困难 关于 它 , 但 — 但 —

即使我在这方面没有遇到任何困难，但是——但是——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis] ([wɪð] [ɪn'kriːst] [ˌɪnkrə'djuːləti])
CURTIS **(** **with** **increased** **incredulity** **)**
柯蒂斯 (和 增加 怀疑)

柯蒂斯（更加难以置信）

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ?
Are you proposing to me , Mr . Briggs ?
是 你 提议 到 我 , 先生 . 布里格斯 ?

布里格斯先生，您是在向我求婚吗?

['mɪstə(r)] . [brɪgz]
MR **.** **BRIGGS**
先生 . 布里格斯

布里格斯先生

[wel] — [ʌ; ɜː] — [jes] . ([ðen] , ['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [raɪt] .)
Well — uh — yes . (Then , looking beyond her down the corridor on the right .)
出色地 — 呃 — 是的 . (然后 , 寻找 超过 她 向下 这 走廊 在 这 正确的 .)

嗯——呃——是的。（然后，她看向右侧走廊的另一边。）

[əʊ] , ['gʊdnəs] .
Oh , goodness .
哦 , 善良 .

我的天哪。

[ðeɪ] [wɒtʃ] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ] [hɔːk] !
They watch me like a hawk !
他们 手表 我 喜欢 一个 鹰 !

他们像老鹰一样盯着我!

[hɪə(r)] ['kɒmz] [maɪ]['mʌðə(r)] !
Here comes my mother !
这里 来 我的 母亲 !

我妈妈来了!

([dɪs'meɪd] , [hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ði][left] .)
(Dismayed , he turns to the left .)
(沮丧 , 他 转弯 到 这 左边 .)

（他沮丧地转向左边。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis] ([æz; əz][hiː; hi] [tɜːnz])
CURTIS (as he turns)
柯蒂斯 (作为 他 转弯)

柯蒂斯（转身时）

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][taɪm] !
Perhaps it was time !
也许 它 曾是 时间 !

或许是时候了!

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['dɪzməli])
MR . BRIGGS (dismally)
先生 . 布里格斯 (令人沮丧地)

布里格斯先生（沮丧地）

[ðeəz; ðəz][maɪ]['sɪstə(r)] ['dʒesi] !
There's my sister Jessie !
有 我的 姐姐 杰西 !

那是我妹妹杰西!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

['mɪstə(r)] . [brɪgz] (['heɪstɪli])
MR . BRIGGS (hastily)
先生 . 布里格斯 (草草)

布里格斯先生（匆匆地）

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðeɪ] [bɪ'hеɪv] [laɪk] [tuː] [fiːndz] [wen] [ðeɪ] [siː] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] .

I	told	you	they	behave	like	two	fiends	when	they	see	me	with	you	.
我	讲述	你	他们	表现	喜欢	二	恶魔	什么时候	他们	看	我	和	你	.

我早就告诉过你，他们看到你和我在一起就像两个魔鬼一样。

(['glɑːnsɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ['nɜːvəsli] .)

(	Glancing	right	and	left	nervously	.	)
(	瞥了一眼	正确的	和	左边	紧张地	.	)

（紧张地左右张望。）

[wel] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

Well	,	excuse	me	.
出色地	,	原谅	我	.

不好意思。

([wɪð] ['pɜːfɪkt] ['grævəti][hiː; hi] [niːl] [æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði] [se'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] ,

(	With	perfect	gravity	he	kneels	at	one	end	of	the	settee	,	which	is	in	the	rear	,
(	和	完美的	重力	他	跪着	在	一	结尾	的	这	沙发	,	哪个	是	在	这	后部	,

（他以完美的重力姿态跪在沙发的一端，也就是沙发的后部，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][left][ɒv; əv] “ ['sentə(r)] . ”)

a	little	left	of	“	center	.	”	)
一个	小的	左边	的	“	中心	.	”	)

略偏左一点。）

['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [siː] [ˌem 'iː] , [ai][ɪk'spekt] .

It'll	be	a	good	deal	better	if	they	don't	see	me	,	I	expect	.
它将	是	一个	好的	交易	更好的	如果	他们	不	看	我	,	我	预计	.

我想，如果他们看不到我，情况会好得多。

([hiː; hi] ['prɒmptli] [krɔːl] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [se'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['væləns] [kən'siːl] [hɪm] [ɪn'taɪəli] .

(	He	promptly	crawls	under	the	settee	,	and	the	valance	conceals	him	entirely	.
(	他	及时	爬行	在下面	这	沙发	,	和	这	价银	隐藏	他	完全	.

（他迅速爬到沙发底下，帷幔把他完全遮住了。）

[frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪnˌvɪzə'bɪləti][hiː; hi] [ə'piːlz] [wɪð] [pə'θetɪk] ['ɜːdʒənsi][ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] ['wɪspə(r)]) :

From	this	invisibility	he	appeals	with	pathetic	urgency	in	a	hoarse	whisper	)	:
从	这	隐形	他	上诉	和	可怜的	紧迫性	在	一个	嘶哑	耳语	)	:

[ðel] ['prɑːbli][gəʊ] [raɪt] [ɒn] .

They'll	prob'ly	go	right	on	.
他们会	大概	去	正确的	在	.

他从这种隐形状态中发出可怜的、急切的、沙哑的低语：“他们大概会继续下去。”

[pliːz] [weɪt] !

Please	wait	!
请	等待	!

请稍等！

[ɔː(r)] — [ɪf] [juː; jʊ][hæf][tuː; tə][gəʊ] , [kʌm] [bæk] !

Or	—	if	you	haf	to	go	,	come	back	!
或者	—	如果	你	半	到	去	,	来	后退	!

或者——如果你非走不可，那就回来吧！

(['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [stændz] [dʌm'faʊndɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [kən'trəʊlɪŋ] [ə; eɪ]

(	Mrs	.	Curtis	stands	dumbfounded	for	a	moment	;	and	then	,	controlling	a
(	太太	.	柯蒂斯	站立	目瞪口呆	为了	一个	片刻	;	和	然后	,	控制	一个

['tendənsi] [tuː; tə] [lɑːf] [ɪ'mɒdərətli] ,

tendency	to	laugh	immoderately	,
趋势	到	笑	过度	,

（柯蒂斯太太愣住了片刻；然后，她强忍住想要大笑的冲动，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ə; eɪ] [prɪnt] [ɒn] [ðə; ði] [left] [wɔːl] [æz; əz] [ˈmɪstə(r)] . [brɪgzɪz] [ˈmʌðə(r)] [ˈentəz]

she	turns	to	examine	a	print	on	the	left	wall	as	Mr	.	Briggs's	mother	enters
她	转弯	到	检查	一个	打印	在	这	左边	墙	作为	先生	.	布里格斯	母亲	进入

[frɒm; frəm] [-]

from	[	17	]
从	[	-	]

她转身查看左侧墙上的一幅印刷品，这时布里格斯先生的母亲从[17]进来。

[ðə; ði] [raɪt] .

the	right	.
这	正确的	.

右边。

[ˈmɪsɪz] . [brɪgz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhænsəm] [ˈwʊmən] [ɒv; əv] [ˈfɔːti] - [faɪv][ɔː(r)] [ˈfɪfti] , [nɒt] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈgreɪʃəs]

Mrs	.	Briggs	is	a	handsome	woman	of	forty	-	five	or	fifty	,	not	now	in	a	gracious
太太	.	布里格斯	是	一个	英俊的	女士	的	四十	-	五	或者	五十	,	不是	现在	在	一个	亲切

[muːd] .

mood	.
情绪	.

布里格斯太太是一位容貌姣好、四十五岁或五十岁的女士，但她现在心情不太好。

[ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [ɪn] [dɪˈsaɪsɪvli] , [hɔːlts] , [ænd; ənd] [stɛə] [æt; ət] [ˈmɪsɪz] . [ˈkɜːtis] - [bæk] .

She	comes	in	decisively	,	halts	,	and	stares	at	Mrs	.	Curtis	'	back	.
她	来	在	果断地	,	停止	,	和	凝视	在	太太	.	柯蒂斯	-	后退	.

她果断地走了进来，停下脚步，盯着柯蒂斯太太的背影。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ruːm] [ɪn][æn; ən] [əˈnɔɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈmænə(r)] .

Then	she	looks	over	the	room	in	an	annoyed	and	puzzled	manner	.
然后	她	看起来	超过	这	房间	在	一个	恼怒	和	困惑	方式	.

然后她带着恼怒和困惑的神情环顾房间。

[ˈmɪstə(r)] . [brɪgzɪz] [ˈsɪstə(r)] [ˈdʒesi] [ˈkɒmz] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] .

Mr	.	Briggs's	sister	Jessie	comes	in	from	the	left	.
先生	.	布里格斯	姐姐	杰西	来	在	从	这	左边	.

布里格斯先生的妹妹杰西从左边进来。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [gɜːl] [ɒv; əv] [əˈbaʊt] [ˈtwenti] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪz] [naʊ] [ˈrɑːðə(r)] [krɒs]

She	is	a	pretty	girl	of	about	twenty	,	but	her	expression	is	now	rather	cross
她	是	一个	漂亮的	女孩	的	关于	二十	,	但	她	表达	是	现在	相当	叉

.

:

.

她是个二十岁左右的漂亮女孩，但现在她的表情有些不悦。

[hɜː(r); hə(r)] [dres] [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpmənt] [ʃəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Her	dress	and	equipment	show	that	she	has	just	come	in	from	the
她	裙子	和	设备	展示	那	她	有	只是	来	在	从	这

[gɒlf] [kɔːs] .)

golf	course	.	)
高尔夫球	课程	.	)

她的穿着打扮和装备表明她刚从高尔夫球场回来。

[ˈdʒesi] ([ˈkɔːlɪŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈkɒmz] [ɪn])

JESSIE	(	calling	as	she	comes	in	)
杰西	(	呼叫	作为	她	来	在	)

杰西（边进来边喊）

[ˈlɑːnsələt] !

Lancelot	!
兰斯洛特	!

兰斯洛特！

([ʃiː; ʃi][hɔːlts] , ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [lʊks] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]['mʌðə(r)] .)

(	She	halts	,	puzzled	,	and	looks	inquiringly	at	her	mother	.	)
(	她	停止	,	困惑	,	和	看起来	询问地	在	她	母亲	.	)

（她停下脚步，疑惑地看着母亲。）

['mæmə; mə'mɑː] , [wɛrz] ['lɑːnsələt] ?

Mamma	,	where's	Lancelot	?
妈妈	,	在哪里?	兰斯洛特	?

妈妈，兰斯洛特在哪里?

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ai] [sɔː] [hɪm][ɪn][hɪə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['sekənd][ə'gəʊ] .

I	was	sure	I	saw	him	in	here	just	a	second	ago	.
我	曾是	当然	我	锯	他	在	这里	只是	一个	第二	前	.

我刚才明明看到他在这里。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['grɪmli])

MRS	.	BRIGGS	(	grimly	)
太太	.	布里格斯	(	阴沉地	)

布里格斯夫人（神情严肃地）

[səʊ][wɒz; wəz][ai] . (['ɑːftə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

So	was	I	.	(	After	looking	at	each	other	,
所以	曾是	我	.	(	后	寻找	在	每个	其他	,

我也是。（我们互相看了一眼之后，）

[ðeɪ] [tɜːn] [ðeə(r)] [hedz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ænd; ənd][steə(r)][æt; ət]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] ,

they	turn	their	heads	simultaneously	and	stare	at	Mrs	.	Curtis	,
他们	转动	他们的	头部	同时地	和	盯	在	太太	.	柯蒂斯	,

他们同时转过头，盯着柯蒂斯太太看。

[huː] [ə'pɪəz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][prɪnt] .)

who	appears	to	be	interested	in	the	print	.	)
WHO	出现	到	是	感兴趣的	在	这	打印	.	)

（他似乎对这幅版画很感兴趣。）

[ɪts] ['veri] [ɒd] !

It's	very	odd	!
它是	非常	奇怪的	!

真是太奇怪了!

['dʒesi]

JESSIE
杰西

杰西

[jes] , ['veri] .

Yes	,	very	.
是的	,	非常	.

是的，非常。

([ðə; ði] [tuː] [ə'gen] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə]

(	The	two	again	look	at	each	other	,	and	at	a	little	distance	appear	to
(	这	二	再次	看	在	每个	其他	,	和	在	一个	小的	距离	出现	到

[kən'sʌlt] [ˌtelɪ'pæθɪkli] ,

consult	telepathically	,
咨询	心灵感应	,

（两人再次对视，稍稍保持距离，似乎在进行心灵感应，

[wɪˈðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [ðen] [ðeɪ] [tɜːn] [wʌns][mɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪsɪz] .
without **any** **change** **of** **expression** **;** **then** **they** **turn** **once** **more** **to** **look** **at** **Mrs** **.**
没有 任何 改变 的 表达 ; 然后 他们 转动 一次 更多的 到 看 在 太太 .
['kɜːtis] .)
Curtis **.** **)**
柯蒂斯 .)

他们面无表情，然后再次转头看向柯蒂斯太太。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [bʌt; bət][aɪm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][met][maɪ][sʌn]
I **beg** **your** **pardon** **,** **but** **I'm** **under** **the** **impression** **that** **you** **have** **met** **my** **son**
我 求 你的 赦免 , 但 我是 在下面 这 印象 那 你 有 遇见 我的 儿子
.
:
.

恕我冒昧，但我感觉您好像见过我的儿子。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis] (['tɜːnɪŋ])
CURTIS **(** **turning** **)**
柯蒂斯 (转弯)

柯蒂斯（转身）

[jes] ?
Yes **?**
是的 ?

是的?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

['wʌznt] [hiː; hi][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ? [-]
Wasn't **he** **here** **just** **now** **?** **[** **18** **]**
不是 他 这里 只是 现在 ? [-]

他刚才不是在这里吗? [18]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] , [hiː; hi][wɒz; wəz] .
Yes , he was .
是的 , 他 曾是 .

是的，他就是。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[wʊd] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] , [dɪd][hiː; hi] [liːv] [hɪə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz]
Would you be good enough to tell me , did he leave here to go to his
会 你 是 好的 足够的 到 告诉 我 , 做过 他 离开 这里 到 去 到 他的
[ruːm] ?
room ?
房间 ?

请问您能否告诉我，他离开这里回房间了吗?

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] (['kæʒuəli])
MRS . CURTIS (casually)
太太 . 柯蒂斯 (随意地)

柯蒂斯夫人（随意地）

[aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] ; [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [səʊ] .
I don't think so ; he didn't say so .
我 不 思考 所以 ; 他 没有 说 所以 .

我不这么认为；他也没这么说。

([ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][nɒd] , ['smaɪlɪŋ] [pə'laɪtli] , [ænd; ənd][gəʊz] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][left] .
(She gives them a little nod , smiling politely , and goes out at the left .
(她 给予 他们 一个 小的 点头 , 微笑 礼貌地 , 和 去 出去 在 这 左边 .

（她朝他们微微点头，礼貌地微笑，然后从左边走了出去。）

[ðeɪ] [steə(r)]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] .)
They stare after her .)
他们 盯 后 她 .)

他们目送她离去。）

['dʒesi] ([stɪl] ['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['kɜːtis])
JESSIE (still staring after Mrs . Curtis)
杰西 (仍然 凝视 后 太太 . 柯蒂斯)

杰西（仍然盯着柯蒂斯太太看）

[ʃiːz] [ə; eɪ] ['veri] [bəʊld] [taɪp] .
She's a very bold type .
她是 一个 非常 大胆的 类型 .

她是个非常大胆的人。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['siːtɪŋ] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [se'tiː])
MRS . BRIGGS (seating herself on the settee)
太太 . 布里格斯 (座位 她自己 在 这 沙发)

布里格斯夫人（在沙发上坐下）

['veri] .
Very .
非常 .

非常。

['dʒesi] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)])
JESSIE (turning to her)
杰西 (转弯 到 她)

杰西（转向她）

[ai][doʊnt] [siː] [haʊ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [guːs] [gɒt] [ə'weɪ] .
I don't see how that little goose got away .
我 不 看 如何 那 小的 鹅 得到 离开 .

我不明白那只小鹅是怎么逃走的。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ænd; ənd][ai][frɒm; frəm][dʒʌst]['jɒndə(r)] .
You were coming from that direction and I from just yonder .
你 是 未来 从 那 方向 和 我 从 只是 远处 .

你从那个方向过来，我从那边过来。

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [θɔːt] [wɪd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [ɪm'bærəs] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
I suppose he thought we'd say something that would embarrass him before her .
我 认为 他 想法 我们会 说 某物 那 会 尴尬 他 前 她 .

我猜他以为我们会说些什么让他在她面前难堪的话。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ai] [sə'pəʊz] [ʃiːz] ['θɜːti] - [faɪv] .
I suppose she's thirty - five .
我 认为 她是 三十 - 五 .

我猜她三十五岁。

[aɪv] [hɜːd] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][ai]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn][bɪ'fɔː(r)] .
I've heard of such people , but I never saw one before .
我已经 听到 的 这样的 人们 , 但 我 绝不 锯 一 前 .

我听说过这样的人，但以前从未见过。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ai] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði]['deɪndʒərəs] [taɪp] [ɒv; əv] [əd'ventʃəres] .
I regard her as distinctly the dangerous type of adventuress .
我 看待 她 作为 明显地 这 危险的 类型 的 冒险家 .

我认为她绝对是那种危险的冒险家。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

['sɜːt(ə)nli] .
Certainly .
当然 .

当然。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [hɜː(r); hə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] [təʊld][ðə; ði][tʃaɪld] ['fræŋkli] [ðæt] [ʃiːz] [ə; eɪ]['wɪdəʊ] .

In	the	first	place	,	her	not	having	told	the	child	frankly	that	she's	a	widow	.
在	这	第一的	地方	,	她	不是	拥有	讲述	这	孩子	坦率地说	那	她是	一个	寡妇	.

首先，她没有坦诚地告诉孩子她是寡妇。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [klɑːks] [təʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

One	of	the	clerks	told	me	she	was	.
一	的	这	职员	讲述	我	她	曾是	.

其中一位店员告诉我她是。

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[əʊ] ,

Oh ,

哦 ,

哦，

[ʃiː; ʃi][dɪd] [ðæt] [tuː; tə]['flætə(r)][hɪm]['ɪntuː] [bɪ'liːvɪŋ] [hiːz] [ə; eɪ]['riːəl] [grəʊn] - [ʌp] “ [mæn][ɒv; əv][ðə; ði]

she	did	that	to	flatter	him	into	believing	he's	a	real	grown	-	up	“	man	of	the
她	做过	那	到	奉承	他	进入	相信	他是	一个	真实的	生长	-	向上	“	男人	的	这

[wɜːld] ” ['hævɪŋ] [æn; ən] “ [ə'feə(r)] ” ! [-]

world	”	having	an	“	affair	”	!	[	19	]
世界	”	拥有	一个	“	事务	”	!	[	-	]

她这样做是为了奉承他，让他相信自己是一个真正的成熟“世故男人”，并且有“婚外情”！[19]

['mɪsɪz] .

MRS .

太太 .

太太。

[brɪgz]

BRIGGS

布里格斯

布里格斯

[səʊ] [ðæt] [wen] [hiːz] [sə'fɪʃntli] [ɪn'tæŋgld] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [hɪm] [ʃiːz] [ə; eɪ]['wɪdəʊ] — [ænd; ənd]

So	that	when	he's	sufficiently	entangled	she	can	tell	him	she's	a	widow	—	and
所以	那	什么时候	他是	足够	纠缠	她	能	告诉	他	她是	一个	寡妇	—	和

[baɪ] [ðæt] [taɪm][wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [id] [duː; də] !

by	that	time	we	don't	know	what	he'd	do	!
经过	那	时间	我们	不	知道	什么	他会	做	!

这样，当他彻底陷入困境时，她就可以告诉他自己是寡妇——而到那时，我们也不知道他会怎么做！

[ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒʌstɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] ['prɒbəbli] !

A	country	justice	of	the	peace	probably	!
一个	国家	正义	的	这	和平	大概	!

大概是位乡村治安法官吧！

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[lɑːst] [naɪt] ,

Last night ,

最后的 夜晚 ,

昨夜，

[wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒmən] [sens] [ə'baʊt] [streɪndʒ] ['piːp(ə)l]
when **we** **were** **trying** **to** **teach** **him** **a** **little** **common** **sense** **about** **strange** **people**
什么时候 我们 是 尝试 到 教 他 一个 小的 常见的 感觉 关于 奇怪的 人们
[ɪn][həʊ'telz] ,
in **hotels** **,**
在 酒店 ,

当我们试图教他一些关于酒店里陌生人的常识时，

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sed] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ?
what **was** **it** **he** **said** **she** **was** **?**
什么 曾是 它 他 说 她 曾是 ?

他说她是什么样的人?

“ [æn; ən]['eɪndʒl] ! ” — [əʊ] , [jes] ! — “ [wʌn][ɒv; əv] ['hɛvənz] [haɪɪst] ['eɪndʒəls] .
“ **An** **angel** **!** **”** **—** **oh** **,** **yes** **!** **—** **“** **One** **of** **heaven's** **highest** **angels** **.**
“ 一个 天使 ! ” — 哦 , 是的 ! — “ 一 的 天 最高 天使 .

“天使！”——哦，是的！——“天堂最高级别的天使之一。

” ['mɪsɪz] . [brɪgz] (['grɪmli])
” **MRS** **.** **BRIGGS** **(** **grimly** **)**
” 太太 . 布里格斯 (阴沉地)

布里格斯夫人（神情严肃地）

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [ˌwʊdnt] “ ['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv] ['hɛvənz] [haɪɪst] ['eɪndʒəls] ['gɛtɪn] - [tɔːkt]
He **said** **he** **wouldn't** **“** **listen** **to** **one** **of** **heaven's** **highest** **angels** **gettin** **'** **talked**
他 说 他 不会 “ 听 到 一 的 天 最高 天使 获得 - 谈话
[ə'genst] [baɪ][ə; eɪ][lɒt][əʊ] - ['wɪmɪn] !
against **by** **a** **lot** **o** **'** **women** **!**
反对 经过 一个 很多 o - 女性 !

他说他不会“听信一群女人对一位天堂最高天使的诋毁！”

” [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][nekst] [swiːt] .
” **I'm** **sure** **they** **heard** **him** **in** **the** **next** **suite** **.**
” 我是 当然 他们 听到 他 在 这 下一个 套房 .

“我确信隔壁套房的人都听到了他的话。”

([ʃiː; ʃi]['raɪzɪz] .)
(**She** **rises** **.** **)**
(她 上升 .)

（她站了起来。）

[aɪ] [sə'pəʊz] [jʊd] ['betə(r)][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [weə(r)] [hiː; hi] [slɪpt] [aʊt] [tuː; tə] , ['dʒesi] .
I **suppose** **you'd** **better** **go** **and** **see** **where** **he** **slipped** **out** **to** **,** **Jessie** **.**
我 认为 你会 更好的 去 和 看 在哪里 他 滑倒了 出去 到 , 杰西 .

杰西，我想你最好去看看他溜到哪里去了。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiːl] [traɪ][tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] .
Of **course** **,** **he'll** **try** **to** **find** **her** **again** **as** **soon** **as** **he** **can** **.**
的 课程 , 地狱 尝试 到 寻找 她 再次 作为 很快 作为 他 能 .

当然，他会尽快想办法再次找到她。

['dʒesi] (['drɒpɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)])
JESSIE **(** **dropping** **into** **a** **chair** **)**
杰西 (下降 进入 一个 椅子)

杰西（一屁股坐在椅子上）

[aɪ] [pleɪd] [θriː] [taɪmz] [raʊnd] [ðə; ði] [kɔːs] .
I **played** **three** **times** **round** **the** **course** **.**
我 玩 三 时代 圆形的 这 课程 .

我绕球场打了三圈。

[duː; də][juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [aɪ][dʒʌst][sɪt][hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][rest] ?

Do	you	mind	if	I	just	sit	here	a	while	and	rest	?
做	你	头脑	如果	我	只是	坐	这里	一个	尽管	和	休息	?

请问我可以在这里坐一会儿休息吗?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[brɪgz]

BRIGGS

布里格斯

布里格斯

[ðen] [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] ?

Then	why	don't	you	go	to	your	room	?
然后	为什么	不	你	去	到	你的	房间	?

那你为什么不回房间去呢?

['dʒesi] (['lɑːfɪŋ] ['fiːbli])

JESSIE	(	laughing	feebly	)
杰西	(	笑	虚弱地	)

杰西（虚弱地笑着）

[aɪm][dʒʌst] [tuː] ['taɪəd] .

I'm	just	too	tired	.
我是	只是	也	疲劳的	.

我太累了。

[aɪ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

I	will	in	a	minute	.
我	将要	在	一个	分钟	.

我马上就去。

([wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] ['entrəns] .) ['hædnt] [juː; jʊ]['betə(r)] —

(	With	a	gesture	toward	the	left	entrance	.	)	Hadn't	you	better	—
(	和	一个	手势	朝向	这	左边	入口	.	)	之前没有	你	更好的	—

（他朝左侧入口做了个手势。）你难道不应该——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[brɪgz]

BRIGGS

布里格斯

布里格斯

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [saɪt] ?

Keep	her	in	sight	?
保持	她	在	视线	?

让她始终在视线范围内?

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ðæts] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][ɪn] [saɪt] .

That's	easier	than	trying	to	keep	him	in	sight	.
那就是	更轻松	比	尝试	到	保持	他	在	视线	.

这比一直盯着他要容易得多。

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [ruːm] [raɪt] [ə'weɪ] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ?
You're going up to your room right away , aren't you ?
你是 去 向上 到 你的 房间 正确的 离开 , 不是 你 ?

你马上就回房间去，对吧?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] , [ɪn] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Yes , in only a minute .
是的 , 在 仅有的 一个 分钟 .

是的，只需一分钟。

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] .
I really think you'd better go , Mamma .
我 真的 思考 你会 更好的 去 , 妈妈 .

妈妈，我觉得你最好还是走吧。

[hiː; hi] [mait] — [-]
He might — [20]
他 可能 — [-]

他可能——[20]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[nəʊ] , [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] !
No , I'll see to that !
不 , 患病的 看 到 那 !

不，我会处理的!

([ʃiː; ʃi] [gəʊz] [aʊt] .)
(She goes out .)
(她 去 出去 .)

（她出去了。）

(['dʒesi] [stɛə] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [rɪst] [wɒtʃ] ,
(Jessie stares after her for a moment , glances at a wrist watch ,
(杰西 凝视 后 她 为了 一个 片刻 , 眼神 在 一个 手腕 手表 ,

（杰西盯着她的背影看了一会儿，瞥了一眼手表，

[ðen] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ðə; ði] ['kɒrɪdɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['entrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] .
then rises and looks down the corridor beyond the entrance at the right .
然后 上升 和 看起来 向下 这 走廊 超过 这 入口 在 这 正确的 .

然后站起身，向右侧入口外的走廊望去。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [sʌm; səm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ðeə(r)] ,
She appears to derive some satisfaction from what she sees there ,
她 出现 到 派生 一些 满意 从 什么 她 看到 那里 ,

她似乎从所见所闻中获得了一些满足感。

[rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd][sɪts][ɪn][ə; eɪ] ['keəfəli] ['greɪsf(ə)l] ['ætɪtjuːd] , [hɜː(r); hə(r)]
returns **to** **her** **chair** **and** **sits** **in** **a** **carefully** **graceful** **attitude** **,** **her**
返回 到 她 椅子 和 坐着 在 一个 小心 优美 态度 , 她
[ɪk'spreʃ(ə)n] [dɪ'mjʊə(r)] .
expression **demure** **.**
表达 端庄 .

她回到椅子上，姿态优雅得体，表情端庄。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [hiː; hi][ɪz][ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] — ['kɒmz] [ɪn]['rɑːðə(r)]
A **moment** **later** **a** **young** **man** **—** **he** **is** **about** **twenty** **-** **five** **—** **comes** **in** **rather**
一个 片刻 之后 一个 年轻的 男人 — 他 是 关于 二十 - 五 — 来 在 相当
['nɜːvəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [raɪt] .
nervously **from** **the** **right** **.**
紧张地 从 这 正确的 .

片刻之后，一名大约二十五岁的年轻人从右边略显紧张地走了进来。

[hiː; hi] ['pɔːzɪz] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] .)
He **pauses** **near** **the** **entrance** **.** **)**
他 停顿 靠近 这 入口 .)

他在入口附近停了下来。）

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
THE **YOUNG** **MAN**
这 年轻的 男人

年轻人

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你！

['dʒesi] (['sɒftli])
JESSIE **(** **softly** **)**
杰西 (轻轻)

杰西（轻声）

[juː; jʊ] !
You **!**
你 !

你！

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
THE **YOUNG** **MAN**
这 年轻的 男人

年轻人

[ɪz][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] —
Is **your** **mother** **—**
是 你的 母亲 —

你妈妈是——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃiːz] [gɒn] .
She's **gone** **.**
她是 已消失 .

她走了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] (['nɜːvəsli] [əd'vɑːnsɪŋ])
THE **YOUNG** **MAN** **(** **nervously** **advancing** **)**
这 年轻的 男人 (紧张地 前进)

年轻人（紧张地向前走去）

[ai] — [ai] —
I **—** **I** **—**
我 — 我 —

我—我—

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] ['meɪbi] [wiː; wi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv] [ðɪs] [nʊk] [tuː; tə] [ɑː'selvz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I **was** **afraid** **maybe** **we** **couldn't** **have** **this** **nook** **to** **ourselves** **,** **after** **all** **.**
我 曾是 害怕的 或许 我们 不能 有 这 角落 到 我们自己 , 后 全部 .

我担心我们最终可能无法独享这个角落。

[maɪ] [əb'sɜːd] ['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪə(r)] , ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] ,
My **absurd** **little** **brother** **was** **in** **here** **,** **hanging** **about** **that** **dreadful** **Mrs** **.** **Curtis** **,**
我的 荒诞 小的 兄弟 曾是 在 这里 , 绞刑 关于 那 可怕 太太 . 柯蒂斯 ,

我那荒唐的弟弟也在这里，整天围着那个可怕的柯蒂斯太太转。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'weɪ] ; [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑː] [skeəd] - [ɪm] [bəuθ]
and **I** **was** **afraid** **they** **wouldn't** **go** **away** **;** **but** **Mamma** **scared** **'** **em** **both**
和 我 曾是 害怕的 他们 不会 去 离开 ; 但 妈妈 害怕的 - 呃 两个都
[ɒf] [ˌprɒvɪ'denʃəli] .
off **providentially** **.**
离开 天意眷顾 .

我当时很担心他们不会离开；但幸运的是，妈妈把他们两个都吓跑了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] (['muːvɪŋ] [ə; eɪ][tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə] [hɜːz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ])
THE **YOUNG** **MAN** **(** **moving** **a** **chair** **close** **to** **hers** **and** **sitting** **)**
这 年轻的 男人 (移动 一个 椅子 关闭 到 她的 和 坐着)

年轻男子（搬了把椅子到她旁边坐下）

[ænd; ənd][səʊ] [wɪr] [ə'ləʊn] !
And **so** **we're** **alone** **!**
和 所以 是 独自的 !

所以，我们孤身一人了！

([hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] .)
(**He** **speaks** **with** **a** **sentimental** **hushedness** **.** **)**
(他 说话 和 一个 感伤的 安静 .)

（他用一种充满感伤的低沉嗓音说道。）

[ɔːl] [ə'ləʊn] !
All **alone** **!**
全部 独自的 !

孤身一人！

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ɔːl] [ə'ləʊn] , ['ruːpət] !
All **alone** **,** **Rupert** **!**
全部 独自的 , 鲁珀特 !

鲁伯特，你孤身一人！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [-]
This is the only place in the [21]
这 是 这 仅有的 地方 在 这 [-]

这是唯一一个[21]

[həʊ'tel] [weə(r)] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][baɪ] [jɔ:'self] [ə; eɪ] [waɪl] .
hotel where you can be by yourself a while .
酒店 在哪里 你 能 是 经过 你自己 一个 尽管 .

可以让你独自待一会儿的酒店。

[ðæts] [waɪ] [ai] [sed] [tu:; tə] [mi:t] [hɪə(r)] .
That's why I said to meet here .
那就是 为什么 我 说 到 见面 这里 .

所以我才说在这里见面。

['ru:pət] (['nɜ:vəsli])
RUPERT (nervously)
鲁珀特 (紧张地)

鲁珀特（紧张地）

[ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] - [bi:; bi] [bæk] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ?
You don't think your mother'll be back for a while ?
你 不 思考 你的 - 是 后退 为了 一个 尽管 ?

你觉得你母亲一时半会儿回不来吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[nəʊ] ; [ʃi:; ʃi][woʊnt] .
No ; she won't .
不 ; 她 惯于 .

不，她不会。

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ʃi:; ʃi]['hæznt] [faʊnd] [aʊt] [aɪv] [kʌm] , [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ?
She hasn't found out I've come , has she ?
她 还没有 成立 出去 我已经 来 , 有 她 ?

她还没发现我来了，对吧?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃi:; ʃi]['hæznt][ðə; ði][ɹɪm'əʊtəst][aɪ'dɪə] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
She hasn't the remotest idea , thank heaven !
她 还没有 这 最远 主意 , 感谢 天堂 !

谢天谢地，她一点儿也不知道!

['nəʊbədi] [dri:mz] [jʊr; jər] [wɪ'ðɪn] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɒv; əv][hɪə(r)] .
Nobody dreams you're within hundreds of miles of here .
无人 梦境 你是 之内 数百 的 英里 的 这里 .

谁也想不到你会离这里只有几百英里远。

[ðæts] [wʌn] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪg][həʊ'tel] .
That's one advantage of a big hotel .
那就是 一 优势 的 一个 大的 酒店 .

这是大型酒店的优势之一。

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

['dɑ:lɪŋ] —
Darling —
亲爱的 —

亲爱的-

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] , ['dɑ:lɪŋ] ?
Yes , darling ?
是的 , 亲爱的 ?

是的亲爱的?

([ðə; ði] [se'ti:] [mu:vz] ['slaɪtli] [æt; ət] [ðɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [du:; də]
(The settee moves slightly at this , but it is behind them and they do
(这 沙发 移动 轻微地 在 这 , 但 它 是 在后面 他们 和 他们 做
[nɒt] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .)
not see it .)
不是 看 它 .)

（沙发微微晃动了一下，但它在他们身后，他们看不到。）

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [dɪs'laɪks] [ˌem 'i:][səʊ] .
I can't understand why your mother dislikes me so .
我 不能 理解 为什么 你的 母亲 不喜欢 我 所以 .

我不明白你妈妈为什么这么讨厌我。

['dʒesi] (['greɪvli])
JESSIE (gravely)
杰西 (严重地)

杰西（严肃地）

[wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hɜ:(r); hə(r)] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ][ɪz] — [wel] , [ʃi:; ʃi] [sez] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər]
Well , I suppose her feeling about you is — well , she says it's because you're
出色地 , 我 认为 她 感觉 关于 你 是 — 出色地 , 她 说道 它是 因为 你是
['rɑ:ðə(r)][pɔ:(r); pʊə(r)][ænd; ənd][aɪm] — [nɒt] .
rather poor and I'm — not .
相当 贫穷的 和 我是 — 不是 .

嗯，我想她对你的感觉是——嗯，她说是因为你比较穷，而我——不穷。

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[bʌt; bət] [wɒt] [meɪks] [hɜ:(r); hə(r)] [θɪŋk] [aɪ][keə(r)][ə'baʊt][ju:; jʊ][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jʊr; jər] [nɒt] ?
But what makes her think I care about you because you're not ?
但 什么 制作 她 思考 我 关心 关于 你 因为 你是 不是 ?

但她凭什么认为我会关心你？你明明并不关心我啊！

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[wel] — [-]
Well — [22]
出色地 — [-]

嗯——[22]

['ru:pət] (['li:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] ['ləʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs])
RUPERT (leaning toward her and lowering his voice)
鲁珀特 (倾斜 朝向 她 和 降低 他的 嗓音)

鲁珀特（俯身靠近她，压低声音）

['dɑ:lɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] —
Darling , there's something I want to ask you —
亲爱的 , 有 某物 我 想 到 问 你 —

亲爱的，我想问你一件事——

['dʒesi] (['li:nɪŋ] [tə'wɔ:d] [hɪm][ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] ['wɪspərɪŋ])
JESSIE (leaning toward him and almost whispering)
杰西 (倾斜 朝向 他 和 几乎 耳语)

杰西（俯身靠近他，几乎是耳语般地）

[jes] , ['dɪərɪst] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
Yes , dearest , what is it ?
是的 , 亲爱的 , 什么 是 它 ?

是的，亲爱的，什么事?

([ðə; ði] [se'ti:] ['sləʊli] [mu:vz] ['nɪərə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [bɪ'kʌm] [mɔ:(r)][ˌɪndɪ'stɪŋkt] .)
(The settee slowly moves nearer them as their voices become more indistinct .)
(这 沙发 缓慢地 移动 更近 他们 作为 他们的 声音 变得 更多的 模糊 .)

（随着他们的声音越来越模糊，沙发也慢慢向他们靠近。）

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[aɪ] [wɒnt] [tu:; tə][ɑ:sk][ju:; jʊ] —
I want to ask you —
我 想 到 问 你 —

我想问你——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] ?
Yes ?
是的 ?

是的?

['ru:pət] ([wɪð] [hʌʃt] ['tendənəs])
RUPERT (with hushed tenderness)
鲁珀特 (和 静静地 压痛)

鲁珀特（轻声温柔地）

[du:; də][ju:; jʊ] ['ri:əli] [lʌv] [ˌem 'i:] , ['dɪərɪst] ?
Do you really love me , dearest ?
做 你 真的 爱 我 , 亲爱的 ?

亲爱的，你真的爱我吗?

['dʒesi] (['geɪzɪŋ] ['ʌpwəd] , [trɑ:nst])
JESSIE (gazing upward , tranced)
杰西 (凝视 向上 , 恍惚)

杰西（凝视着上方，神情恍惚）

[əʊ] , ['dɪərɪst] , [ai][du:; də] !
Oh , dearest , I do !
哦 , 亲爱的 , 我 做 !

哦，亲爱的，我愿意！

([ðə; ði] [se'ti:] [gəʊz] [bæk] [tu:; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frɒm; frəm] .)
(The settee goes back to where it came from .)
(这 沙发 去 后退 到 在哪里 它 来了 从 .)

（沙发将被送回原处。）

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[bʌt; bət][ju:; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [jɔ:(r); jə(r)] - ['evə(r)] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] ?
But you don't think your mother'll ever change her mind about me ?
但 你 不 思考 你的 - 曾经 改变 她 头脑 关于 我 ?

但你不认为你母亲会改变对我的看法吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [dʌz] [tʃeɪndʒ] [hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] .
She never does change her mind .
她 绝不 做 改变 她 头脑 .

她从不改变主意。

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ðen] [wɒt] [kæn; kən][wi:; wi][du:; də] ?
Then what can we do ?
然后 什么 能 我们 做 ?

那我们该怎么办?

['dʒesi] ([ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs])
JESSIE (in a low voice)
杰西 (在 一个 低的 嗓音)

杰西（低声）

['dɑ:lɪŋ] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ai] [ˌwʊdnt] [seɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] ['enibɒdi]
Darling , there's something I wouldn't say for anything in the world to anybody
亲爱的 , 有 某物 我 不会 说 为了 任何事物 在 这 世界 到 任何人
[bʌt; bət][ju:; jʊ] .
but you .
但 你 .

亲爱的，有句话我除了你，不会对任何人说。

([ðə; ði] [se'ti:] [ə'gen] [ə'prəʊtʃɪz] ['slaɪtli] .)
(The settee again approaches slightly .)
(这 沙发 再次 方法 轻微地 .)

（沙发再次微微靠近。）

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽会之地：一幕闹剧(The Trysting Place A Farce in One Act)
第2/3页

[jes] ? [-]
Yes ? [23]
是的 ? [-]

是的？[23]

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ai] [θɪŋk] ['mæmə; mə'mɑ:] ['ri:əli] [nəʊz] [jʊr; jər] [nɒt] ['mɜ:sənəri] ,
I think Mamma really knows you're not mercenary ,
我 思考 妈妈 真的 知道 你是 不是 雇佣兵 ,

我觉得妈妈很清楚你不是唯利是图的人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ri:əl]['ri:z(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] ['prɪti] ['selfɪʃ] .
but the real reason for her opposition to you is pretty selfish .
但 这 真实的 原因 为了 她 反对 到 你 是 漂亮的 自私 .

但她反对你的真正原因其实相当自私。

[ai] [θɪŋk] [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [wɒnt] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [li:v]
I think it's because she doesn't want me to marry and go away and leave
我 思考 它是 因为 她 不 想 我 到 结婚 和 去 离开 和 离开
[hɜ:(r); hə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .
her alone in the world .
她 独自的 在 这 世界 .

我想是因为她不想让我结婚离开，留下她孤身一人在这个世界上。

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [ˌwʊdnt] [bi:; bi] .
But she wouldn't be .
但 她 不会 是 .

但她不会。

[ʃɪd] [stɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] ['brʌðə(r)] .
She'd still have the companionship of your young brother .
棚 仍然 有 这 友谊 的 你的 年轻的 兄弟 .

她仍然可以有你弟弟的陪伴。

['dʒesi] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed])
JESSIE (shaking her head)
杰西 (摇晃 她 头)

杰西（摇头）

[ðætɪd] [bi:; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [nʌn] .
That'd be the same as none .
那样的话 是 这 相同的 作为 没有任何 .

那跟没有一样。

['lɑ:nsələt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['skeəsli] ['eni] [sens] , [ju:; jʊ] [si:] .
Lancelot seems to have scarcely any sense , you see .
兰斯洛特 似乎 到 有 几乎 任何 感觉 , 你 看 .

你看，兰斯洛特似乎没什么常识。

([ðə; ði] [se'ti:] [wʌns][mɔ:(r)] [ri'taiə] .)
(The settee once more retires .)
(这 沙发 一次 更多的 退休 .)

（沙发再次退了回去。）

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ðen] [ai][doʊnt] [si:] [wɒt] ['pɒsəb(ə)l][həʊp] —
Then I don't see what possible hope —
然后 我 不 看 什么 可能的 希望 —

那么，我就看不到任何希望了——

['dʒesi] (['wɔ:nɪŋ] [hɪm][æz; əz][ji:; ji] [si:z] ['sʌmwʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɒrɪdɔ:(r)][tu:; tə][ðə; ði] [raɪt]
JESSIE (warning him as she sees someone approaching in the corridor to the right
杰西 (警告 他 作为 她 看到 某人 接近 在 这 走廊 到 这 正确的
)
)
)

杰西（看到右侧走廊有人走近，便警告他）

[ʃ] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
Sh - h - h !
什 - h - h !

嘘!

['ru:pət] (['fɒləʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [geɪz])
RUPERT (following her gaze)
鲁珀特 (下列的 她 目光)

鲁珀特（顺着她的目光看去）

[hu:] [ɪz] [ðæt] [əʊld] [tʃæp] ?
Who is that old chap ?
WHO 是 那 老的 小伙子 ?

那位老先生是谁?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ɪts] [əʊld]['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] .
It's old Mr . Ingoldsby .
它是 老的 先生 . 英戈尔兹比 .

是老英戈尔斯比先生。

[hi:z] [sʌm; səm][əʊld] [frend] [ɒv; əv] ['mɑ:məz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə] [tɜ:n] [ʌp][hɪə(r)] .
He's some old friend of mamma's that happened to turn up here .
他是 一些 老的 朋友 的 妈妈的 那 发生 到 转动 向上 这里 .

他是我妈妈的老朋友，碰巧来这里了。

['ru:pət] (['mu:vɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:])
RUPERT (moving as if to withdraw)
鲁珀特 (移动 作为 如果 到 提取)

鲁珀特（做出要退缩的动作）

[aɪ'd]['betə(r)] —
I'd better —
ID 更好的 —

我最好——

['dʒesi] (['kwɪkli])
JESSIE (quickly)
杰西 (迅速地)

杰西（迅速地）

[nəʊ] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [juː; jʊ] .
No ; he doesn't know you .
不 ; 他 不 知道 你 .

不，他不认识你。

[sɪt] [stɪl] .
Sit still .
坐 仍然 .

别动。

([ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tə'wɔːd] ['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [hiː; hi] ['entəz] .)
(She turns toward Mr . Ingoldsby with a smile as he enters .)
(她 转弯 朝向 先生 . 英戈尔兹比 和 一个 微笑 作为 他 进入 .)

（她微笑着转向走进来的英戈尔斯比先生。）

[gʊd] [ˌɑːftə'nuːn] , ['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] .
Good afternoon , Mr . Ingoldsby .
好的 下午 , 先生 . 英戈尔兹比 .

下午好，英戈尔斯比先生。

[dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['eɪti] - [faɪv] [ə'gen] [tə'deɪ] ?
Did you do it in eighty - five again today ?
做过 你 做 它 在 八十 - 五 再次 今天 ?

你今天又用85分做到了吗?

(['ɪŋˌgoʊldzbi] [ɪz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] ['fɪfti] - [faɪv] [ɔː(r)] , ['pɒsəbli] , ['sɪksti] .
(Ingoldsby is a man of fifty - five or , possibly , sixty .
(英戈尔兹比 是 一个 男人 的 五十 - 五 或者 , 可能 , 六十 .

（英戈尔斯比大约五十五岁，也可能六十岁。

[hiː; hi] [weəz] [niːt] ['nɪkəbɒkəz] [ænd; ənd] [ɪz] [-]
He wears neat knickerbockers and is [24]
他 穿着 整洁的 尼克博克 和 是 [-]

他穿着整洁的灯笼裤，而且[24]

['ʌðəwaɪz] ['spraɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['aʊtdɔː(r)] [ə'taɪə(r)] .
otherwise sprightly in his outdoor attire .
否则 轻快的 在 他的 户外的 服装 .

否则，他穿着户外服装显得精神抖擞。

[hiː; hi] [smaɪlz] ['rɑːðə(r)] ['æbsəntli] [æz; əz] [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] .)
He smiles rather absently as he replies .)
他 微笑 相当 心不在焉地 作为 他 回复 .)

他漫不经心地笑着回答。）

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['eɪti] - [faɪv] ?
Eighty - five ?
八十 - 五 ?

八十五?

[nəʊ] , [ai] — [ɑː] — [nəʊ] .
No , I — ah — no .
不 , 我 — 啊 — 不 .

不，我——啊——不。

[ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] [raʊnd] [tə'deɪ] .

I	didn't	go	round	today	.
我	没有	去	圆形的	今天	.

我今天没出去。

[ɑ:] — [hæz; həz]['mɪsɪz] . [brɪgz] [bi:n] [hɪə(r)] ?

Ah	—	has	Mrs	.	Briggs	been	here	?
啊	—	有	太太	.	布里格斯	到过	这里	?

啊——布里格斯太太来过这里吗?

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[hɪə(r)] ?

Here	?
这里	?

这里?

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY

英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jes] , [ai] [mi:n] — [ɑ:] — [hɪə(r)] .

Yes	,	I	mean	—	ah	—	here	.
是的	,	我	意思是	—	啊	—	这里	.

是的，我的意思是——啊——这里。

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[ai] [θɪŋk] [ʃi:z] ['sʌmweə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɑ:nsələt] .

I	think	she's	somewhere	looking	for	Lancelot	.
我	思考	她是	某处	寻找	为了	兰斯洛特	.

我想她正在某个地方寻找兰斯洛特。

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY

英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jes] ?

Yes	?
是的	?

是的?

[ɑ:] — [ai] —

Ah	—	I	—
啊	—	我	—

啊——我——

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [jʊd] [laɪk][ˌem 'i:][tu:; tə] [tel] [hɜ:(r); hə(r)] [wen] [ai] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ?

Is	there	something	you'd	like	me	to	tell	her	when	I	see	her	?
是	那里	某物	你会	喜欢	我	到	告诉	她	什么时候	我	看	她	?

你有什么想让我见到她时告诉她的吗?

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['gəʊɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [left] ['entrəns])
INGOLDSBY (going toward the left entrance)
英戈尔兹比 (去 朝向 这 左边 入口)

英戈尔兹比（朝左侧入口方向走）

[nəʊ] ; [ai] — [ai] — ([hiː; hi] ['glɑːnsɪz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [lʊks] ['æbsəntli] [æt; ət] ['dʒesi] .)
No ; I — I — (He glances at his watch , and looks absently at Jessie .)
不 ; 我 — 我 — (他 眼神 在 他的 手表 , 和 看起来 心不在焉地 在 杰西 .)

不；我——我——（他瞥了一眼手表，心不在焉地看了杰西一眼。）

[nəʊ] , [ai] [bɪ'liːv] [ai] - [ɑː] — ([hiː; hi] [di'pɑːt] .)
No , I believe I - ah — (He departs .)
不 , 我 相信 我 - 啊 — (他 离开 .)

不，我相信我——（他离开了。）

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[wel] , [ai] [duː; də] [həʊp] ['nəʊbədi] - [kʌm] ['pəʊkɪŋ] [ə'baʊt] [laɪk] [ðæt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] —
Well , I do hope nobody else'll come poking about like that , because I —
出色地 , 我 做 希望 无人 - 来 戳 关于 喜欢 那 , 因为 我 —

嗯，我真希望不会再有其他人像这样来瞎打听了，因为我——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[nəʊ] , ['dɑːlɪŋ] ; [wɪr] [ə'ləʊn] [ə'gen] [naʊ] .
No , darling ; we're alone again now .
不 , 亲爱的 ; 是 独自的 再次 现在 .

不，亲爱的；我们现在又只剩下我们两个人了。

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

['dɑːlɪŋ] —
Darling —
亲爱的 —

亲爱的-

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[jes] , ['dɑːlɪŋ] ?
Yes , darling ?
是的 , 亲爱的 ?

是的亲爱的?

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[wɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['dɪfɪkəltɪz] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] ['ɪntərˌvjʊ] ;
We've had such difficulties in managing our little interviews ;
我们已经 有 这样的 困难 在 管理 我们的 小的 访谈 ;

我们在安排小型采访时遇到了很多困难；

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [ə; eɪ] ['preʃəs] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][juː; jʊ] [ə'gen] . [-]
it **does** **seem** **a** **precious** **thing** **to** **be** **near** **you** **again** **.** **[** **25** **]**
它 做 似乎 一个 宝贵的 事物 到 是 靠近 你 再次 . [-]

能再次靠近你，似乎是一件非常珍贵的事情。[25]

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] !
Oh **,** **it** **does** **!**
哦 , 它 做 !

哦，确实如此!

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['əʊnli][gəʊ] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz][biː; bi][laɪk] [ðɪs] —
If **we** **could** **only** **go** **away** **together** **,** **where** **it** **could** **always** **be** **like** **this** **—**
如果 我们 可以 仅有的 去 离开 一起 , 在哪里 它 可以 总是 是 喜欢 这 —

如果我们能一起离开就好了，那样一切都能永远像这样——

['dʒesi] (['driːmɪli])
JESSIE **(** **dreamily** **)**
杰西 (梦幻般地)

杰西（梦幻般地）

[jes] , [wɪð] [ðə; ðiˈ] [wɜːld] [ʃʌt] [aʊt] .
Yes **,** **with** **the** **world** **shut** **out** **.**
是的 , 和 这 世界 关闭 出去 .

是的，与世隔绝。

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[waɪ] [kænt][wiː; wi] —
Why **can't** **we** **—**
为什么 不能 我们 —

为什么我们不能——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[hʌʃ] , ['dɑːlɪŋ] .
Hush **,** **darling** **.**
嘘 , 亲爱的 .

嘘，亲爱的。

([ʃiː; ʃi] [siːz] ['sʌmwʌn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ]['kɒrɪdɔː(r)][ɒn][ðə; ðiˈ][left] .
(**She** **sees** **someone** **approaching** **in** **the** **corridor** **on** **the** **left** **.**
(她 看到 某人 接近 在 这 走廊 在 这 左边 .

（她看到有人从左侧走廊走过来。）

[hiː; hi] [lʊks] ['dəʊlfəli] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .)
He **looks** **dolefully** **in** **that** **direction** **.** **)**
他 看起来 悲伤地 在 那 方向 .)

他忧郁地望向那个方向。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ɪts] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['wʊmən] .
It's **that** **dreadful** **woman** **.**
它是 那 可怕 女士 .

是那个可怕的女人。

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ai][doʊnt] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] .
I **don't** **know** **her** **.**
我 不 知道 她 .

我不认识她。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃi:z] [bi:n] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ɪn'tæŋg(ə)l] ['lɑ:nsələt] , [ænd; ənd] [hi:z] [kəm'pli:tli] [lɒst] [wɒt] [slaɪt]
She's **been** **trying** **to** **entangle** **Lancelot** **,** **and** **he's** **completely** **lost** **what** **slight**
她是 到过 尝试 到 绞 兰斯洛特 , 和 他是 完全地 丢失的 什么 轻微
[ɪn'telɪdʒəns] [hi:; hi][hæd; həd] ,
intelligence **he** **had** **,**
智力 他 有 ,

她一直试图勾引兰斯洛特，而他仅存的一点智力也完全丧失了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['nɪni] !
the **little** **ninny** **!**
这 小的 傻瓜 !

这个小傻瓜!

[ʃi:z] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] .
She's **old** **enough** **to** **be** **his** **mother** **.**
她是 老的 足够的 到 是 他的 母亲 .

她年纪都足以当他的母亲了。

([ðə; ði] [se'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [slaɪt] [kən'vʌlsɪv] ['mu:vmənt] .)
(**The** **settee** **makes** **a** **slight** **convulsive** **movement** **.** **)**
(这 沙发 制作 一个 轻微 痉挛 移动 .)

（沙发微微抽搐了一下。）

['ru:pət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ʃ] !
Sh **!**
什 !

嘘!

[ʃɪl] [hɪə(r)][ju:; jʊ] .
She'll **hear** **you** **.**
壳 听到 你 .

她会听到的。

(['mɪsɪz] . ['kɜːtis] ['entəz] [frɒm; frəm][ðə; ði][left] .
(Mrs . Curtis enters from the left .
(太太 . 柯蒂斯 进入 从 这 左边 .

（柯蒂斯夫人从左侧进入。）

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə'baʊt] , [wɪð] [ə; eɪ][feɪnt] [ɪm'bærəsmənt] .
She looks about , with a faint embarrassment .
她 看起来 关于 , 和 一个 头晕的 尴尬 .

她环顾四周，略带尴尬。

['dʒesi] [stɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] , [ðen] [spiːks] ['kəʊldli] .) [-]
Jessie stares at her , then speaks coldly .) [26]
杰西 凝视 在 她 , 然后 说话 冷冷地 .) [-]

杰西盯着她，然后冷冷地说。）[26]

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
I beg your pardon .
我 求 你的 赦免 .

请再说一遍。

[dɪd][juː; jʊ] [liːv] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] ?
Did you leave something when you were here with my little brother ?
做过 你 离开 某物 什么时候 你 是 这里 和 我的 小的 兄弟 ?

你之前和我弟弟在一起的时候，有没有落下什么东西?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis] (['smaɪlɪŋ] [kən'streɪnədli])
CURTIS (smiling constrainedly)
柯蒂斯 (微笑 受限地)

柯蒂斯（勉强一笑）

[dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [glʌvz] ?
Did you happen to see a pair of white gloves ?
做过 你 发生 到 看 一个 一对 的 白色的 手套 ?

你有没有看到一副白手套?

(['ruːpət] ['raɪzɪz][ænd; ənd] [lʊks] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .)
(Rupert rises and looks in his chair .)
(鲁珀特 上升 和 看起来 在 他的 椅子 .)

（鲁珀特站起身，看向椅子。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni][hɪə(r)] .
There aren't any here .
那里 不是 任何 这里 .

这里没有。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] ['eniweə(r)] [ɒv; əv] [kɔːs] .
I **may** **have** **left** **them** **anywhere** **of** **course** **.**
我 可能 有 左边 他们 任何地方 的 课程 .

当然，我也可能把它们落在任何地方了。

([tuː; tə] ['ruːpət]) [doʊnt]['bɒðə(r)] , [pliːz] .
(**To** **Rupert** **)** **Don't** **bother** **,** **please** **.**
(到 鲁珀特) 不 打扰 , 请 .

（对鲁珀特说）别费劲了，求你了。

[aɪ] [θɔːt] [dʒʌst] ['pɒsəbli] — ([ʃiː; ʃi] [stuːps] ['slaɪtli] [ænd; ənd] [lʊks] [bɪ'haɪnd][ðə; ðiː] [se'tiː] ,
I **thought** **just** **possibly** **—** **(** **She** **stoops** **slightly** **and** **looks** **behind** **the** **settee** **,**
我 想法 只是 可能 — (她 门廊 轻微地 和 看起来 在后面 这 沙发 ,

我当时想，或许——（她微微弯下腰，看向沙发后面，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʃəʊz] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .)
and **her** **expression** **shows** **a** **considerable** **illumination** **.** **)**
和 她 表达 演出 一个 大量 照明 .)

她的表情显示出恍然大悟的神情。）

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [left] ['eniθɪŋ] [hɪə(r)][aɪ][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] —
If **I** **had** **left** **anything** **here** **I** **just** **wanted** **to** **see** **if** **it** **was** **still** **—**
如果 我 有 左边 任何事物 这里 我 只是 通缉 到 看 如果 它 曾是 仍然 —

如果我在这里留下了什么东西，我只是想看看它是否还在——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[nəʊ] ; [ðeə(r)] [ɑːrnt] ['eni] [glʌvz] [hɪə(r)] .
No **;** **there** **aren't** **any** **gloves** **here** **.**
不 ; 那里 不是 任何 手套 这里 .

不，这里没有手套。

([ʃiː; ʃi] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːp] ['wɪspə(r)] [tuː; tə] ['ruːpət] .)
(**She** **speaks** **in** **a** **sharp** **whisper** **to** **Rupert** **.** **)**
(她 说话 在 一个 锋利的 耳语 到 鲁珀特 .)

（她压低声音，尖锐地对鲁珀特说。）

[sɪt] [daʊn] !
Sit **down** **!**
坐 向下 !

坐下！

([hiː; hi] [dʌz] [səʊ] .
(**He** **does** **so** **.**
(他 做 所以 .

（他确实这么做了。）

[ðeə(r)] [bæks] [ɑː(r); ə(r)] [tə'wɔːd] ['mɪsɪz] . ['kɜːtis] .)
Their **backs** **are** **toward** **Mrs** **.** **Curtis** **.** **)**
他们的 背部 是 朝向 太太 . 柯蒂斯 .)

他们的背对着柯蒂斯太太。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[ðeɪ] [doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] .
They **don't** **seem** **to** **be** **.**
他们 不 似乎 到 是 .

他们似乎并非如此。

[aɪm] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] .
I'm **sorry** **to** **have** **disturbed** **you** **.**
我是 对不起 到 有 不安 你 .

打扰您了，真抱歉。

([ʃiː; ʃi] [muːvz] [tə'wɔːd] [ðə; ði][left] ['entrəns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spiːks] .
(**She** **moves** **toward** **the** **left** **entrance** **as** **she** **speaks** **.**
(她 移动 朝向 这 左边 入口 作为 她 说话 .

（她一边说话一边走向左侧入口。）

[ðə; ði] [se'tiː] [f'ɒləʊz] [hɜː(r); hə(r)] .
The **settee** **follows** **her** **.**
这 沙发 跟随 她 .

沙发也跟着她。

[ʃiː; ʃi] [tʃeks] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'mɑːndɪŋ] [pʊʃ] .)
She **checks** **it** **with** **a** **sudden** **commanding** **push** **.** **)**
她 检查 它 和 一个 突然 指挥 推 .)

她突然用力推了一下，确认无误。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ai] ['hɑːdli] [θɪŋk] [maɪ]['lɪt(ə)l]['brʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] .
I **hardly** **think** **my** **little** **brother** **will** **come** **back** **here** **.**
我 几乎 思考 我的 小的 兄弟 将要 来 后退 这里 .

我几乎不认为我弟弟会回来。

[maɪ]['mʌðə(r)] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
My **mother** **went** **to** **look** **for** **him** **.**
我的 母亲 去 到 看 为了 他 .

我妈妈去找他了。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis] ([pə'laɪtli])
CURTIS **(** **politely** **)**
柯蒂斯 (礼貌地)

柯蒂斯（礼貌地）

[nəʊ] [daʊt] [ʃiːz] [faʊnd] [hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
No doubt she's found him by this time .
不 怀疑 她是 成立 他 经过 这 时间 .

毫无疑问，她现在肯定已经找到他了。

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [frɒm; frəm][ðə; ði] [se'tiː] [tuː; tə] ['dʒesi] [ænd; ənd] ['ruːpət] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;
(She looks from the settee to Jessie and Rupert , and back again ;
(她 看起来 从 这 沙发 到 杰西 和 鲁珀特 , 和 后退 再次 ;

（她看看沙发上的杰西和鲁珀特，又看看沙发；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['waɪd(ə)n] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tens] ['ɪnwəd] ['strʌg(ə)l] .) [-]
and her eyes widen with an intense inward struggle .) [27]
和 她 眼睛 扩大 和 一个 激烈的 向内 斗争 .) [-]

她的眼睛因内心的强烈挣扎而睁大。）[27]

['dʒesi] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['kuːlli])
JESSIE (turning to look at her coolly)
杰西 (转弯 到 看 在 她 冷静地)

杰西（冷冷地转头看着她）

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [els] ?
Was there anything else ?
曾是 那里 任何事物 别的 ?

还有其他问题吗?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis] (['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnwəd] ['strʌg(ə)l] [prɪ'vents] [hɜː(r); hə(r)]
CURTIS (after a moment , during which her inward struggle prevents her
柯蒂斯 (后 一个 片刻 , 期间 哪个 她 向内 斗争 阻止 她
[frɒm; frəm] [ri'plai])
from replying)
从 回复)

柯蒂斯（片刻之后，她内心的挣扎使她无法回答）

[əʊ] — [əʊ] , [nəʊ] !
Oh — oh , no !
哦 — 哦 , 不 !

哦——哦，不!

[aɪm][səʊ] ['sɒri] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] [juː; jʊ] !
I'm so sorry to have disturbed you !
我是 所以 对不起 到 有 不安 你 !

非常抱歉打扰您了!

([hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['θretnz] [tuː; tə] [breɪk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt] ['hʌrɪdli] , [æt; ət][ðə; ði][left] .)
(Her voice threatens to break and she goes out hurriedly , at the left .)
(她 嗓音 威胁 到 休息 和 她 去 出去 匆匆 , 在 这 左边 .)

（她的声音几乎哽咽，匆匆向左边走了出去。）

['dʒesi] (['steərɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)])
JESSIE (staring after her)
杰西 (凝视 后 她)

杰西（望着她的背影）

['æbsəluːtli] ['breɪz(ə)n] !
Absolutely brazen !
绝对地 厚颜无耻 !

简直厚颜无耻!

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['ɪdiət] [bɔɪ] !
She came back after that idiot boy !
她 来了 后退 后 那 笨蛋 男生 !

她追着那个笨蛋男孩回来了!

[θɔːt] [id] ['prɒbəbli] [kʌm] [bæk] !
Thought he'd probably come back !
想法 他会 大概 来 后退 !

我以为他可能会回来!

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

['dɑːlɪŋ] —
Darling —
亲爱的 —

亲爱的-

['dʒesi] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['iːgəli])
JESSIE (turning to him eagerly)
杰西 (转弯 到 他 急切地)

杰西（急切地转向他）

[jes] , ['dɑːlɪŋ] —
Yes , darling —
是的 , 亲爱的 —

是的亲爱的-

['ruːpət] (['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)])
RUPERT (looking over her shoulder)
鲁珀特 (寻找 超过 她 肩膀)

鲁珀特（回头看了一眼）

[əʊ] , [maɪ] ['gʊdnəs] !
Oh , my goodness !
哦 , 我的 善良 !

哦，我的天啊!

([hiː; hi] [spiːks] [wɪð] [ɪn'tens] ['æŋgwɪʃ] .)
(He speaks with intense anguish .)
(他 说话 和 激烈的 痛苦 .)

（他语气中充满了痛苦。）

['dʒesi] (['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] ['fiːvərɪʃli])
JESSIE (seizing his hand feverishly)
杰西 (抓住 他的 手 狂热地)

杰西（焦急地抓住他的手）

[wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['dɑːlɪŋ] ?
What's the matter , darling ?
是什么 这 事情 , 亲爱的 ?

亲爱的，你怎么了?

['ruːpət] (['raɪzɪŋ])
RUPERT (rising)
鲁珀特 (上升)

鲁珀特（上升）

[ɪts] [jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] !
It's your mother !
它是 你的 母亲 !

是你妈妈!

([hiː; hi] [straɪdz] ['heɪstɪli] ['bækwəd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [left] ['entrəns] .)
(He strides hastily backward out of sight from the left entrance .)
(他 步幅 草草 落后 出去 的 视线 从 这 左边 入口 .)

（他大步后退，迅速消失在左侧入口的视线中。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[əʊ] , ['mɜːdə(r)] !
Oh , murder !
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪf] [ai][traɪ][tuː; tə][gəʊ][aʊt][ðeə(r)] .
She didn't see me , but she will if I try to go out there .
她 没有 看 我 , 但 她 将要 如果 我 尝试 到 去 出去 那里 .

她没看见我，但如果我出去的话她就会看见了。

([hiː; hi] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['entrəns] .)
(He points to the right entrance .)
(他 积分 到 这 正确的 入口 .)

（他指向右侧入口。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[ʃiːz] ['kʌmɪŋ] !
She's coming !
她是 未来 !

她来了！

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːf(ə)l] !
This is awful !
这 是 可怕 !

太糟糕了！

([hɪz; ɪz] [dɪ'speərɪŋ] [aɪ] [fɔːls] [ə'pɒn][ðə; ði][hjuːdʒ] ['fɪlɪpiːn] [tʃeə(r)][ɪn][ðə; ði] [left][rɪə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv]
(His despairing eye falls upon the huge Philippine chair in the left rear corner of
(他的 绝望 眼睛 瀑布 之上 这 巨大的 菲律宾 椅子 在 这 左边 后部 角落 的
[ðə; ði] [ruːm] ;
the room ;
这 房间 ;

（他绝望的目光落在了房间左后角的那把巨大的菲律宾椅子上；

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] , [wɪð] [-]
he rushes to it , turns it round , with [28]
他 冲刺 到 它 , 转弯 它 圆形的 , 和 [-]

他冲过去，把它转过来，[28]

[ɪts] [bæk] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [sɪts] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] , [kənˈsiːld] [frɒm; frəm] [vjuː] .

its	back	toward	the	front	,	and	sits	in	it	,	concealed	from	view	.
它是	后退	朝向	这	正面	,	和	坐着	在	它	,	暗	从	看法	.

它的背部朝向前方，坐在里面，从外面看不到。

[hiː; hi] [spiːks] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] [ˈwɪspə(r)] .)

He	speaks	in	a	hoarse	whisper	.	)
他	说话	在	一个	嘶哑	耳语	.	)

他说话声音沙哑低沉。

[ˈdɑːlɪŋ] —

Darling	—
亲爱的	—

亲爱的-

[ˈdʒesi]

JESSIE
杰西

杰西

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

([ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tʃekt] [æn; ən] [ˈɪmpʌls] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [flai] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [əˈfektɪŋ]

(	She	has	checked	an	impulse	to	rise	and	fly	;	and	now	,	affecting
(	她	有	已检查	一个	冲动	到	上升	和	飞	;	和	现在	,	影响

['keələsnəs] ,

carelessness	,
疏忽	,

（她克制住了想要起身飞翔的冲动；现在，装出一副漫不经心的样子，）

[ʃiː; ʃi] [ˈbrʌʃɪz] [hɜː(r); hə(r)] [left] [sliːv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] , [krɔːsɪz] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

she	brushes	her	left	sleeve	with	her	right	hand	,	crosses	her	knees	,
她	刷子	她	左边	袖子	和	她	正确的	手	,	十字架	她	膝盖	,

[swɪŋz] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,

swings	her	foot	,
摇摆	她	脚	,

她用右手拂了拂左袖，翘起二郎腿，摆动了一下脚。

['wɪslz] [æn; ən] [ˌɒpəˈrætɪk] [eə(r)] [ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

whistles	an	operatic	air	and	looks	at	the	ceiling	.
哨声	一个	歌剧	空气	和	看起来	在	这	天花板	.

她吹了一段歌剧咏叹调，抬头望向天花板。

['mɪsɪz] . [brɪgz] ['entəz] [æt; ət] [ðə; ði] [left] , ['fraʊnɪŋ] .

Mrs	.	Briggs	enters	at	the	left	,	frowning	.
太太	.	布里格斯	进入	在	这	左边	,	皱眉	.

布里格斯太太皱着眉头从左边走了进来。

['dʒesi] [əˈdresɪz] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪəfəli] .)

Jessie	addresses	her	cheerfully	.	)
杰西	地址	她	愉快地	.	)

杰西兴高采烈地和她打招呼。）

[bæk] [əˈgen] , ['mæmə; məˈmɑː] ?

Back	again	,	Mamma	?
后退	再次	,	妈妈	?

妈妈，你又来了?

[wɛrz] ['lɑːnsələt] ?
Where's Lancelot ?
在哪里? 兰斯洛特 ?

兰斯洛特在哪儿?

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([ɪn][æn; ən] [ə'nɔɪd] [təʊn])
MRS . BRIGGS (in an annoyed tone)
太太 . 布里格斯 (在 一个 恼怒 语气)

布里格斯夫人（语气不耐烦）

[ai][doʊnt] [nəʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] .
I thought you were going straight to your room .
我 想法 你 是 去 直的 到 你的 房间 .

我以为你要直接回房间。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] .
Oh , I am .
哦 , 我 是 .

哦，我是。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[hæv; həv][juː; jʊ][dʒʌst] [biːn] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ə'ləʊn] ?
Have you just been sitting here alone ?
有 你 只是 到过 坐着 这里 独自的 ?

你一直一个人坐在这里吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] .
Mrs . Curtis came back a minute ago looking for the child .
太太 . 柯蒂斯 来了 后退 一个 分钟 前 寻找 为了 这 孩子 .

柯蒂斯太太刚才回来找孩子了。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[jes] ; [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
Yes ; I saw her .
是的 ; 我 锯 她 .

是的，我见过她。

['wʌznt] ['eniwʌn] [els] —
Wasn't anyone else —
不是 任何人 别的 —

难道没有其他人吗?

['dʒesi] (['keələsli])
JESSIE (carelessly)
杰西 (粗心大意)

杰西（漫不经心地）

[əʊ] , [jes] ; [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , [tuː] .
Oh , yes ; that Mr . Ingoldsby was here , too .
哦 , 是的 ; 那 先生 . 英戈尔兹比 曾是 这里 , 也 .

哦，是的；英戈尔斯比先生也来过这里。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[hiː; hi][wɒz; wəz] ?
He was ?
他 曾是 ?

他是吗?

([ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [left] .)
(She looks at her watch and then toward the corridor on the left .)
(她 看起来 在 她 手表 和 然后 朝向 这 走廊 在 这 左边 .)

（她看了看手表，然后看向左边的走廊。）

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['taɪəd][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
You told me you were very tired and were going straight to your
你 讲述 我 你 是 非常 疲劳的 和 是 去 直的 到 你的
[ruːm] .
room .
房间 .

你告诉我你很累，要直接回房间。

['dʒesi] (['kæʒuəli])
JESSIE (casually)
杰西 (随意地)

杰西（随意地）

[əʊ] , [wel] , [ai] [fiːl] ['restɪd] [naʊ] . [-]
Oh , well , I feel rested now . [29]
哦 , 出色地 , 我 感觉 休息 现在 . [-]

哦，嗯，我现在感觉休息好了。[29]

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][laɪ] [daʊn] [bɪˈfɔː(r)] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] .
You **should** **lie** **down** **before** **dressing** **for** **dinner** **.**
你 应该 说谎 向下 前 敷料 为了 晚餐 .

你应该在穿晚饭衣服之前躺下。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][duː; də] [ðæt] , ['mæmə; məˈmɑː] ?
Why **don't** **you** **do** **that** **,** **Mamma** **?**
为什么 不 你 做 那 , 妈妈 ?

妈妈，你为什么不那样做呢?

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ['braitən] [juː; jʊ][ʌp] .
You **know** **how** **it** **brightens** **you** **up** **.**
你 知道 如何 它 亮 你 向上 .

你知道它能让你心情愉悦。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['fraʊnɪŋ])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **frowning** **)**
太太 . 布里格斯 (皱眉)

布里格斯夫人（皱眉）

['braitən] [ˌem ˈiː][ʌp] ?
Brightens **me** **up** **?**
亮 我 向上 ?

让我心情好些了吗?

['riːəli] !
Really **!**
真的 !

真的吗!

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[əʊ] , [ai][doʊnt] [miːn] [laɪk][ə; eɪ] ['terəbli] [eɪdʒd]['pɜːs(ə)n] ;
Oh **,** **I** **don't** **mean** **like** **a** **terribly** **aged** **person** **;**
哦 , 我 不 意思是 喜欢 一个 可怕 老年人 人 ;

哦，我指的不是像年纪非常大的人那样;

[bʌt; bət][ə; eɪ][næp] ['evri] [deɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evribɒdi] .
but **a** **nap** **every** **day's** **a** **good** **thing** **for** **everybody** **.**
但 一个 午睡 每一个 天 一个 好的 事物 为了 大家 .

但每天小睡一会儿对每个人都有好处。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['stɪfli])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **stiffly** **)**
太太 . 布里格斯 (僵硬地)

布里格斯夫人（僵硬地）

[ai] [tʊk] [ə; eɪ][næp]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] .
I **took** **a** **nap** **after** **lunch** **.**
我 采取 一个 午睡 后 午餐 .

午饭后我睡了个午觉。

['riːəli] , [ɪts] [taɪm] [juː; jʊ] [went] .
Really , it's time you went .
真的 , 它是 时间 你 去 .

你真的该走了。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[əʊ] , [aɪl] [dʒʌst] [sɪt] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] [lɒŋgə(r)] .
Oh , I'll just sit around a while longer .
哦 , 患病的 只是 坐 大约 一个 尽管 更长 .

哦，我就再坐一会儿吧。

[ai] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [dʒʌst] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] , [laɪk] [ðɪs] .
I rather like to just sit around and do nothing , like this .
我 相当 喜欢 到 只是 坐 大约 和 做 没有什么 , 喜欢 这 .

我比较喜欢像这样闲坐着什么也不做。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] ,
You said you were going ,
你 说 你 是 去 ,

你说过你要走，

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [duː; də] [θɪŋz] [wen] [juː; jʊ] [seɪ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðem; ðəm] .
and you ought to do things when you say you're going to do them .
和 你 应该 到 做 事物 什么时候 你 说 你是 去 到 做 他们 .

你应该说到做到。

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[bʌt; bət] [waɪ] ?
But why ?
但 为什么 ?

但为什么?

[waɪ] [kænt] [ai] [dʒʌst] [sɪt] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɒŋgə(r)] [ɪf] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ?
Why can't I just sit around here a little longer if I want to ?
为什么 不能 我 只是 坐 大约 这里 一个 小的 更长 如果 我 想 到 ?

为什么我不能在这儿多坐一会儿呢?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] —
Because **you** **said** **you** **—**
因为 你 说 你 —

因为你说你——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[əʊ] , [wɒt] [ɪf] [ai][dɪd] !
Oh **,** **what** **if** **I** **did** **!**
哦 , 什么 如果 我 做过 !

哦，如果我真的那样做呢!

['hævnt] [ai][gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [maɪ][maɪnd] ?
Haven't **I** **got** **a** **right** **to** **change** **my** **mind** **?**
还没有 我 得到 一个 正确的 到 改变 我的 头脑 ?

难道我没有权利改变主意吗?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ai][ɪnˈsɪst][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['laɪɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][bɪˈfɔː(r)][juː; jʊ] [dres] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)]
I **insist** **on** **your** **lying** **down** **for** **half** **an** **hour** **before** **you** **dress** **for** **dinner**
我 坚持 在 你的 说谎 向下 为了 一半 一个 小时 前 你 裙子 为了 晚餐
.
:
.

我坚持你晚饭前要躺下休息半小时再穿衣服。

[wɒt] [meɪks] [juː; jʊ][səʊ] ['ɒbstɪnət] [əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ?
What **makes** **you** **so** **obstinate** **about** **it** **?**
什么 制作 你 所以 顽固 关于 它 ?

你为什么这么固执?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['wɪʃɪŋ] [nɒt][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] ?
Have **you** **any** **reason** **for** **wishing** **not** **to** **do** **this** **simple** **thing** **?**
有 你 任何 原因 为了 祝 不是 到 做 这 简单的 事物 ?

你有什么理由不想做这件简单的事情吗?

[ɪz][ðeə(r)] [-]
Is **there** **[** **30** **]**
是 那里 [-]

是否存在[30]

['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , ['dʒesi] ?
anything **you're** **trying** **to** **conceal** **from** **me** **,** **Jessie** **?**
任何事物 你是 尝试 到 隐藏 从 我 , 杰西 ?

杰西，你是不是有什么事瞒着我?

['dʒesi] (['raɪzɪŋ]['heɪstɪli])
JESSIE **(** **rising** **hastily** **)**
杰西 (上升 草草)

杰西（急忙起身）

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] !
Certainly **not** **!**
当然 不是 !

当然不是!

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([sɪ'vɪəli])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **severely** **)**
太太 . 布里格斯 (严重)

布里格斯夫人（严重）

[juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['steɪˌɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)]
You **haven't** **any** **particular** **reason** **for** **staying** **here** **and** **not** **going** **to** **your**
你 还没有 任何 特别的 原因 为了 入住 这里 和 不是 去 到 你的
[ruːm] [æz; əz] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] ?
room **as** **you** **said** **you** **would** **?**
房间 作为 你 说 你 会 ?

你没有像之前说的那样回房间，而是留在这里，你有什么特别的原因吗?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ðen] —
Then **—**
然后 —

然后-

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[əʊ] , [aɪl] [gəʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [juː; jʊ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh **,** **I'll** **go** **;** **but** **I** **don't** **understand** **why** **you** **make** **such** **a** **point** **of** **it** **!**
哦 , 患病的 去 ; 但 我 不 理解 为什么 你 制作 这样的 一个 观点 的 它 !

哦，我会去的；但我不太明白你为什么这么在意这件事!

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌstəd])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **a** **little** **flustered** **)**
太太 . 布里格斯 (一个 小的 慌乱)

布里格斯夫人（略显慌乱）

[ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
A **point** **of** **it** **?**
一个 观点 的 它 ?

重点是什么?

[ai] ?
I **?**
我 ?

我?

[aɪm] [nɒt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
I'm **not** **making** **a** **point** **of** **it** **!**
我是 不是 制作 一个 观点 的 它 !

我并没有特意强调这一点!

[ai] [doʊnt] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪk'sept] — [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [helθ] .
I **don't** **at** **all** **,** **except** **—** **except** **for** **your** **health** **.**
我 不 在 全部 , 除了 — 除了 为了 你的 健康 .

我一点也不介意，除了——除了你的健康。

['dʒesi] (['gəʊɪŋ])
JESSIE **(** **going** **)**
杰西 (去)

杰西（去）

[maɪ] [helθ] !
My **health** **!**
我的 健康 !

我的健康!

([ʃiː; ʃi] [hɔːlts] .)
(**She** **halts** **.** **)**
(她 停止 .)

（她停了下来。）

[wɒt] ['nɒns(ə)ns] !
What **nonsense** **!**
什么 废话 !

简直胡说八道!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[jɔː(r); jə(r)] [helθ] [ɪz] [ðə; ði] ['əʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] .
Your **health** **is** **the** **only** **thing** **to** **consider** **.**
你的 健康 是 这 仅有的 事物 到 考虑 .

你的健康才是最重要的。

[juːv] ['stɑːtɪd] ; [waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] ?
You've **started** **;** **why** **don't** **you** **go** **?**
你已经 开始 ; 为什么 不 你 去 ?

你已经开始了，为什么不继续呢?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] ['hʌri] ?
But **what's** **the** **hurry** **?**
但 是什么 这 匆忙 ?

但何必这么着急呢?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

['hʌri] ?
Hurry **?**
匆忙 ?

匆忙?

[əʊ] , [nʌn] !
Oh **,** **none** **!**
哦 , 没有任何 !

哦，没有!

[ai][dʒʌst] [ment] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] , [waɪ] ['ʃudnt] [ju:; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] ?
I **just** **meant** **,** **as** **you** **are** **going** **,** **why** **shouldn't** **you** **go** **and** **get** **it** **over** **?**
我 只是 意思是 , 作为 你 是 去 , 为什么 不应该 你 去 和 得到 它 超过 ?

我的意思是，既然你要去，为什么不顺便把这件事办完呢?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[wɒt] [meɪks] [ju:; jʊ][səʊ][kwɪə(r)] ?
What **makes** **you** **so** **queer** **?**
什么 制作 你 所以 酷儿 ?

是什么让你如此古怪?

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([wɪð] ['kwaɪət] [sɪ'verəti])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **with** **quiet** **severity** **)**
太太 . 布里格斯 (和 安静的 严重性)

布里格斯夫人（语气平静而严肃）

[kwɪə(r)] ?
Queer **?**
酷儿 ?

同性恋?

[ju:; jʊ][kɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['mʌðə(r)][kwɪə(r)] ?
You **call** **your** **mother** **queer** **?**
你 称呼 你的 母亲 酷儿 ?

你骂你妈是同性恋?

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [-]
It **seems** **[** **31** **]**
它 似乎 [-]

似乎[31]

[tu:; tə][ˌem 'i:][jʊr; jər][ðə; ði][wʌn] [ðæts] [bɪ'heɪvɪŋ] ['kwɪəli] .
to **me** **you're** **the** **one** **that's** **behaving** **queerly** **.**
到 我 你是 这 一 那就是 行为 奇怪地 .

在我看来，你才是行为怪异的人。

['dʒesi] , [ɪz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [jʊr; jər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] —
Jessie , is there anything you're trying to —
杰西 , 是 那里 任何事物 你是 尝试 到 —

杰西，你是不是想——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[nəʊ] ! [doʊnt][get][səʊ][ˌʌp'set] .
No ! Don't get so upset .
不 ! 不 得到 所以 沮丧的 .

别生气!

[aɪl] [gəʊ] !
I'll go !
患病的 去 !

我去!

([ʃiː; ʃi][gəʊz] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [left] .
(She goes out at the left .
(她 去 出去 在 这 左边 .

（她从左边出去。）

['mɪsɪz] . [brɪgz] [stɛə] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [lʊks] [ɪn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]
Mrs . Briggs stares after her for a moment ; looks in the opposite
太太 . 布里格斯 凝视 后 她 为了 一个 片刻 ; 看起来 在 这 对面的
[də'rekʃ(ə)n] ;
direction ;
方向 ;

布里格斯太太盯着她身后看了一会儿；然后看向相反的方向；

[ðen] [siːts] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði] [se'tiː] ,
then seats herself upon the settee ,
然后 座位 她自己 之上 这 沙发 ,

然后她坐在沙发上，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['krʌmpld] [ɪn]
and from the midst of a handkerchief which she has crumpled in
和 从 这 中间 的 一个 手帕 哪个 她 有 皱巴巴的 在
[hɜː(r); hə(r)][hænd][pɹədj'uːsɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [gəʊld]['vænəti][bɒks] .
her hand produces a small gold vanity box .
她 手 产 一个 小的 金子 虚荣 盒子 .

她从手中揉成一团的手帕中掏出一个小金梳妆盒。

[ʃiː; ʃi]['əupənz][ˌaɪ 'tiː] , [geiz] [ɪn][ðə; ði]['taɪni]['mɪrə(r)] , ['tʌtʃɪz] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] , ['glɑːnsɪz] [raɪt]
She opens it , gazes in the tiny mirror , touches her hair , glances right
她 打开 它 , 凝视 在 这 微小的 镜子 , 触摸 她 头发 , 眼神 正确的
[ænd; ənd] [left] ,
and left ,
和 左边 ,

她打开它，凝视着小镜子，摸了摸头发，左右张望，

[ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['paʊdə(r)] [pʌf] ['kwɪkli] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][kləuziz][ðə; ði][bɒks] ,
and uses a diminutive powder puff quickly ; then she closes the box ,
和 用途 一个 小字 粉末 噗 迅速地 ; 然后 她 关闭 这 盒子 ,

她迅速地用一个小巧的粉扑扑上粉；然后合上盒子。

[kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hʌmz] [ə; eɪ] [sɒŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
conceals it in her handkerchief again , and hums a song to herself .
隐藏 它 在 她 手帕 再次 , 和 嗡嗡声 一个 歌曲 到 她自己 .

她再次把它藏在手帕里，然后哼起了歌。

['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] ['entəz] [æt; ət][ðə; ði][left] .

Mr	**.**	**Ingoldsby**	**enters**	**at**	**the**	**left**	**.**
先生	.	英戈尔兹比	进入	在	这	左边	.

英戈尔斯比先生从左侧进入。

[hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][eə(r)] ['slaɪtli] [ɪm'bærəst] .)

He	**has**	**an**	**air**	**slightly**	**embarrassed**	**.**	**)**
他	有	一个	空气	轻微地	尴尬的	.	)

他显得有些尴尬。）

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([æz; əz] [ɪf] [sə'praɪzd])

MRS	**.**	**BRIGGS**	**(**	**as**	**if**	**surprised**	**)**
太太	.	布里格斯	(	作为	如果	惊讶	)

布里格斯夫人（仿佛很惊讶）

[əʊ] !

Oh	**!**
哦	!

哦！

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY

英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ɑː] — [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

Ah	**—**	**I**	**was**	**here**	**a**	**while**	**ago**	**.**
啊	—	我	曾是	这里	一个	尽管	前	.

啊——我之前来过这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] — ['aʊə(r)] [ə'pɔɪntmənt] ; [ɪf] [ai] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][səʊ]

It	**was**	**a**	**little**	**earlier**	**than**	**our**	**—**	**our**	**appointment**	**;**	**if**	**I**	**may**	**call**	**it**	**so**
它	曾是	一个	小的	早些时候	比	我们的	—	我们的	预约	;	如果	我	可能	称呼	它	所以

.

:

.

比我们——或者说我们的约定时间——早了一点。

([hiː; hi] [lɑːfs] ['nɜːvəsli] .)

(	**He**	**laughs**	**nervously**	**.**	**)**
(	他	笑声	紧张地	.	)

（他尴尬地笑了笑。）

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['smaɪlɪŋ])

MRS	**.**	**BRIGGS**	**(**	**smiling**	**)**
太太	.	布里格斯	(	微笑	)

布里格斯夫人（微笑）

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] — [ɪn][ə; eɪ] [wei] .

Well	**,**	**I**	**suppose**	**it**	**could**	**be**	**called**	**an**	**appointment**	**—**	**in**	**a**	**way**	**.**
出色地	,	我	认为	它	可以	是	称为	一个	预约	—	在	一个	方式	.

嗯，从某种意义上说，这或许可以称之为一次约会。

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY

英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ai] — [ai] [θɔːt] — [ðæt] [ɪz] ,

I	**—**	**I**	**thought**	**—**	**that**	**is**	**,**
我	—	我	想法	—	那	是	,

我——我当时想——也就是说，

[aɪv] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['əʊnli] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [həʊ'tel] [weə(r)] [ðeə(r)] [ɑ:rnt]
I've noticed this was about the only place in the hotel where there aren't
我已经 注意到 这 曾是 关于 这 仅有的 地方 在 这 酒店 在哪里 那里 不是
['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] .
usually a lot of people .
通常 一个 很多 的 人们 .

我注意到这里是酒店里唯一一个通常人不多的地方。

[ai] [sə'dʒestid] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] — [ɑ:] — [ai]
I suggested it because — because I had something to say — ah — I
我 建议 它 因为 — 因为 我 有 某物 到 说 — 啊 — 我
[mi:n] [ðæt] [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [æz; əz] [wel] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['praɪvət] — [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:]
mean that I thought it would be as well to say it in private — as it
意思是 那 我 想法 它 会 是 作为 出色地 到 说 它 在 私人的 — 作为 它
[wɜ:(r); wə(r)] .
were .
是 .

我之所以提出这个建议，是因为——因为我有些话想说——啊——我的意思是，我觉得最好私下里说出来。

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'ləʊn] [tə'geðə(r)] , [ai] — [ɑ:] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [ɪts] [-]
That is , if we were alone together , I — ah — that is to say , it's [32]
那 是 , 如果 我们 是 独自的 一起 , 我 — 啊 — 那 是 到 说 , 它是 [-]

也就是说，如果我们单独在一起，我——啊——也就是说，是[32]

['sʌmθɪŋ] [ai] ['kʊd(ə)nt] ['veri] [wel] [seɪ] [ɪn] — [ɪn] ['pʌblɪk] , [səʊ] [tu:; tə] [spi:k] .
something I couldn't very well say in — in public , so to speak .
某物 我 不能 非常 出色地 说 在 — 在 民众 , 所以 到 说话 .

有些话我不太好说——尤其是在公开场合。

[ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['dɪfɪkəlt] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['pi:p(ə)l] ['prez(ə)nt] .
I mean it would be difficult with other people present .
我 意思是 它 会 是 难的 和 其他 人们 展示 .

我的意思是，如果有其他人在场，那就很难了。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['smaɪlɪŋ] ['nɜ:vəsli])
MRS . BRIGGS (smiling nervously)
太太 . 布里格斯 (微笑 紧张地)

布里格斯夫人（紧张地笑着）

[ɪz] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [mɪ'stɪəriəs] , ['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] ?
Is it something very mysterious , Mr . Ingoldsby ?
是 它 某物 非常 神秘 , 先生 . 英戈尔兹比 ?

英戈尔斯比先生，这是什么非常神秘的事情吗?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ai] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [kɔ:l] [ˌem 'i:] [ðæt] .
I wish you wouldn't call me that .
我 希望 你 不会 称呼 我 那 .

我希望你不要那样称呼我。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['sɪəriəsli])
MRS . BRIGGS (seriously)
太太 . 布里格斯 (严重地)

布里格斯夫人（认真地说）

[ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['henri] ?
You want me to call you Henry ?
你 想 我 到 称呼 你 亨利 ?

你想让我叫你亨利吗?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[juː; jʊ][dɪd][wʌns] .
You did once .
你 做过 一次 .

你曾经做到过一次。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['raɪzɪŋ][ɪn][sʌm; səm][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n])
MRS . BRIGGS (rising in some agitation)
太太 . 布里格斯 (上升 在 一些 搅动)

布里格斯夫人（有些激动地站了起来）

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['prɪti] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .
Yes , but that was pretty long ago .
是的 , 但 那 曾是 漂亮的 长的 前 .

是的，但那是很久以前的事了。

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['ʃɑːpli])
INGOLDSBY (sharply)
英戈尔兹比 (尖锐地)

英戈尔兹比（尖锐地）

[ai] [kɔːld] [juː; jʊ] ['fæni] [ðen] .
I called you Fannie then .
我 称为 你 房利美 然后 .

那时我叫你范妮。

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([mɔː(r)]['ædʒɪteɪtɪd])
MRS . BRIGGS (more agitated)
太太 . 布里格斯 (更多的 激动)

布里格斯夫人（情绪更加激动）

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
I don't think we should ever refer to it .
我 不 思考 我们 应该 曾经 参考 到 它 .

我认为我们永远都不应该再提及此事。

[wen] [æn; ən]['epɪsəʊd][ɪz][æz; əz] [lɒŋ] ['berid] [æz; əz] —
When an episode is as long buried as —
什么时候 一个 插曲 是 作为 长的 埋葬 作为 —

当一段往事被埋没如此之久——

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːsɪŋ])
INGOLDSBY (his own agitation increasing)
英戈尔兹比 (他的 自己的 搅动 增加)

英戈尔兹比（他自己的激动情绪日益加剧）

['epɪsəʊd] ?
Episode ?
插曲 ?

插曲?

[siː] [hɪə(r)] , ['fæni] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [ai] [steɪd] [ə; eɪ]['bætʃələ(r)] .
See here , Fannie ; you know why I stayed a bachelor .
看 这里 , 房利美 ; 你 知道 为什么 我 入住 一个 学士 .

你看，范妮；你知道我为什么一直单身。

[juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] .
You do know .
你 做 知道 .

你知道的。

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([prəʊ'testɪŋ] ['kwɪkli])
MRS . **BRIGGS** (**protesting** **quickly**)
太太 . 布里格斯 (抗议 迅速地)

布里格斯夫人（迅速抗议）

[nəʊ] , [nəʊ] !
No , **no** !
不 , 不 !

不，不!

[ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
I **have** **no** **responsibility** **for** **that** !
我 有 不 责任 为了 那 !

我对此不承担任何责任!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['hævnt] [juː; jʊ] ?
Haven't **you** ?
还没有 你 ?

难道你没有吗?

[wen] [juː; jʊ] [brəʊk] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] —
When **you** **broke** **your** **engagement** **to** **me** —
什么时候 你 打破 你的 订婚 到 我 —

当你解除与我的婚约时——

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['kraɪɪŋ] [aʊt] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'presɪz] [ðə; ði] ['laʊdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs])
MRS . **BRIGGS** (**crying** **out** , **though** **she** **suppresses** **the** **loudness** **of** **her** **voice**)
太太 . 布里格斯 (哭泣 出去 , 尽管 她 抑制 这 响度 的 她 嗓音)

布里格斯太太（大声喊叫，但她努力压低声音）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] , ['henri] .
It **was** **a** **misunderstanding** , **Henry** .
它 曾是 一个 误解 , 亨利 .

亨利，那是一场误会。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] .
It **was** **not** .
它 曾是 不是 .

并非如此。

[aɪv] [held] [maɪ] [piːs] [ɪn] ['saɪləns] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .
I've **held** **my** **peace** **in** **silence** **all** **these** **years** **because** **of** **my** **principles** .
我已经 握住 我的 和平 在 沉默 全部 这些 年 因为 的 我的 原则 .

多年来，我一直保持沉默，因为我坚守原则。

[ai] [ˌwʊdnt] [rɪ'fɜː(r)][tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɪð] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [-]
I **wouldn't** **refer** **to** **such** **things** **with** **you** **when** **you** **had** **[** **33** **]**
我 不会 参考 到 这样的 事物 和 你 什么时候 你 有 [-]

当你有[33]的时候，我不会和你谈论这些事情。

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] .
become **a** **married** **woman** .
变得 一个 已婚 女士 .

成为一名已婚妇女。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [spiːk] [naʊ] .

But	I	can	speak	now	.
但	我	能	说话	现在	.

但我现在可以说话了。

[juː; jʊ] [dɪˈlɪbərətli] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ˌem ˈiː] —

You	deliberately	broke	off	with	me	—
你	故意地	打破	离开	和	我	—

你故意和我断绝关系——

[ˈmɪsɪz] . [brɪgz] ([ˈtʃəʊkɪŋ])

MRS	.	BRIGGS	(	choking	)
太太	.	布里格斯	(	窒息	)

布里格斯夫人（哽咽）

[aɪ][ˈdɪd(ə)nt] !

I	didn't	!
我	没有	!

我没有！

[ˈɪŋˌgoʊldzbi] ([wɪð] [ə; eɪ] [səˈprest] [ˈpæʃ(ə)n])

INGOLDSBY	(	with	a	suppressed	passion	)
英戈尔兹比	(	和	一个	被抑制	热情	)

英戈尔兹比（压抑着激情）

[juː; jʊ][dɪd] !

You	did	!
你	做过	!

你做到了！

([hiː; hi][ˈpeɪsɪz][ðə; ði][flɔː(r)][æz; əz][hiː; hi][gəʊz][ɒn] .)

(	He	paces	the	floor	as	he	goes	on	.	)
(	他	步幅	这	地面	作为	他	去	在	.	)

（他一边踱步一边继续说道。）

[juː; jʊ][dɪˈsaɪdɪd] [lɑːns] [brɪgz] [wɒz; wəz][ðə; ði][ˈbetə(r)][mæn] ,

You	decided	Lance	Briggs	was	the	better	man	,
你	决定	槊	布里格斯	曾是	这	更好的	男人	,

你认定兰斯·布里格斯更胜一筹。

[ænd; ənd][juː; jʊ][sent][ˌem ˈiː][maɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlɛtəz] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [waɪ]

and	you	sent	me	my	ring	and	letters	without	a	single	word	explaining	why
和	你	发送	我	我的	戒指	和	信件	没有	一个	单身的	单词	解释	为什么

[juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] .

you	did	it	.
你	做过	它	.

你寄给我戒指和信件，却没有一个字解释你为什么这样做。

[ˈmɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[brɪgz]

BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[əʊ] !

Oh	!
哦	!

哦！

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[juː; jʊ][dɪd] !
You **did** **!**
你 做过 !

你做到了!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][feə(r)][tuː; tə] [ə'tæk] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðæt] [naʊ] ?
Is **it** **fair** **to** **attack** **me** **with** **that** **now** **?**
是 它 公平的 到 攻击 我 和 那 现在 ?

现在这样攻击我公平吗?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[feə(r)] ?
Fair **?**
公平的 ?

公平的?

[haʊ] [deə(r)][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv] ['feənəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
How **dare** **you** **speak** **of** **fairness** **to** **me** **?**
如何 敢 你 说话 的 公平 到 我 ?

你竟敢跟我谈公平?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[bʌt; bət][juː; jʊ] [njuː] [waɪ] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .
But **you** **knew** **why** **I** **did** **it** **.**
但 你 知道 为什么 我 做过 它 .

但你知道我为什么这么做。

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['bɪtəli])
INGOLDSBY **(** **bitterly** **)**
英戈尔兹比 (苦涩地)

英戈尔兹比（苦涩地）

[ai][dɪd] [ɪn'diːd] !
I **did** **indeed** **!**
我 做过 的确 !

我确实做到了!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɪk(ə)l]['neɪtʃə(r)] .

It	was	simply	because	you	were	of	a	fickle	nature	.
它	曾是	简单地	因为	你	是	的	一个	反复无常	自然	.

那纯粹是因为你生性善变。

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðæt] .

Of	course	you	didn't	have	the	courage	to	explain	that	.
的	课程	你	没有	有	这	勇气	到	解释	那	.

你当然没有勇气解释这一点。

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n])

MRS	.	BRIGGS	(	with	great	emotion	)
太太	.	布里格斯	(	和	伟大的	情感	)

布里格斯夫人（激动不已）

[bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] , [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['preʃə(r)] [maɪ]['mʌðə(r)] [brɔːt] [tuː; tə]

But	you	don't	know	the	pressure	,	the	awful	pressure	my	mother	brought	to
但	你	不	知道	这	压力	,	这	可怕	压力	我的	母亲	带来	到

[beə(r)][ɒn][ˌem 'iː] .

bear	on	me	.
熊	在	我	.

但你不知道我母亲给我施加的压力，那种可怕的压力。

[ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [meɪd] [ˌem 'iː] ['mæri] [hɪm] , ['henri] .

She	simply	made	me	marry	him	,	Henry	.
她	简单地	制成	我	结婚	他	,	亨利	.

她逼我嫁给了他，亨利。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [wiːk] [ɪn] , [wiːk] [aʊt] —

It	was	night	and	day	,	day	and	night	,	week	in	,	week	out	—
它	曾是	夜晚	和	天	,	天	和	夜晚	,	星期	在	,	星期	出去	—

昼夜交替，日复一日，周复一周——

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hæd; həd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['breɪvəri] ,

And	you	never	for	one	moment	had	the	simple	bravery	,
和	你	绝不	为了	一	片刻	有	这	简单的	勇敢	,

你从来没有哪怕一刻拥有过那份简单的勇气。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ðə; ði][mæn] [jʊd] ['gɪv(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [tuː; tə] — [-]

the	simple	loyalty	to	the	man	you'd	given	your	word	to	—	[	34	]
这	简单的	忠诚	到	这	男人	你会	给定	你的	单词	到	—	[	-	]

对你所向之人保持的单纯忠诚——[34]

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[brɪgz]

BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ai][wɒz; wəz] [wɔːn] [aʊt] .

I	was	worn	out	.
我	曾是	磨损	出去	.

我筋疲力尽。

[ai][wɒz; wəz] —
I **was** **—**
我 曾是 —

我当时——

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][keə(r)] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] —
You **didn't** **care** **enough** **for** **me** **to** **—**
你 没有 关心 足够的 为了 我 到 —

你根本不在乎我——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ai][dɪd] !
I **did** **!**
我 做过 !

我做到了!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[nəʊ] ! [nəʊ] ! [nəʊ] !
No **!** **No** **!** **No** **!**
不 ! 不 ! 不 !

不！不！不!

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['pɪtiəsli])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **piteously** **)**
太太 . 布里格斯 (可怜地)

布里格斯夫人（可怜兮兮地）

['henri] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] !
Henry **,** **you** **must** **listen** **to** **me** **!**
亨利 , 你 必须 听 到 我 !

亨利，你必须听我说!

([ʃiː; ʃi][pʊts][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .)
(**She** **puts** **her** **hand** **on** **his** **arm** **.** **)**
(她 放置 她 手 在 他的 手臂 .)

（她把手放在他的胳膊上。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['muːvɪŋ] [ə'weɪ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)])
INGOLDSBY **(** **moving** **away** **from** **her** **)**
英戈尔兹比 (移动 离开 从 她)

英戈尔兹比（远离她）

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [ðen] ?
Why **didn't** **you** **say** **that** **then** **?**
为什么 没有 你 说 那 然后 ?

你当时为什么不说呢?

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] —
Why **didn't** **—**
为什么 没有 —

为什么没有——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ai] [lʌvd] [juː; jʊ] — [ai][dɪd] , ['henri] !
I **loved** **you** **—** **I** **did** **,** **Henry** **!**
我 喜爱 你 — 我 做过 , 亨利 !

我爱你——真的，亨利!

[ai] ['sɪmpli] [let][maɪ]['mʌðə(r)] [breɪk] [maɪ] [wɪl] [ænd; ənd] [rek] ['aʊə(r)] [tuː] [laɪvz; lɪvz] .
I **simply** **let** **my** **mother** **break** **my** **will** **and** **wreck** **our** **two** **lives** **.**
我 简单地 让 我的 母亲 休息 我的 将要 和 破坏 我们的 二 生活 .

我就这样任由母亲摧毁我的意志，毁掉了我们两个人的生活。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[wɒt] ['fɒli] !
What **folly** **!**
什么 蠢事 !

真是愚蠢!

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] ['hæpi] [wɪð] [brɪgz] .
You **were** **perfectly** **happy** **with** **Briggs** **.**
你 是 完美 快乐的 和 布里格斯 .

你对布里格斯非常满意。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['piːp(ə)l][təʊld][ˌem 'iː][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .
I **don't** **know** **how** **many** **people** **told** **me** **you** **were** **.**
我 不 知道 如何 许多 人们 讲述 我 你 是 .

我不知道有多少人告诉我你是。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ai][dɪd][maɪ]['djuːti] , [ænd; ənd][ai][traɪd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['tʃɪəfəli] ; [bʌt; bət][ðə; ðiˌ][skɑː(r)][wɒz; wəz]
I **did** **my** **duty** **,** **and** **I** **tried** **to** **do** **it** **cheerfully** **;** **but** **the** **scar** **was**
我 做过 我的 责任 , 和 我 尝试 到 做 它 愉快地 ; 但 这 瘢痕 曾是
['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] ,
always **there** **,**
总是 那里 ,

我尽了我的职责，我也努力让自己愉快地完成它；但伤疤始终都在那里。

['henri] .
Henry **.**
亨利 .

亨利。

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['hɑːʃli])
INGOLDSBY **(** **harshly** **)**
英戈尔兹比 (严厉地)

英戈尔兹比（严厉地）

[ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
I **don't** **believe** **it** **!**
我 不 相信 它 !

我不相信!

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['pleɪntɪvli])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **plaintively** **)**
太太 . 布里格斯 (哀怨地)

布里格斯夫人（哀怨地）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['henri] .
It **was** **,** **Henry** **.**
它 曾是 , 亨利 .

没错，亨利。

([ʃiː; ʃi] [sɪŋks] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] ['dʒesi] [hæz; həz] ['ɒkjupaɪd] .)
(**She** **sinks** **into** **the** **chair** **Jessie** **has** **occupied** **.** **)**
(她 水槽 进入 这 椅子 杰西 有 占领 .)

（她瘫坐在杰西刚才坐的椅子上。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['swɒləʊɪŋ])
INGOLDSBY **(** **swallowing** **)**
英戈尔兹比 (吞咽)

英戈尔兹比（吞咽）

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['fiːbli])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **feebly** **)**
太太 . 布里格斯 (虚弱地)

布里格斯夫人（虚弱地）

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['henri] — [ðə; ði][skɑː(r)][wɒz; wəz]['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .
It **was** **,** **Henry** **—** **the** **scar** **was** **always** **there** **.**
它 曾是 , 亨利 — 这 瘢痕 曾是 总是 那里 .

没错，亨利——那道疤一直都在那里。

([hɜː(r); hə(r)] [hed] [druːp] .) [-]
(**Her** **head** **droops** **.** **)** **[** **35** **]**
(她 头 下垂 .) [-]

（她的头垂了下来。）[35]

([hiː; hi] [wɔːks] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [ðen] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊks] [daʊn] [ə'pɒn]
(**He** **walks** **across** **the** **room** **,** **then** **returns** **to** **her** **and** **looks** **down** **upon**
(他 散步 穿过 这 房间 , 然后 返回 到 她 和 看起来 向下 之上
[hɜː(r); hə(r)] .)
her **.** **)**
她 .)

（他走到房间另一边，然后回到她身边，低头看着她。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['swɒləʊɪŋ])
INGOLDSBY (swallowing)
英戈尔兹比 (吞咽)

英戈尔兹比（吞咽）

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [maɪ][laɪf][hæz; həz] [biːn] ?
Do you know what my life has been ?
做 你 知道 什么 我的 生活 有 到过 ?

你知道我的人生是怎样的吗?

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['tremjələsli] , [nɒt] ['lʊkɪŋ] [ʌp])
MRS . BRIGGS (tremulously , not looking up)
太太 . 布里格斯 (颤抖地 , 不是 寻找 向上)

布里格斯夫人（颤抖着，不敢抬头）

[ai] — [ai] [hɜːd] [juː; jʊ] [bɪ'keɪm] ['veri] — ['veri] ['prɒspərəs] [ɪn] — [ɪn]['riːəl] [ɪ'steɪt] .
I — I heard you became very — very prosperous in — in real estate .
我 — 我 听到 你 成为 非常 — 非常 繁荣 在 — 在 真实的 财产 .

我听说你在房地产领域非常非常成功。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[wʌts] [ðæt] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [mænz] [laɪf] ?
What's that to fill a man's life ?
是什么 那 到 充满 一个 男人的 生活 ?

那是什么才能充实一个人的生活?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪfrəns] !
Look at the difference !
看 在 这 不同之处 !

看看这差别!

[juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jɔː(r); jə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] — [æz; əz]
You have children to be a comfort to you in your — your — as
你 有 孩子们 到 是 一个 舒适 到 你 在 你的 — 你的 — 作为
[juː; jʊ] [ə'prəʊtʃ] ['mɪd(ə)l][eɪdʒ] .
you approach middle age .
你 方法 中间 年龄 .

当你步入中年时，你的孩子会给你带来慰藉。

[ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] .
I have nothing .
我 有 没有什么 .

我什么都没有。

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([pə'θetɪkli] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [daʊn])
MRS . BRIGGS (pathetically , still looking down)
太太 . 布里格斯 (可悲地 , 仍然 寻找 向下)

布里格斯夫人（可怜兮兮地，仍然低着头）

[əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] .
Oh , I'm sure you have something .
哦 , 我是 当然 你 有 某物 .

哦，我相信你肯定有办法。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ai] [tel] [juː; jʊ][ai][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] ,
I tell you I have nothing — nothing in the world to make life worth living ,
我 告诉 你 我 有 没有什么 — 没有什么 在 这 世界 到 制作 生活 值得 活的 ,

我告诉你，我—无所有——世界上没有任何东西能让生命值得活下去。

[nɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] !
not a thing on earth !
不是 一个 事物 在 地球 !

世上没有一样东西!

([hiː; hi]['glɑːnsɪz][ə'baʊt] , [ðen] [sɪts] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [spiːks] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] .)
(He glances about , then sits beside her and speaks in a very low voice .)
(他 眼神 关于 , 然后 坐着 旁 她 和 说话 在 一个 非常 低的 嗓音 .)

（他环顾四周，然后坐在她旁边，压低声音说道。）

['fæni] — ['fæni] —
Fannie — Fannie —
房利美 — 房利美 —

范妮——范妮——

([ðə; ði] [seˈtiː] [əˈprəʊtʃɪz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .)
(The settee approaches a little nearer .)
(这 沙发 方法 一个 小的 更近 .)

（沙发又向前移动了一些。）

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['ɔːlsəʊ][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs])
MRS . BRIGGS (also in a very low voice)
太太 . 布里格斯 (还 在 一个 非常 低的 嗓音)

布里格斯夫人（也用很低的声音）

[wel] ?
Well ?
出色地 ?

出色地?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['fæni] — [ai] — [ai] — ['fæni] — [ai] — ([hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'trəʊl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Fannie — I — I — Fannie — I — (His emotion is difficult to control and his
房利美 — 我 — 我 — 房利美 — 我 — (他的 情感 是 难的 到 控制 和 他的
[vɔɪs] [feɪdz] [aʊt]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɜːmə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] [slaɪt] [ˌɪnkəʊ'hɪərənt] [saʊndz] ,
voice fades out into a murmur of several slight incoherent sounds ,
嗓音 淡出 出去 进入 一个 低语 的 一些 轻微 语无伦次 声音 ,

范妮——我——我——范妮——我——（他的情绪难以控制，声音渐渐变成几声轻微而含糊不清的低语，

[ˌweərəˈpɒn] [ðə; ði] [seˈtiː] [əˈgen] [muːvz] ['slaɪtli] ['kləʊzə(r)] .)
whereupon the settee again moves slightly closer .)
于是 这 沙发 再次 移动 轻微地 更近 .)

于是，沙发又稍微向前挪了挪。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[jes] , ['henri] ?
Yes , Henry ?
是的 , 亨利 ?

亨利，是的?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[juː; jʊ] [sed] [jɔː(r); jə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [rekt] , [ðəʊ] [juː; jʊ] [-]
You said your life was wrecked , though you [36]
你 说 你的 生活 曾是 损毁 , 尽管 你 [-]

你说你的生活被毁了，尽管你[36]

[bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ['djuːtɪfəli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] .
bore it dutifully and — and cheerfully .
钻孔 它 尽职尽责地 和 — 和 愉快地 .

尽职尽责地、愉快地承受了这一切。

[maɪn] — [maɪ][laɪf] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɪðəd] !
Mine — my life — it was withered !
矿 — 我的 生活 — 它 曾是 干枯 !

我的——我的生命——它枯萎了!

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['mɜːmərɪŋ])
MRS . BRIGGS (murmuring)
太太 . 布里格斯 (淙淙)

布里格斯太太（低声说道）

[əʊ] — ['henri] !
Oh — Henry !
哦 — 亨利 !

哦——亨利!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[bʌt; bət] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ɑːrnt] ['əʊvə(r)] .
But , after all , our lives aren't over .
但 , 后 全部 , 我们的 生活 不是 超过 .

但是，归根结底，我们的生活还没有结束。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] - [bent] [hed] [ænd; ənd] [prəʊ'testɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs])
MRS . BRIGGS (shaking her down - bent head and protesting in a weak voice)
太太 . 布里格斯 (摇晃 她 向下 - 弯曲 头 和 抗议 在 一个 虚弱的 嗓音)

布里格斯太太（低着头，微弱地摇着头抗议）

[əʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] ! [doʊnt][bɪ'gɪn][tuː; tə][tɔːk] [ðæt] [weɪ] .
Oh , no , no ! Don't begin to talk that way .
哦 , 不 , 不 ! 不 开始 到 讲话 那 方式 .

哦，不，不！别那样说话。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['fæni] , [ai]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
Fannie , I never got over it .
房利美 ，我 绝不 得到 超过 它 .

范妮，我始终无法释怀。

[æz; əz][taɪm] [went][ɒn] ,
As time went on ,
作为 时间 去 在 ，

随着时间的推移，

[ai] [tʊk] [ʌp][maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][duː; də][maɪ][pɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,
I took up my work and tried to do my part in the world ,
我 采取 向上 我的 工作 和 尝试 到 做 我的 部分 在 这 世界 ，

我开始工作，努力为这个世界贡献自己的一份力量。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai]['nevə(r)][gɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['fæni] .
but — but I never got over it , Fannie .
但 — 但 我 绝不 得到 超过 它 ， 房利美 .

但是——但是我始终无法释怀，范妮。

[aɪm][nɒt]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][naʊ] .
I'm not over it now .
我是 不是 超过 它 现在 .

我现在还没释怀。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ['mɔːnfəli])
MRS . BRIGGS (turning to him mournfully)
太太 . 布里格斯 (转弯 到 他 悲伤地)

布里格斯夫人（悲伤地转向他）

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
Oh , yes , you are !
哦 ，是的 ，你 是 !

哦，是的，你就是!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
INGOLDSBY (shaking his head)
英戈尔兹比 (摇晃 他的 头)

英戈斯比（摇头）

[aɪm][nɒt] .
I'm not .
我是 不是 .

我不是。

[ai] [stɪl] — [ai] [stɪl] — [ai] [stɪl] — [ai] [stɪl] —
I still — I still — I still — I still —
我 仍然 — 我 仍然 — 我 仍然 — 我 仍然 —

我仍然——我仍然——我仍然——我仍然——

([ðə; ðɪ] [se'tiː] [ə'gen] [muːvz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] .)
(The settee again moves a little nearer .)
(这 沙发 再次 移动 一个 小的 更近 .)

（沙发又向前挪了一点。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[nəʊ] , [nəʊ] .
No , **no** .
不 , 不 .

不，不。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ai][duː; də] .
I **do** .
我 做 .

我愿意。

[ai] [stɪl] — [ai] [stɪl] —
I **still** — **I** **still** —
我 仍然 — 我 仍然 —

我仍然——我仍然——

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([ɪn][ə; eɪ][feɪnt][ænd; ənd] ['tɪəfl] ['prəʊtest])
MRS . **BRIGGS** (**in** **a** **faint** **and** **tearful** **protest**)
太太 . 布里格斯 (在 一个 头晕的 和 内牛满面 反对)

布里格斯夫人（带着微弱的泪水抗议）

[nəʊ] , [juː; jʊ][doʊnt] , ['henri] .
No , **you** **don't** , **Henry** .
不 , 你 不 , 亨利 .

不，你不需要，亨利。

[juː; jʊ]['əʊnli] [θɪŋk] [juː; jʊ][duː; də] .
You **only** **think** **you** **do** .
你 仅有的 思考 你 做 .

你只是自以为是。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[nəʊ] , [ai] ['riːəli] [duː; də] .
No , **I** **really** **do** .
不 , 我 真的 做 .

不，我真的这么想。

[ai] — [ai] — [ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [jet] , ['fæni] .
I — **I** — **I** **care** **for** **you** **yet** , **Fannie** .
我 — 我 — 我 关心 为了 你 然而 , 房利美 .

我……我……我还是很关心你，范妮。

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([rɪ'kʌvərɪŋ] [hɜː'self] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][smaɪl] ['feɪntli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃeɪks] [hɜː(r); hə(r)]
MRS . **BRIGGS** (**recovering** **herself** **enough** **to** **smile** **faintly** **as** **she** **shakes** **her**
太太 . 布里格斯 (恢复中 她自己 足够的 到 微笑 淡淡的 作为 她 奶昔 她
[hed])
head)
头)

布里格斯太太（她缓过神来，微微一笑，摇了摇头）

[əʊ] , [maɪ] , [nəʊ] ! [-]
Oh , **my** , **no** ! **[** **37** **]**
哦 , 我的 , 不 ! [-]

哦，我的天哪！[37]

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['fæni] , [lets] — [lets] [seɪv] [ðiːz] [j'iəz] [ðæt] [wiː; wi] [stɪl] [hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] .
Fannie , let's — let's save these years that we still have before us .
房利美 , 我们来吧 — 我们来吧 节省 这些 年 那 我们 仍然 有 前 我们 .

范妮，我们——我们来珍惜我们剩下的这些年吧。

[lets] [traɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əʊld] [mis'teik] .
Let's try to make up for that old mistake .
我们来吧 尝试 到 制作 向上 为了 那 老的 错误 .

让我们努力弥补过去的错误。

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪskə(r)])
MRS . BRIGGS (becoming a little brisker)
太太 . 布里格斯 (成为 一个 小的 更轻快)

布里格斯太太（语气稍稍加快了一些）

[waɪ] , [haʊ] — [haʊ] — [waɪ] , [wiː; wi] — [waɪ] , [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] !
Why , how — how — why , we — why , I couldn't think of such a thing !
为什么 , 如何 — 如何 — 为什么 , 我们 — 为什么 , 我 不能 思考 的 这样的 一个 事物 !

为什么，怎么会——怎么会——为什么，我们——为什么，我怎么也想不到这种事！

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['sɒləmli])
INGOLDSBY (solemnly)
英戈尔兹比 (庄严地)

英戈尔兹比（郑重地）

['fæni] , [aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
Fannie , I ask you to marry me .
房利美 , 我 问 你 到 结婚 我 .

范妮，我向你求婚。

([ʃiː; ʃi] [stɛə] [æt; ət] [hɪm] ; [ðə; ði] [se'tiː] [muːvz] [æn; ən] [ɪntʃ] ['nɪərə(r)] .)
(She stares at him ; the settee moves an inch nearer .)
(她 凝视 在 他 ; 这 沙发 移动 一个 英寸 更近 .)

（她盯着他看；沙发又向前挪了一寸。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .
I ask you to marry me .
我 问 你 到 结婚 我 .

我向你求婚。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[waɪ] , [gʊd] ['greɪʃəs] !
Why **,** **good** **gracious** **!**
为什么 , 好的 亲切 !

我的天哪!

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv][maɪ] ['tʃɪldrən] [nəʊ] [ðæt] ['enibɒdi] [hæd; həd] [sed] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
I **wouldn't** **have** **my** **children** **know** **that** **anybody** **had** **said** **such** **a** **thing** **to** **me**
我 不会 有 我的 孩子们 知道 那 任何人 有 说 这样的 一个 事物 到 我
[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['kɪŋdəmz] [ɒn] [ɜːθ] !
for **all** **the** **kingdoms** **on** **earth** **!**
为了 全部 这 王国 在 地球 !

就算给我全世界所有的王国，我也绝不让我的孩子知道有人对我说过那样的话!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['ɜːnɪstli])
INGOLDSBY **(** **earnestly** **)**
英戈尔兹比 (切实)

英戈尔兹比（认真地）

[ðeɪ] ['nidnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftəwədz] .
They **needn't** **know** **it** **till** **afterwards** **.**
他们 不必 知道 它 直到 然后 .

他们事后不必知道。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['breθləsli])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **breathlessly** **)**
太太 . 布里格斯 (气喘吁吁)

布里格斯夫人（气喘吁吁）

['ɑːftəwədz] ?
Afterwards **?**
然后 ?

然后?

['ɑːftə(r)] — ['ɑːftə(r)] —
After **—** **after** **—**
后 — 后 —

之后——之后——

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rek] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ə'gen] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['fæni] ?
You're **not** **going** **to** **wreck** **us** **both** **again** **,** **are** **you** **,** **Fannie** **?**
你是 不是 去 到 破坏 我们 两个都 再次 , 是 你 , 房利美 ?

范妮，你不会再让我们两个都遭殃了吧?

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([æz; əz][ɪn] [ə'meɪzmənt])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **as** **in** **amazement** **)**
太太 . 布里格斯 (作为 在 惊愕)

布里格斯夫人（如惊讶般）

[waɪ] ,
Why ,
为什么，

为什么，

[ɪf] [aɪ'd] [dri:md] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wen] [ju:; jʊ]
if I'd dreamed you were going to say anything like this to me when you
如果 ID 梦见 你 是 去 到 说 任何事物 喜欢 这 到 我 什么时候 你
[ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə] [mi:t] [ju:; jʊ][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] —
asked me to meet you here this afternoon —
问 我 到 见面 你 这里 这 下午 —

如果我做梦都没想到，你今天下午约我来这里的时候会跟我说这样的话——

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['sɒləmli])
INGOLDSBY (solemnly)
英戈尔兹比 (庄严地)

英戈尔兹比（郑重地）

['fæni] , [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:nsə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
Fannie , I want you to give me your answer , and to do it now .
房利美 , 我 想 你 到 给 我 你的 回答 , 和 到 做 它 现在 .

范妮，我要你给我答复，而且要马上答复。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [seɪ] ? [-]
What do you say ? [38]
什么 做 你 说 ? [-]

你怎么说？[38]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

幽会之地：一幕闹剧(The Trysting Place A Farce in One Act)

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['fi:bli] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][hænd][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [brest])
MRS . **BRIGGS** (**feebly** , **with** **her** **hand** **to** **her** **breast**)
太太 . 布里格斯 (虚弱地 , 和 她 手 到 她 胸部)

布里格斯夫人（虚弱地，一只手捂着胸口）

[əʊ] , [maɪ] !
Oh , **my** !
哦 , 我的 !

我的天哪！

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[jes] ; [ju:; jʊ][mʌst; məst] .
Yes ; **you** **must** .
是的 ; 你 必须 .

是的，你必须这样做。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[bʌt; bət][ai] ['hævnt] [hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [θɪŋk] !
But **I** **haven't** **had** **time** **to** **think** !
但 我 还没有 有 时间 到 思考 !

但我还没时间思考！

[waɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['enibɒdi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] —
Why , **I** **wouldn't** **have** **anybody** **know** **about** **this** **for** —
为什么 , 我 不会 有 任何人 知道 关于 这 为了 —

为什么？我不想让任何人知道这件事——

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['ɑ:nsə(r)] , ['fæni] — ['fæni] [dɪə(r)] !
I **want** **my** **answer** , **Fannie** — **Fannie** **dear** !
我 想 我的 回答 , 房利美 — 房利美 亲爱的 !

我要你的答案，范妮——亲爱的范妮！

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['blæŋkli])
MRS . **BRIGGS** (**blankly**)
太太 . 布里格斯 (茫然地)

布里格斯夫人（茫然地）

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['fæni] , ['dɪərɪst] !
Fannie , dearest !
房利美 , 亲爱的 !

亲爱的范妮!

([hiː; hi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .)
(He takes her hand .)
(他 需要 她 手 .)

（他握住她的手。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[əʊ] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['enibɒdi] [nəʊ] [ðɪs] —
Oh , I wouldn't have anybody know this —
哦 , 我 不会 有 任何人 知道 这 —

哦，我不想让任何人知道这件事——

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['dɪərɪst] , ['dɪərɪst] ['fæni] !
Dearest , dearest Fannie !
亲爱的 , 亲爱的 房利美 !

亲爱的，亲爱的范妮!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[waɪ] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] ['enibɒdi] [nəʊ] [ðæt] [wiː; wi] —
Why , I wouldn't have anybody know that we —
为什么 , 我 不会 有 任何人 知道 那 我们 —

为什么？我不想让任何人知道我们——

([ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [mɪˈstɪəriəs] [ænd; ənd][ɪnˈvɪzəb(ə)l] [sɔːs]

(	They	are	interrupted	by	a	voice	from	a	mysterious	and	invisible	source
(	他们	是	中断	经过	一个	嗓音	从	一个	神秘	和	无形的	来源

.

:

.

（他们被一个来自神秘无形来源的声音打断了。）

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd]['ædʌlt; əˈdʌlt] [vɔɪs] ,

It	is	a	male	and	adult	voice	,
它	是	一个	男性	和	成人	嗓音	,

这是一个成年男性的声音。

['laʊdli] [ænd; ənd] [ɪmˈfætɪkli] [əˈfektɪŋ] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði]

loudly	and	emphatically	affecting	to	clear	the	throat	of	its	origin	in	the
高声	和	强调地	影响	到	清除	这	喉	的	它是	起源	在	这

['mænə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['pɜːs(ə)n] .

manner	of	a	person	wishing	to	attract	the	attention	of	some	other	person	.
方式	的	一个	人	祝	到	吸引	这	注意力	的	一些	其他	人	.

)

)

)

（大声且用力地清嗓子，仿佛想要引起别人的注意。）

[ðə; ði] [mɪˈstɪəriəs] [vɔɪs]

THE	MYSTERIOUS	VOICE
这	神秘	嗓音

神秘的声音

[ə; eɪ] - [hem] !

A	-	hem	!
一个	-	她们	!

咳!

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [hem] !

A	-	a	-	a	-	hem	!
一个	-	一个	-	一个	-	她们	!

咳咳!

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['liːpɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)])

MRS	.	BRIGGS	(	leaping	in	her	chair	)
太太	.	布里格斯	(	跳跃	在	她	椅子	)

布里格斯太太（从椅子上跳了起来）

[gʊd] ['hevənz] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['dʒʌmpɪŋ] [ʌp])

INGOLDSBY	(	jumping	up	)
英戈尔兹比	(	跳	向上	)

英戈尔兹比（跳起来）

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

What	was	that	?
什么	曾是	那	?

那是什么?

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['raɪzɪŋ])

MRS	.	BRIGGS	(	rising	)
太太	.	布里格斯	(	上升	)

布里格斯夫人（起立）

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mænz] [vɔɪs] . [-]
Why , it was a man's voice . [39]
为什么 , 它 曾是 一个 男人的 嗓音 . [-]

那是一个男人的声音。[39]

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
It was right here in the room with us .
它 曾是 正确的 这里 在 这 房间 和 我们 .

它就在我们所在的房间里。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['sɪŋkɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)])
MRS . BRIGGS (sinking into her chair)
太太 . 布里格斯 (下沉 进入 她 椅子)

布里格斯夫人（瘫坐在椅子上）

[əʊ] , ['mɜːdə(r)] !
Oh , murder !
哦 , 谋杀 !

哦，谋杀！

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['steərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [ruːm] , [n'əʊtɪsɪz][ðə; ðɪ] ['fɪlɪpiːn] [tʃeə(r)] [wɪð] [ɪts] [bæk] [tɜːnd]
INGOLDSBY (staring about the room , notices the Philippine chair with its back turned
英戈尔兹比 (凝视 关于 这 房间 , 通知 这 菲律宾 椅子 和 它是 后退 转向
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt])
to the front)
到 这 正面)

英戈尔兹比（环顾房间，注意到那把菲律宾椅的椅背朝向了前面）

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðæt] [tʃeə(r)] !
There's somebody sitting in that chair !
有 某人 坐着 在 那 椅子 !

那把椅子上坐着人！

([hiː; hi][stɑːrts] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] , [bʌt; bət][ɪz] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] [sə'prest] [skriːm] [frɒm; frəm]
(He starts toward it angrily , but is checked by a suppressed scream from
(他 开始 朝向 它 愤怒地 , 但 是 已检查 经过 一个 被抑制 尖叫 从
['mɪsɪz] . [brɪgz] .)
Mrs . Briggs .)
太太 . 布里格斯 .)

（他怒气冲冲地朝它走去，却被布里格斯太太压抑的尖叫声拦住了。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不！

[aɪ'd] [mʌtʃ] ['rɑːðə(r)]['nevə(r)] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
I'd **much** **rather** **never** **know** **who** **it** **is** **.**
ID 很多 相当 绝不 知道 WHO 它 是 .

我宁愿永远不知道他是谁。

(['raɪzɪŋ] .)
(Rising .)
(崛起 .)

（上升。）

[lets] [get] [ə'weɪ] !
Let's **get** **away** **!**
我们来吧 得到 离开 !

我们走吧!

([ʃiː; ʃi] ['tɔtə] .)
(She totters .)
(她 蹒跚学步 .)

（她步履蹒跚。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([ˌʌndɪ'saɪdɪd] , [bʌt; bət] ['veri] ['æŋgri])
INGOLDSBY (undecided , but very angry)
英戈尔兹比 (未决定 , 但 非常 生气的)

英戈尔兹比（未定，但非常愤怒）

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] [huz] ['spaɪɪŋ] [ɒn][juː 'es][laɪk] [ðɪs] .
We **ought** **to** **know** **who's** **spying** **on** **us** **like** **this** **.**
我们 应该 到 知道 谁是 间谍活动 在 我们 喜欢 这 .

我们应该知道是谁在这样监视我们。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɪm])
MRS . BRIGGS (clutching at him)
太太 . 布里格斯 (紧握 在 他)

布里格斯太太（紧紧抓住他）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ([ɪn'dɪgnəntli])
THE MYSTERIOUS VOICE (indignantly)
这 神秘 嗓音 (愤慨地)

神秘的声音（愤愤不平地）

[aɪm][nɒt] ['spaɪɪŋ] !
I'm **not** **spying** **!**
我是 不是 间谍活动 !

我没有搞间谍活动!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ruːm] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk][həʊ'tel] —
This **is** **a** **public** **room** **in** **a** **public** **hotel** **—**
这 是 一个 民众 房间 在 一个 民众 酒店 —

这是一家公共酒店的公共房间——

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['məʊnɪŋ])
MRS . BRIGGS (moaning)
太太 . 布里格斯 (呻吟)

布里格斯夫人（呻吟）

[əʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ([kən'tɪnjʊɪŋ])
THE MYSTERIOUS VOICE (continuing)
这 神秘 嗓音 (继续)

神秘的声音（续）

['eni] [gest] [ɒv; əv] [ðɪs] [həʊ'tel][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə][sɪt][hɪə(r)][ɪn] [pi:s] ,
Any guest of this hotel has a right to sit here in peace ,
任何 客人 的 这 酒店 有 一个 正确的 到 坐 这里 在 和平 ,

这家酒店的任何客人都有权在这里安静地坐着。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt][jɔ:(r); jə(r)] ['praɪvət] [ə'feəz] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ru:m] —
and if you will go on talking about your private affairs in a public room —
和 如果 你 将要 去 在 说 关于 你的 私人的 事务 在 一个 民众 房间 —

如果你继续在公共场合谈论你的私事——

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['li:nɪŋ] [ɒn] - [ɑ:m])
MRS . BRIGGS (leaning on Ingoldsby's arm)
太太 . 布里格斯 (倾斜 在 - 手臂)

布里格斯夫人（倚在英戈尔斯比的胳膊上）

[əʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ([kən'tɪnjʊɪŋ] ['hi:tɪdli])
THE MYSTERIOUS VOICE (continuing heatedly)
这 神秘 嗓音 (继续 激烈地)

神秘的声音（语气激动地继续）

[waɪ] , [ɪts] [jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [fɔ:lt] , [nɒt] [maɪn] .
Why , it's your own fault , not mine .
为什么 , 它是 你的 自己的 过错 , 不是 矿 .

这都是你自己的错，不是我的。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['wɔ:nɪŋ] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə][gəʊ]['eni] ['fɜ:ðə(r)] .
I was only warning you not to go any further .
我 曾是 仅有的 警告 你 不是 到 去 任何 更远 .

我只是警告你不要再往前走了。

[aɪv] [hɜ:d] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['praɪvət] [ə'feəz] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] , ['enihaʊ] . [
I've heard enough of other people's private affairs for one afternoon , anyhow . [
我已经 听到 足够的 的 其他 人们的 私人的 事务 为了 一 下午 , 无论如何 . [
-]
40]
-]

反正我今天下午已经听够了别人的私事。[40]

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['ɔ:lməʊst] [hɪ'sterɪkli])
MRS . BRIGGS (almost hysterically)
太太 . 布里格斯 (几乎 歇斯底里地)

布里格斯夫人（近乎歇斯底里地）

[əʊ] , [lets] [gəʊ] !
Oh , let's go !
哦 , 我们来吧 去 !

哦，我们走吧!

([ʃi:; ʃi] [swɪŋz] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd]['æŋgri]['ɪŋˌgoʊldzbi] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][left] ['entrəns] .)
(She swings the reluctant and angry Ingoldsby toward the left entrance .)
(她 摇摆 这 不情愿的 和 生气的 英戈尔兹比 朝向 这 左边 入口 .)

（她拽着不情愿又生气的英戈尔斯比朝左侧入口走去。）

[lets] [gəʊ] !
Let's go !
我们来吧 去 !

我们走吧!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][kɔːl] [bæk] ['æŋgrəli])
INGOLDSBY (turning to call back angrily)
英戈尔兹比 (转弯 到 称呼 后退 愤怒地)

英戈尔兹比（转身愤怒地回喊）

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] ;
I don't know who you are , sir ;
我 不 知道 WHO 你 是 , 先生 ;

先生，我不知道您是谁;

[bʌt; bət] [wen] [aɪv] [siːn] [ðɪs] ['leɪdi][tuː; tə][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] ['seɪfti] — [aɪ][ɪn'tend][tuː; tə] [nəʊ]
but when I've seen this lady to a — a place of safety — I intend to know
但 什么时候我已经 已见 这 女士 到 一个 — 一个 地方 的 安全 — 我 打算 到 知道
.
:
.

但是，当我把这位女士带到一个安全的地方后，我打算弄清楚。

[aɪl] [biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] .
I'll be back here , sir .
患病的 是 后退 这里 , 先生 .

先生，我还会回来的。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs]
THE MYSTERIOUS VOICE
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[əʊ] , ['mɜːsi] !
Oh , mercy !
哦 , 怜悯 !

哦，天哪!

([ʃiː; ʃi] [muːvz] ['heɪstɪli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ɪŋˌgoʊldzbi][æz; əz] ['dʒesi] ['sʌd(ə)nli] ['kʊmz] [ɪn] , [frɒm; frəm]
(She moves hastily away from Ingoldsby as Jessie suddenly comes in , from
(她 移动 草草 离开 从 英戈尔兹比 作为 杰西 突然 来 在 , 从
[ðə; ði][left] , [kən'frʌntɪŋ] [ðem; ðəm] .)
the left , confronting them .)
这 左边 , 面对 他们 .)

（杰西突然从左侧闯入，与她们对峙，她赶紧躲开英戈尔斯比。）

['dʒesi] (['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ['ʃɑ:pli])
JESSIE (halting sharply)
杰西 (停止 尖锐地)

杰西（突然停住）

[wɒt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
What in the world's the matter ?
什么 在 这 世界的 这 事情 ?

到底出了什么事?

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([ɪn][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs])
MRS . BRIGGS (in a shaking voice)
太太 . 布里格斯 (在 一个 摇晃 嗓音)

布里格斯夫人（声音颤抖）

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] , ['dʒesi] .
Nothing at all , Jessie .
没有什么 在 全部 , 杰西 .

没什么，杰西。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['ɛniˌθɪŋz] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Why should you think anything's the matter ?
为什么 应该 你 思考 任何东西 这 事情 ?

你为什么会觉得出了什么问题?

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[waɪ] , [jʊr; jər][ɔ:l][ˌʌp'set] !
Why , you're all upset !
为什么 , 你是 全部 沮丧的 !

你们都很生气!

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['traɪɪŋ] [hɑ:d][tu:; tə] [si:m] ['laɪtli] [ə'mju:zd] , [ænd; ənd] ['feɪlɪŋ])
MRS . BRIGGS (trying hard to seem lightly amused , and failing)
太太 . 布里格斯 (尝试 难的 到 似乎 轻轻 觉得好笑 , 和 失败)

布里格斯太太（努力装出一副轻松愉快的表情，但失败了）

[nɒt][æt; ət][ɔ:l] — [nɒt][æt; ət][ɔ:l] !
Not at all — not at all !
不是 在 全部 — 不是 在 全部 !

完全不是——完全不是!

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] ,
I was just sitting here a moment with Mr . Ingoldsby ,
我 曾是 只是 坐着 这里 一个 片刻 和 先生 . 英戈尔兹比 ,

我刚才和英戈尔斯比先生在这里坐了一会儿,

['tʃætɪŋ] ['əʊvə(r)][əʊld] [taɪmz][ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] .
chatting over old times and — and then we decided to leave .
聊天 超过 老的 时代 和 — 和 然后 我们 决定 到 离开 .

我们聊起了过去的事情，然后决定离开。

[wi:; wi][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [li:v] — [ðæts] [ɔ:l] .
We decided to leave — that's all .
我们 决定 到 离开 — 那就是 全部 .

我们决定离开——仅此而已。

[ai] — [aɪm] — (['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi][stɑ:rts] , [ænd; ənd] [wɪð] [æn; ən][ˌɪnkəʊ'hɪərənt][ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [lʊks]

I	—	I'm	—	(	Suddenly	she	starts	,	and	with	an	incoherent	exclamation	looks
我	—	我是	—	(	突然	她	开始	,	和	和	一个	语无伦次	感叹	看起来

[bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] .

behind	her	.
在后面	她	.

我——我——（她突然开口，语无伦次地惊呼一声，向后看去。

[ðen] [ʃi:; ʃi]['feɪsɪz] ['dʒesi] [ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] ['efət] [tu:; tə][smaɪl] , [kəm'pli:ts] [hɜ:(r); hə(r)]

Then	she	faces	Jessie	and	,	with	a	painful	effort	to	smile	,	completes	her
然后	她	面孔	杰西	和	,	和	一个	痛苦	努力	到	微笑	,	完成	她

['sentəns] .)

sentence	.	)
句子	.	)

然后她转向杰西，努力挤出一个笑容，说完了那句话。）

[aɪm][ɔ:l] [raɪt] .

I'm	all	right	.
我是	全部	正确的	.

我没事。

['dʒesi]

JESSIE

杰西

杰西

[jes] , [ju:; jʊ] [si:m] [səʊ] .

Yes	,	you	seem	so	.
是的	,	你	似乎	所以	.

是的，你看起来确实如此。

['mɪstə(r)] . ['ɪŋˌgoʊldzbi] , [wɪl] [ju:; jʊ] [-]

Mr	.	Ingoldsby	,	will	you	[	41	]
先生	.	英戈尔兹比	,	将要	你	[	-	]

英戈尔斯比先生，您愿意[41]

['kaɪndli] [tel] [ˌem 'i:] [wɒt] [ju:v] [bi:n] ['seɪɪŋ] [tu:; tə][maɪ]['mʌðə(r)][tu:; tə][ˌʌp'set][hɜ:(r); hə(r)][səʊ] ?

kindly	tell	me	what	you've	been	saying	to	my	mother	to	upset	her	so	?
亲切地	告诉	我	什么	你已经	到过	说	到	我的	母亲	到	沮丧的	她	所以	?

请问你跟我妈妈说了什么，让她这么难过?

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[brɪgz]

BRIGGS

布里格斯

布里格斯

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] —

But	I'm	not	—
但	我是	不是	—

但我不是——

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['tʃekɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ʃɑ:pli])

INGOLDSBY	(	checking	her	sharply	)
英戈尔兹比	(	检查	她	尖锐地	)

英戈尔兹比（厉声打量她）

[mɪs] [brɪgz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l][tuː; tə][maɪ][əʊld]
Miss Briggs , I should not be likely to say anything disrespectful to my old
错过 布里格斯 ， 我 应该 不是 是 可能 到 说 任何事物 不尊重 到 我的 老的
[ænd; ənd][dɪə(r)] [frend] ，
and dear friend ,
和 亲爱的 朋友 ，

布里格斯小姐，我不太可能对我的老朋友说出任何不敬的话。

[jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] .
your mother .
你的 母亲 .

你的母亲。

(['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd]['æŋgrəli] .)
(Looking around angrily .)
(寻找 大约 愤怒地 .)

（愤怒地环顾四周。）

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðeəz; ðəz][æn; ən] ['iːvzdrɒpɪŋ] ['skaʊndrəl] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ]
The truth is , there's an eavesdropping scoundrel concealed in this room , and I
这 真相 是 ， 有 一个 偷听 恶棍 暗 在 这 房间 ， 和 我
—
—
—

事实是，这房间里藏着一个偷听的无赖，而我——

['dʒesi] ([ə'lɑːmd])
JESSIE (alarmed)
杰西 (惊慌)

杰西（惊恐地）

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

[əʊ] , [aɪm][ʃʊə(r)][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] .
Oh , I'm sure there isn't .
哦 ， 我是 当然 那里 不是 .

哦，我肯定没有。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ðeə(r)] [ɪz] !
There is !
那里 是 !

有！

[æn; ən] ['iːvzdrɒpɪŋ] —
An eavesdropping —
一个 偷听 —

偷听——

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] (['æŋgrəli])
THE MYSTERIOUS VOICE (angrily)
这 神秘 嗓音 (愤怒地)

神秘的声音（愤怒地）

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [ruːm] , [aɪ][təʊld][juː; jʊ] .
This is a public room , I told you .
这 是 一个 民众 房间 , 我 讲述 你 .

我告诉过你，这是公共房间。

[haʊ] [kæn; kən][aɪ][help] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] —
How can I help it if you —
如何 能 我 帮助 它 如果 你 —

我该如何帮助你呢?

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[aɪ][kænt][stænd] [ðɪs] .
I can't stand this .
我 不能 站立 这 .

我受不了了。

[hiːz] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [tʃeə(r)] .
He's behind that chair .
他是 在后面 那 椅子 .

他就在那把椅子后面。

([hiː; hi] [breɪks] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [brɪgz] [ænd; ənd] ['dʒesi] , [huː] [bəuθ] [klʌtʃ] [æt; ət][hɪm] .)
(He breaks away from Mrs . Briggs and Jessie , who both clutch at him .)
(他 休息 离开 从 太太 . 布里格斯 和 杰西 , WHO 两个都 离合器 在 他 .)

（他挣脱了布里格斯太太和杰西的怀抱，两人都紧紧地抓着他。）

['dʒesi] (['kraɪɪŋ] [aʊt])
JESSIE (crying out)
杰西 (哭泣 出去)

杰西（哭喊着）

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

[pliːz] [doʊnt] !
Please don't !
请 不 !

请不要!

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli])
MRS . BRIGGS (simultaneously)
太太 . 布里格斯 (同时地)

布里格斯夫人（同时）

['henri] !
Henry !
亨利 !

亨利!

[doʊnt] !
Don't !
不 !

不!

([bʌt; bət]['ɪŋˌgoʊldzbi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [tʃeə(r)] [ðæt] [hæz; həz][ɪts] [bæk]
(But Ingoldsby has already reached the Philippine chair that has its back
(但 英戈尔兹比 有 已经 达到 这 菲律宾 椅子 那 有 它是 后退
[tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ;
turned toward the front of the stage ;
转向 朝向 这 正面 的 这 阶段 ;

（但英戈尔斯比已经走到了菲律宾椅前，那把椅子的椅背朝向舞台前方；

[hiː; hi] ['siːzɪz] ['ruːpət] [baɪ][ðə; ði]['kɒlə(r)][ænd; ənd][drægz][hɪm] [fɔːθ] .
he seizes Rupert by the collar and drags him forth .
他 逮捕 鲁珀特 经过 这 衣领 和 拖拽 他 前进 .

他抓住鲁珀特的衣领，把他拖了出去。

['ruːpət] [ɪz] ['hɒrɪfaɪd] .)
Rupert is horrified .)
鲁珀特 是 惊恐万分 .)

鲁伯特惊恐万分。）

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] , [juː; jʊ] ['skaʊndrəl] .
Come out of there , you scoundrel .
来 出去 的 那里 , 你 恶棍 .

出来吧，你这无赖。

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] . [-]
Come out to the light of day . [42]
来 出去 到 这 光 的 天 . [-]

出来见见阳光吧。[42]

['ruːpət] (['heɪstɪli])
RUPERT (hastily)
鲁珀特 (草草)

鲁珀特（匆忙地）

[aɪ]['dɪd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
I didn't do it .
我 没有 做 它 .

我没做。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ˌem 'iː] .
It wasn't me .
它 不是 我 .

不是我。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

['ruːpət] [smɪθ] !
Rupert Smith !
鲁珀特 史密斯 !

鲁伯特·史密斯！

['dʒesi] (['dəʊlfəli])
JESSIE (dolefully)
杰西 (悲伤地)

杰西（悲伤地）

[əʊ] , ['gʊdnəs] !
Oh , goodness !
哦 , 善良 !

我的天哪!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['hɒtli])
INGOLDSBY (hotly)
英戈尔兹比 (热)

英戈尔兹比（热情地）

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['terəˌraɪzɪŋ] [ə; eɪ]['leɪdi] ?
What do you mean by terrorizing a lady ?
什么 做 你 意思是 经过 恐怖的 一个 女士 ?

你说的恐吓一位女士是什么意思?

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[aɪ]['dɪd(ə)nt] !
I didn't !
我 没有 !

我没有!

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] !
I didn't say a word !
我 没有 说 一个 单词 !

我一句话也没说!

[aɪ][wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ðeə(r)] , [bʌt; bət][aɪ] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I was behind there , but I couldn't help it .
我 曾是 在后面 那里 , 但 我 不能 帮助 它 .

我当时落后了，但我无能为力。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [vɔɪs] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It wasn't my voice talking to you .
它 不是 我的 嗓音 说 到 你 .

跟你说话的不是我的声音。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ðen] [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?
Then who was it ?
然后 WHO 曾是 它 ?

那究竟是谁?

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs]
THE MYSTERIOUS VOICE
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[ɪf] [jʊr; jər] ['æŋkʃəs] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] ['wɪtnəsiz] , [aɪ] [sə'dʒest] [ðæt] [juː; jʊ] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [se'tiː] .
If you're anxious for more witnesses , I suggest that you look under the settee .
如果 你是 焦虑的 为了 更多的 证人 , 我 建议 那 你 看 在下面 这 沙发 .

如果你急需更多证人，我建议你看看沙发底下。

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn]
MRS . BRIGGS (changing her mind as she is in the act of sinking down upon
太太 . 布里格斯 (变化 她 头脑 作为 她 是 在 这 行为 的 下沉 向下 之上
[ðə; ði] [se'tiː])
the settee)
这 沙发)

布里格斯太太（正要坐到沙发上时，她改变了主意）

[wɒt] !
What !
什么 !

什么！

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] !
Look at it !
看 在 它 !

瞧瞧！

(['mɪsɪz] . [brɪgz] [skriːmz] ['feɪntli] , [æz; əz][ðə; ði] [seˈtiː] [muːvz] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [left] ['entrəns] ,
(Mrs . Briggs screams faintly , as the settee moves rapidly to the left entrance ,
(太太 . 布里格斯 尖叫 淡淡的 , 作为 这 沙发 移动 快速 到 这 左边 入口 ,

（布里格斯太太发出微弱的尖叫声，沙发迅速向左侧入口移动，

['evɪdəntli] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .)
evidently meaning to leave the room .)
显然 意义 到 离开 这 房间 .)

显然是想离开房间。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([tuː; tə] ['ruːpət])
INGOLDSBY (to Rupert)
英戈尔兹比 (到 鲁珀特)

英戈尔兹比（对鲁珀特）

[stɒp] [ðæt] [θɪŋ] !
Stop that thing !
停止 那 事物 !

住手！

[kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] !
Catch it !
抓住 它 !

抓住它！

([ðeɪ] [siːz] [ðə; ði] [seˈtiː] [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .
(They seize the settee just as it is disappearing into the corridor .
(他们 抢占 这 沙发 只是 作为 它 是 消失 进入 这 走廊 .

（他们一把抓住正要消失在走廊里的沙发。

[ðeɪ] [dræg][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .)
They drag it back into the room .)
他们 拖 它 后退 进入 这 房间 .)

他们把它拖回了房间。）

['ruːpət] (['traɪɪŋ] [tuː; tə][lɪft][ðə; ði] [seˈtiː])
RUPERT (trying to lift the settee)
鲁珀特 (尝试 到 举起 这 沙发)

鲁珀特（试图抬起沙发）

[kʌm] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ðeə(r)] ! [-]
Come **out** **from** **under** **there** **!** **[** **43** **]**
来 出去 从 在下面 那里 ! [-]

从下面出来！[43]

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[kʌm] [aʊt] , [naʊ] !
Come **out** **,** **now** **!**
来 出去 , 现在 !

出来！

[ðə; ði] [se'ti:]
THE **SETTEE**
这 沙发

沙发

[ai] [woʊnt] !
I **won't** **!**
我 惯于 !

我不会！

[ju:; jʊ] [li:] - [ˌem 'i:] [ə'ləʊn] !
You **lea** **'** **me** **alone** **!**
你 叶 - 我 独自的 !

你把我一个人丢下了！

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[bəuθ] [tə'geðə(r)] [naʊ] — [hi:v] !
Both **together** **now** **—** **heave** **!**
两个都 一起 现在 — 举 !

现在两人一起——呼！

([ðeɪ] [hi:v] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [se'ti:] [ji:ldz] ,
(**They** **heave** **,** **and** **the** **settee** **yields** **,**
(他们 举 , 和 这 沙发 产量 ,

（他们用力一推，沙发就塌陷了，

[dɪs'kləʊzɪŋ] ['lɑ:nsələt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pri:viəsli] [smu:ð] [heə(r)] [dɪ'ʃev(ə)ld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wel]
disclosing **Lancelot** **with** **his** **previously** **smooth** **hair** **disheveled** **and** **his** **clothes** **well**
披露 兰斯洛特 和 他的 之前 光滑的 头发 蓬头垢面 和 他的 衣服 出色地
['rʌmp(ə)ld] .)
rumpled **.** **)**
皱巴巴的 .)

兰斯洛特原本柔顺的头发变得凌乱，衣服也皱巴巴的。

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([ə'stɒnɪʃt])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **astonished** **)**
太太 . 布里格斯 (惊讶)

布里格斯夫人（惊讶地）

['lɑ:nsələt] !
Lancelot **!**
兰斯洛特 !

兰斯洛特！

[əʊ] , ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !
Oh , gracious me !
哦 , 亲切 我 !

我的天哪!

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([tuː; tə] ['lɑːnsələt])
INGOLDSBY (to Lancelot)
英戈尔兹比 (到 兰斯洛特)

英戈斯比（对兰斯洛特）

[ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] !
Shame on you !
耻辱 在 你 !

你太无耻了!

['ruːpət]
RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[jes] , [ʃeɪm] [ɒn][juː; jʊ] !
Yes , shame on you !
是的 , 耻辱 在 你 !

是的，你真丢人!

['lɑːnsələt] ([rɪ'zentfəli])
LANCELOT (resentfully)
兰斯洛特 (怨恨地)

兰斯洛特（愤恨地）

[wel] , [juː; jʊ] [wʊd] [get][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sɒri] [juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ]
Well , you would get me ; but I'll make you sorry you did it , both of you
出色地 , 你 会 得到 我 ; 但 患病的 制作 你 对不起 你 做过 它 , 两个都 的 你
!
!
!

好吧，你们会明白我的；但我会让你们两个后悔这么做的!

([hiː; hi]['raɪzɪz] , ['brʌʃɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'taɪə(r)] .)
(He rises , brushing himself and adjusting his attire .)
(他 上升 , 刷牙 他自己 和 调整 他的 服装 .)

（他起身，拂去身上的尘土，整理了一下衣着。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['ɪrɪtəbli])
INGOLDSBY (irritably)
英戈尔兹比 (易怒地)

英戈尔兹比（恼怒地）

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['iːvzdrɒp] [ænd; ənd] —
Don't you know better than to frighten ladies and eavesdrop and —
不 你 知道 更好的 比 到 吓唬 女士们 和 窃听 和 —

你难道不知道吓唬女士、偷听别人说话是不对的吗?

['lɑːnsələt] (['wɔːmli])
LANCELOT (warmly)
兰斯洛特 (热情地)

兰斯洛特（热情地）

[aɪ][wɒz; wəz] - ['ɒnərəb(ə)l] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː] ,
I was abs'lootly honorable , because I couldn't help it ,
我 曾是 - 光荣的 , 因为 我 不能 帮助 它 ,

我绝对正直，因为我身不由己。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] .

and	you	none	of	you	ever	gave	me	a	single	chance	to	get	away	.
和	你	没有任何	的	你	曾经	给予	我	一个	单身的	机会	到	得到	离开	.

你们当中没有一个人给我一次逃跑的机会。

[maɪ] [kən'dʌkt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][hɪə(r)] [ðæt] ['hæznt][gɒt][ə; eɪ] [steɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] ['eniθɪŋ] .

My	conduct	is	the	only	one	here	that	hasn't	got	a	stain	on	it	or	anything	.
我的	执行	是	这	仅有的	一	这里	那	还没有	得到	一个	弄脏	在	它	或者	任何事物	.

这里只有我的行为没有任何污点。

([hiː; hi] [tɜːnz] ['hɒtli] [ə'pɒn]['mɪsɪz] . [brɪgz] [ænd; ənd] ['dʒesi] .)

(	He	turns	hotly	upon	Mrs	.	Briggs	and	Jessie	.	)
(	他	转弯	热	之上	太太	.	布里格斯	和	杰西	.	)

（他怒斥布里格斯太太和杰西。）

[aɪ][gɒt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [maɪ'self] [wɪð] ,

I	got	nothing	to	reproach	myself	with	,
我	得到	没有什么	到	责备	我	和	,

我没有什么可责备自己的。

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ][gɒt][tuː; tə] [seɪ] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz]

but	I'd	just	like	to	know	what	either	of	you	got	to	say	for	yourselves
但	ID	只是	喜欢	到	知道	什么	任何一个	的	你	得到	到	说	为了	你们自己

[naʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [biːn] ['tɔːkɪn] - [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['kɜːtis] !

now	about	the	way	you	been	talkin	'	about	Mrs	.	Curtis	!
现在	关于	这	方式	你	到过	谈话	-	关于	太太	.	柯蒂斯	!

但我只想知道，你们俩现在对之前谈论柯蒂斯夫人的方式有什么要说的！

[ɪf] [juː; jʊ]['aɪðə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ]['evə(r)][dʒʌst][deə(r)][tuː; tə][sɔɪl][jɔː(r); jə(r)] [-]

If	you	either	of	you	ever	just	dare	to	soil	your	[	44	]
如果	你	任何一个	的	你	曾经	只是	敢	到	土壤	你的	[	-	]

如果你们俩胆敢弄脏你们的[44]

[lɪps] [wɪð] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ə'gen] , [waɪ] , [aɪ] [nəʊ] [mɔː(r)] [θɪŋz] —

lips	with	even	her	name	again	,	why	,	I	know	more	things	—
嘴唇	和	甚至	她	姓名	再次	,	为什么	,	我	知道	更多的	事物	—

嘴唇上又一次浮现出她的名字，为什么，我知道更多的事情——

['mɪsɪz] .

MRS	.
太太	.

太太。

[brɪgz]

BRIGGS

布里格斯

布里格斯

[biː; bi]['kwaɪət] , ['lɑːnsələt] .

Be	quiet	,	Lancelot	.
是	安静的	,	兰斯洛特	.

安静点，兰斯洛特。

['lɑːnsələt]

LANCELOT

兰斯洛特

兰斯洛特

['kwaɪət] ?

Quiet	?
安静的	?

安静的?

[ˌem ˈiː] ?
Me **?**
我 ?

我?

([hiː; hi] [lɑːfs] [ˈʃɔːtli] [wɪð] [æn; ən][ˈaɪrəni][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ɪkˈspres] [ɪn] [wɜːdz] .)
(He laughs shortly with an irony he could not express in words .)
(他 笑声 不久 和 一个 讽刺 他 可以 不是 表达 在 字 .)

（他带着一种无法用语言表达的讽刺意味，短暂地笑了笑。）

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [doʊnt][kɔːl][ˌem ˈiː] [ˈlɑːnsələt] [ˈeni] [mɔː(r)] .
In the first place , don't call me Lancelot any more .
在 这 第一的 地方 , 不 称呼 我 兰斯洛特 任何 更多的 .

首先，别再叫我兰斯洛特了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [aɪ] [heɪt] [ðæt] [neɪm] ,
You know how I hate that name ,
你 知道 如何 我 恨 那 姓名 ,

你知道我有多讨厌这个名字，

[ænd; ənd][aɪ] [biːn] [ˈtraɪɪn] - [tuː; tə] [breɪk] [juː; jʊ][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [lɒŋ] [ɪˈnʌf] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] !
and I been tryin ' to break you of it long enough — and now I will !
和 我 到过 尝试 - 到 休息 你 的 它 长的 足够的 — 和 现在 我 将要 !

我一直试图让你改掉这个习惯——现在我终于成功了!

[aɪ][doʊnt][keə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː] , [bʌt; bət][doʊnt][kɔːl][ˌem ˈiː] [ðæt] !
I don't care what you call me , but don't call me that !
我 不 关心 什么 你 称呼 我 , 但 不 称呼 我 那 !

我不在乎你叫我什么，但别那样叫我!

[ˈdʒesi] ([ˈpɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seˈtiː])
JESSIE (pointing to the settee)
杰西 (指向 到 这 沙发)

杰西（指着沙发）

[haʊ] [lɒŋ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][ˈʌndə(r)][ðeə(r)] ?
How long were you under there ?
如何 长的 是 你 在下面 那里 ?

你被埋在下面多久了?

[ˈlɑːnsələt] ([ˈstɜːnli])
LANCELOT (sternly)
兰斯洛特 (严厉地)

兰斯洛特（严厉地）

[lɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][get] [ˈmaɪti] [ˈtaɪəd][ɒv; əv] [ˈhɪrɪn] - [ˈpiːp(ə)l][ˈkælɪn] - [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] “ [ˈdɑːlɪŋ] ” !
Long enough to get mighty tired of hearin ' people callin ' each other “ Darling ” !
长的 足够的 到 得到 强大的 疲劳的 的 听觉 - 人们 卡林 - 每个 其他 “ 亲爱的 ” !

听人互称"亲爱的"太久了，都听腻了!

[gʊd] [ˈgreɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ɪnˈdʒɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [duː; də][juː; jʊ] ?
You don't think I enjoyed it , do you ?
你 不 思考 我 享受 它 , 做 你 ?

你不会认为我乐在其中吧?

[waɪ] , [wɒt] [ai] [hɜːd] [waɪl] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðeə(r)] — [wel] , [ai][gɒt][ə; eɪ] ['prɪti] [strɒŋ]
Why , what I heard while I was under there — well , I got a pretty strong
为什么， 什么 我 听到 尽管 我 曾是 在下面 那里 — 出色地， 我 得到 一个 漂亮的 强的
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] , [bʌt; bət] —
constitution , but —
宪法 ， 但 —

哎，我在下面的时候听到的那些事——嗯，我的体质还算强壮，但是——

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘！

[əʊ] , [ˌem 'iː] !
Oh , me !
哦 ， 我 !

哦，我！

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [spəʊk] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [laɪk] ['lænsəlɑːts] [vɔɪs] —
The voice that spoke didn't sound like Lancelot's voice —
这 嗓音 那 辐 没有 声音 喜欢 兰斯洛特的 嗓音 —

说话的声音听起来不像兰斯洛特的声音——

['lɑːnsələt] (['tɜːnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['ɒmɪnəsli])
LANCELOT (turning upon him ominously)
兰斯洛特 (转弯 之上 他 不祥地)

兰斯洛特（阴森森地转过身来看着他）

[dɪd] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [seɪ] [nɒt] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem 'iː] ['lɑːnsələt] ?
Did you hear me say not to call me Lancelot ?
做过 你 听到 我 说 不是 到 称呼 我 兰斯洛特 ?

你听到我说过不要叫我兰斯洛特了吗?

[ai] [miːn] [juː; jʊ] , [tuː] .
I mean you , too .
我 意思是 你 , 也 .

也包括你。

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([wɪð] ['heɪsti] ['miːknəs])
INGOLDSBY (with hasty meekness)
英戈尔兹比 (和 仓促 谦逊)

英戈尔兹比（带着急切的谦卑）

[aɪl] [kɔːl][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] ; [bʌt; bət][ai][wɒnt][tuː; tə] [nəʊ] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [spəʊk]

I'll	call	you	anything	you	like	;	but	I	want	to	know	who	it	was	that	spoke
患病的	称呼	你	任何事物	你	喜欢	;	但	我	想	到	知道	WHO	它	曾是	那	辐

.

:

.

你想怎么称呼你都行；但我很想知道是谁说的。

[juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [juː; jʊ] — [-]

You	say	it	wasn't	you	—	[	45	]
你	说	它	不是	你	—	[	-	]

你说那不是你——[45]

['lɑːnsələt] (['veri] [ɪm'fætɪkli])

LANCELOT	(	very	emphatically	)
兰斯洛特	(	非常	强调地	)

兰斯洛特（非常强调地）

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

No	,	it	wasn't	.
不	,	它	不是	.

不，并非如此。

[ai] [ˌwʊdnt] - [ə; eɪ] - [təʊld][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [se'tiː] , [wʊd] [ai] ?

I	wouldn't	'	a	'	told	you	to	look	under	the	settee	,	would	I	?
我	不会	-	一个	-	讲述	你	到	看	在下面	这	沙发	,	会	我	?

我怎么会告诉你去沙发底下找呢?

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːd] ['ruːpət])

INGOLDSBY	(	with	a	gesture	toward	Rupert	)
英戈尔兹比	(	和	一个	手势	朝向	鲁珀特	)

英戈尔兹比（向鲁珀特做了个手势）

[ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒentlmən] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [hiː; hi] .

And	this	gentleman	says	it	wasn't	he	.
和	这	绅士	说道	它	不是	他	.

这位先生说，那不是他干的。

['ruːpət]

RUPERT
鲁珀特

鲁珀特

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ai] [keɪm] [aʊt] .

Why	,	it	spoke	again	after	I	came	out	.
为什么	,	它	辐	再次	后	我	来了	出去	.

为什么？我出来后它又开口说话了。

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([kwaɪt] [bɪ'wɪldəd])

INGOLDSBY	(	quite	bewildered	)
英戈尔兹比	(	相当	困惑	)

英戈尔兹比（十分困惑）

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

So	it	did	.
所以	它	做过	.

确实如此。

[ðen] [huː] —

Then	who	—
然后	WHO	—

那么，是谁——

['lɑːnsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[ai][doʊnt][keə(r)] [huː] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ; [wɒt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] , [raɪt] [hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] ,
I don't care who it was ; what I want to point out , right here and now ,
我 不 关心 WHO 它 曾是 ; 什么 我 想 到 观点 出去 , 正确的 这里 和 现在 ,

我不在乎是谁；我现在想指出的是，

[bɪˈfɔː(r)][wiː; wi][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] , [waɪ] ,
before we go any further , why ,
前 我们 去 任何 更远 , 为什么 ,

在我们继续深入探讨之前，为什么?

[aɪm][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [ai][gɒt][sʌm; səm][plænz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fjuːtʃə(r)][laɪf][ænd; ənd][ai]
I'm in a position to say that I got some plans for my future life and I
我是 在 一个 位置 到 说 那 我 得到 一些 计划 为了 我的 未来 生活 和 我
[doʊnt][ɪk'spekt][tuː; tə][hæv; həv]['eni] - [wɪð] - [ɪm] [frɒm; frəm][maɪ]['fæməli] ,
don't expect to have any intaference with ' em from my family ,
不 预计 到 有 任何 - 和 - 呃 从 我的 家庭 ,

我可以说，我对未来的生活有一些规划，而且我不希望我的家人干涉这些规划。

[ɔː(r)][frɒm; frəm] ['enibɒdi] [ðæt] ['wɒnts][tuː; tə][dʒɔɪn][maɪ]['fæməli]['aɪðə(r)] .
or from anybody that wants to join my family either .
或者 从 任何人 那 想要 到 加入 我的 家庭 任何一个 .

或者任何想加入我家庭的人。

[ɔːl] [ʌp][tuː; tə] [naʊ] , [aɪv] [spent] [maɪ][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'pendənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,
All up to now , I've spent my life in a dependent position , so to speak ,
全部 向上 到 现在 , 我已经 花费 我的 生活 在 一个 依赖 位置 , 所以 到 说话 ,

可以说，到目前为止，我的人生一直处于一种依赖状态。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] [wʌts] ['hæpənd] [hɪə(r)] ['leɪtli] , [ænd; ənd] ['noʊɪn] - [ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][duː; də]
but after what's happened here lately , and knowin ' all the things I do
但 后 是什么 发生 这里 最近 , 和 知道 - 全部 这 事物 我 做
[nəʊ] —
know —
知道 —

但是，鉴于最近这里发生的事情，以及我所了解的一切——

([hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæz; həz]['rɪz(ə)n]['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɔː'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['dʒesi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [glɑːns] [tuː; tə]
(His voice has risen during this oration , and Jessie , after a glance to
(他的 嗓音 有 升起 期间 这 演讲 , 和 杰西 , 后 一个 瞥一眼 到
[ðə; ði][left] ['entrəns] ,
the left entrance ,
这 左边 入口 ,

（他在演讲中声音越来越大，杰西瞥了一眼左侧入口，

[ə'tempts] [tuː; tə] ['mɒdərət] [hɪm] .)
attempts to moderate him .)
尝试 到 缓和 他 .)

试图让他冷静下来。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] —
There's **somebody** **—**
有 某人 —

有人——

['lɑːnsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[ai][doʊnt][keə(r)] [huz] ['kʌmɪn] - , [aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [seɪ] [maɪ] [seɪ] .
I **don't** **care** **who's** **comin** **'** **,** **I'm** **goin** **'** **to** **say** **my** **say** **.**
我 不 关心 谁是 即将到来 - , 我是 去 - 到 说 我的 说 .

我不在乎谁来，我都要发表我的看法。

[ai][ɪk'spekt][tuː; tə]['set(ə)l][maɪ] [əʊn] ['fjuːtʃə(r)][ɪn][maɪ] [əʊn] [wei] ,
I **expect** **to** **settle** **my** **own** **future** **in** **my** **own** **way** **,**
我 预计 到 定居 我的 自己的 未来 在 我的 自己的 方式 ,

我希望以自己的方式规划自己的未来。

[ænd; ənd] ['eni] ['leɪdi] [ðæt] [ai] [meɪ] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'nʌðə(r)]['membə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fæməli] —
and **any** **lady** **that** **I** **may** **decide** **to** **make** **another** **member** **of** **this** **family** **—**
和 任何 女士 那 我 可能 决定 到 制作 其他 成员 的 这 家庭 —

以及我决定接纳的任何一位女士成为这个家庭的新成员——

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[hʌʃ] ! [-]
Hush **!** **[** **46** **]**
嘘 ! [-]

嘘！[46]

([ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['lɑːnsələt] ['fɒləʊ] [hɜːz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ['entrəns] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stɜːn] ['mænə(r)]
(**The** **eyes** **of** **Lancelot** **follow** **hers** **to** **the** **left** **entrance** **and** **his** **stern** **manner**
(这 眼睛 的 兰斯洛特 跟随 她的 到 这 左边 入口 和 他的 船尾 方式
[ɪz] ['ɪnstəntli] ['sɔfənd] .)
is **instantly** **softened** **.** **)**
是 即刻 软化 .)

（兰斯洛特的目光顺着她的视线看向左侧入口，他原本严肃的神情瞬间柔和下来。）

['lɑːnsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] .
It's **her** **.**
它是 她 .

是她。

(['mɪsɪz] . ['kɜːtis] ['kɒmz] [ɪn] , [bʌt; bət] [stɒps] [ʌn'sɜːtnli] [nɪə(r)][ðə; ði] ['entrəns] .)
(**Mrs** **.** **Curtis** **comes** **in** **,** **but** **stops** **uncertainly** **near** **the** **entrance** **.** **)**
(太太 . 柯蒂斯 来 在 , 但 停止 不确定性 靠近 这 入口 .)

（柯蒂斯太太走了进来，但在门口附近犹豫地停住了。）

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[əʊ] ! [aɪm][ə'freɪd][aɪ] — ([ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊ] .)
Oh ! I'm afraid I — (She turns to go .)
哦 ! 我是 害怕的 我 — (她 转弯 到 去 .)

哦！恐怕我——（她转身要走。）

['lɑːnsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[aɪ][wɒz; wəz][dʒʌst]['tɔːkɪn] - [tuː; tə] - [ɪm] [ə'baʊt][juː; jʊ] .
I was just talkin ' to ' em about you .
我 曾是 只是 谈话 - 到 - 呃 关于 你 .

我刚才还在跟他们谈论你呢。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ?
You were , Mr . Briggs ?
你 是 , 先生 . 布里格斯 ?

你是布里格斯先生吗?

['lɑːnsələt] ([tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [rɪ'pruːvɪŋli])
LANCELOT (to the others , reprovingly)
兰斯洛特 (到 这 其他的 , 责备地)

兰斯洛特（责备地对其他人说）

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)][kɔːlz][ˌem 'iː]['lɑːnsələt] .
She never calls me Lancelot .
她 绝不 呼叫 我 兰斯洛特 .

她从来不叫我兰斯洛特。

- — - ['kɜːtis] , [ai]['dɪd(ə)nt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] - [ɪm] ; [ðeid] [ɔːl'redi] [faʊnd] [aʊt][juː; jʊ]
Missuz — Missuz Curtis , I didn't have to tell ' em ; they'd already found out you
- — - 柯蒂斯 , 我 没有 有 到 告诉 - 呃 ; 他们会 已经 成立 出去 你
[wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['wɪdəʊ] .
were a widow .
是 一个 寡妇 .

柯蒂斯小姐，我不用告诉他们，他们早就知道您是寡妇了。

[wiː; wi][doʊnt] [niːd] [tuː; tə]['bɒðə(r)][ə'baʊt] [ðæt] ['eniweɪ] .
We don't need to bother about that anyway .
我们 不 需要 到 打扰 关于 那 反正 .

我们反正也不用担心这件事。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[wiː; wi][doʊnt] ?
We **don't** **?**
我们 不 ?

我们没有吗?

['lɑːnsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [sɪns] [ai] [sɔː] [juː; jʊ] ,
I've **found** **out** **a** **good** **many** **things** **since** **I** **saw** **you** **,**
我已经 成立 出去 一个 好的 许多 事物 自从 我 锯 你 ,

自从上次见到你之后，我发现了很多事情。

[ænd; ənd][aɪm][gɔɪn] - [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] - .
and **I'm** **goin** **'** **to** **tell** **you** **the** **whole** **biznuss** **.**
和 我是 去 - 到 告诉 你 这 所有的 - .

我会把整件事都告诉你。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

[brɪgz]
BRIGGS
布里格斯

布里格斯

[ʃeɪm] !
Shame **!**
耻辱 !

耻辱!

['dʒesi] ([wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'speərɪŋ] [lɑːf])
JESSIE **(** **with** **a** **despairing** **laugh** **)**
杰西 (和 一个 绝望 笑)

杰西（绝望地笑了笑）

[wɒt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] ?
What **would** **it** **matter** **?**
什么 会 它 事情 ?

那又有什么关系呢?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmbədi] [els] [hɪə(r)] [ðæt] [nəʊz] “ [ðə; ði] [həʊl] - ” !
There's **somebody** **else** **here** **that** **knows** **“** **the** **whole** **biznuss** **”** **!**
有 某人 别的 这里 那 知道 “ 这 所有的 - ” !

这里还有另一个人对"整个生意"了如指掌!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis] ([strʌk] [baɪ] [ðɪs])
CURTIS (struck by this)
柯蒂斯 (击 经过 这)

柯蒂斯（对此感到震惊）

[wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] , [mɪs] [brɪgz] ?
What did you say , Miss Briggs ?
什么 做过 你 说 , 错过 布里格斯 ?

布里格斯小姐，你说什么?

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['wɔːmli])
INGOLDSBY (warmly)
英戈尔兹比 (热情地)

英戈尔兹比（热情地）

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [rɪ'mɑːk] , ['mædəm] .
She made a sensible remark , madam .
她 制成 一个 明智的 评论 , 女士 .

夫人，她说的很有道理。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [kən'siːld] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] — [-]
There is a person concealed in this room — [47]
那里 是 一个 人 暗 在 这 房间 — [-]

这间屋子里藏着一个人——[47]

['mɪsɪz] . ['kɜːtis] ([ɪm'pʌlsɪvli])
MRS . CURTIS (impulsively)
太太 . 柯蒂斯 (冲动地)

柯蒂斯夫人（冲动地）

[əʊ] , [dɪə(r)] !
Oh , dear !
哦 , 亲爱的 !

哦亲爱的!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] ?
How did you know ?
如何 做过 你 知道 ?

你是怎么知道的?

[ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z]
ALL THE OTHERS
全部 这 其他的

其他所有人

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

['nʌθɪŋ] .
Nothing .
没有什么 .

没有什么。

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ɔ:l] [raɪt] !
All right !
全部 正确的 !

好的!

([tu:; tə] ['ru:pət] .)
(To Rupert .)
(到 鲁珀特 .)

（致鲁珀特。）

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [naʊ] [weə(r)] [hi:; hi][ɪz] , [ænd; ənd][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə][hæv; həv][hɪm][aʊt] .
I think I know now where he is , and I'm going to have him out .
我 思考 我 知道 现在 在哪里 他 是 , 和 我是 去 到 有 他 出去 .

我想我现在知道他在哪里了，我要把他弄出来。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜ:tis] (['gɑ:spɪŋ] , [ðen] [im'plɔ:rɪŋli])
CURTIS (gasping , then imploringly)
柯蒂斯 (喘息 , 然后 恳求地)

柯蒂斯（喘着粗气，然后恳求道）

[pli:z] [stɒp] !
Please stop !
请 停止 !

请住手!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['hɔ:ltɪŋ; 'hɒltɪŋ])
INGOLDSBY (halting)
英戈尔兹比 (停止)

英戈尔兹比（停顿）

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜ:tis] (['wi:kli])
CURTIS (weakly)
柯蒂斯 (弱)

柯蒂斯（弱）

[ɪts] [ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] .
It's a friend of mine .
它是 一个 朋友 的 矿 .

是我的一个朋友。

['lɑ:nsələt] ([ˌæprɪ'hensɪvli])
LANCELOT (apprehensively)
兰斯洛特 (忧心忡忡地)

兰斯洛特（忧心忡忡地）

[ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] ?
A **friend** **of** **yours** **?**
一个 朋友 的 你的 ?

你的朋友?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ai] — [aɪl] ['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .
I **—** **I'll** **answer** **for** **him** **.**
我 — 患病的 回答 为了 他 .

我——我会替他回答。

[hiːl] ['nevə(r)]['menʃ(ə)n] — [ɑː] — ['eniθɪŋ] .
He'll **never** **mention** **—** **ah** **—** **anything** **.**
地狱 绝不 提到 — 啊 — 任何事物 .

他永远不会提起——啊——任何事。

[hiː; hi] ['riːəli] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] .
He **really** **wouldn't** **be** **interested** **.**
他 真的 不会 是 感兴趣的 .

他肯定不会有兴趣。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] ['eni] [ɒv; əv][juː; jʊ] .
He **doesn't** **know** **any** **of** **you** **.**
他 不 知道 任何 的 你 .

他一个也不认识。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs]
THE **MYSTERIOUS** **VOICE**
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[nəʊ] ; [ænd; ənd] ['dʌznt] [keə(r)][tuː; tə] !
No **;** **and** **doesn't** **care** **to** **!**
不 ; 和 不 关心 到 !

不，而且他根本不在乎!

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['æŋgrəli])
INGOLDSBY **(** **angrily** **)**
英戈尔兹比 (愤怒地)

英戈尔兹比（愤怒地）

[naʊ] , [ai] [wɪl] —
Now **,** **I** **will** **—**
现在 , 我 将要 —

现在，我将——

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[pliːz] [doʊnt] !
Please don't !
请 不 !

请不要!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ai] [miːn] [tuː; tə] [nəʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz] .
I mean to know who he is .
我 意思是 到 知道 WHO 他 是 .

我想知道他是谁。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis] (['pliːdɪŋ])
CURTIS (pleading)
柯蒂斯 (恳求)

柯蒂斯（辩护）

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

[ɪf] [juː; jʊ] [faʊnd] [hɪm] , [jʊd] ['əʊnli] [siː] [ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .
If you found him , you'd only see a total stranger to you .
如果 你 成立 他 , 你会 仅有的 看 一个 全部的 陌生人 到 你 .

如果你找到他，你只会看到一个完全陌生的人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌwʊdnt] [biː; bi][ə; eɪ] [-]
But he wouldn't be a [48]
但 他 不会 是 一个 [-]

但他不会是[48]

['streɪndʒə(r)][tuː; tə][kwaɪt][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['piːp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] [ðæt] [ai] [nəʊ] .
stranger to quite a lot of people in this hotel that I know .
陌生人 到 相当 一个 很多 的 人们 在 这 酒店 那 我 知道 .

对于我认识的这家酒店里的很多人来说，我都是个陌生人。

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([naʊ] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed])
INGOLDSBY (now shaking his head)
英戈尔兹比 (现在 摇晃 他的 头)

英戈尔兹比（摇了摇头）

[aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm afraid I don't see it .
我是 害怕的 我 不 看 它 .

恐怕我没看到。

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis] ([ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs])
CURTIS (in a faltering voice)
柯蒂斯 (在 一个 摇摇欲坠 嗓音)

柯蒂斯（声音颤抖）

[hiːz] [dʒʌst][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [ænd; ənd][wiː; wi] — [wiː; wi]['dɪd(ə)nt][wɒnt] ['eniwʌn] [tuː; tə] [nəʊ]
He's **just** **here** **for** **one** **day** **and** **we** **—** **we** **didn't** **want** **anyone** **to** **know**
他是 只是 这里 为了 一 天 和 我们 — 我们 没有 想 任何人 到 知道
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

他只在这里待一天，我们——我们不想让任何人知道。

[ai][hæd; həd][səʊ] ['meni] [en'geɪdʒmənts] [ai][kʊd; kəd]['əʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]
I **had** **so** **many** **engagements** **I** **could** **only** **take** **a** **short** **walk** **in** **the** **country**
我 有 所以 许多 订婚 我 可以 仅有的 拿 一个 短的 走 在 这 国家
[wɪð] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm][hɪə(r)][æt; ət][faɪv] [ðɪs]
with **him** **this** **morning** **and** **—** **and** **promise** **to** **meet** **him** **here** **at** **five** **this**
和 他 这 早晨 和 — 和 承诺 到 见面 他 这里 在 五 这
[ˌɑːftə'nuːn] .
afternoon **.**
下午 .

我今天上午有很多事情要忙，只能和他一起在乡间散个步，并且答应他今天下午五点在这里和他见面。

['lɑːnsələt] ([huː] [hæz; həz] [biːn] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['peɪnfəli])
LANCELOT **(** **who** **has** **been** **staring** **at** **her** **painfully** **)**
兰斯洛特 (WHO 有 到过 凝视 在 她 痛苦地)

兰斯洛特（一直痛苦地盯着她）

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [siː] [hɪə(r)] !
But **—** **but** **—** **see** **here** **!**
但 — 但 — 看 这里 !

但是——但是——请看这里!

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] , [ai] [traɪd] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [dɑːns] [wɪð] [sʌm; səm] [naɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] .
Yes **,** **I** **tried** **to** **get** **you** **to** **run** **away** **and** **dance** **with** **some** **nice** **young** **thing** **.**
是的 , 我 尝试 到 得到 你 到 跑步 离开 和 舞蹈 和 一些 好的 年轻的 事物 .

是的，我试图让你私奔，和某个漂亮年轻姑娘跳舞。

['lɑːnsələt] ([pə'θetɪkli])
LANCELOT **(** **pathetically** **)**
兰斯洛特 (可悲地)

兰斯洛特（可怜兮兮地）

[səʊ][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][hɪə(r)] [wɪð] — [hɪm] ?
So **you** **could** **be** **here** **with** **—** **him** **?**
所以 你 可以 是 这里 和 — 他 ?

所以你可以和他在一起?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[ai] — [ai] [bɪ'liːv] [səʊ] .
I — I believe so .
我 — 我 相信 所以 .

我——我相信是这样。

['lɑːnsələt] (['dɪzməli])
LANCELOT (dismally)
兰斯洛特 (令人沮丧地)

兰斯洛特（沮丧地）

[əʊ] , [maɪ] !
Oh , my !
哦 , 我的 !

我的天哪!

['ɪŋˌgoʊldzbi]
INGOLDSBY
英戈尔兹比

英戈尔兹比

['mædəm] , [wɒt] [juː; jʊ] [seɪ] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs] [ðɪs] ['pɜːrsənz] ['iːvzdrɒpɪŋ] .
Madam , what you say doesn't excuse this person's eavesdropping .
女士 , 什么 你 说 不 原谅 这 人的 偷听 .

夫人，您说的话并不能为这个人偷听的行为开脱。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ([bə'lɪdʒərəntli])
THE MYSTERIOUS VOICE (belligerently)
这 神秘 嗓音 (好战地)

神秘的声音（咄咄逼人地）

[waɪ] ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why doesn't it ?
为什么 不 它 ?

为什么不行?

[ə; eɪ] ['leɪdiz] [gɒt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [ə; eɪ] ['siːkrət] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]
A lady's got a right to keep her engagement a secret as long as she
一个 女士的 得到 一个 正确的 到 保持 她 订婚 一个 秘密 作为 长的 作为 她
['wɒnts] [tuː; tə] ,
wants to ,
想要 到 ,

女士有权在她愿意的情况下，尽可能长时间地保守订婚秘密。

['hæznt] [ʃiː; ʃi] ?
hasn't she ?
还没有 她 ?

难道不是吗?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [həʊ'tel] [ðæt] [wʊd] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]
There are people in this hotel that would know all about it if they saw her
那里 是 人们 在 这 酒店 那 会 知道 全部 关于 它 如果 他们 锯 她
[wɪð] [ˌem 'iː] .
with me .
和 我 .

这家酒店里有些人如果看到她和我在一起，肯定会知道全部真相。

([wɪð] [sʌm; səm] ['bɪtənəs] .)
(With some bitterness .)
(和 一些 苦味 .)

（带着些许苦涩。）

[ðæts] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [səʊ]['kwaɪət] !

That's	why	she	said	to	meet	her	here	,	because	it's	so	quiet	!
那就是	为什么	她	说	到	见面	她	这里	,	因为	它是	所以	安静的	!

所以她才说在这里见面，因为这里很安静!

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY

英戈尔兹比

英戈尔兹比

[ðæt] ['dʌznt] [ɪk'skjuːs] — [-]

That	doesn't	excuse	—	[	49	]
那	不	原谅	—	[	-	]

这并不能成为借口——[49]

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs]

THE	MYSTERIOUS	VOICE
这	神秘	嗓音

神秘的声音

[ɪts] [mɔː(r)][jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] ['ɛlsɪz] .

It's	more	your	fault	than	anybody	else's	.
它是	更多的	你的	过错	比	任何人	其他人的	.

这更多是你的错，而不是其他人的错。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [ɔːl][lɑːst] [naɪt] [ɒn][ə; eɪ] ['nɔɪzi] [treɪn] ,

I	was	awake	all	last	night	on	a	noisy	train	,
我	曾是	醒	全部	最后的	夜晚	在	一个	嘈杂	火车	,

昨晚我在嘈杂的火车上整夜没睡。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz]['kwaɪətli] [ə'sliːp] [hɪə(r)] — [tɪl] [juː; jʊ] [wəʊk] [ˌem 'iː] [ʌp] .

and	I	was	quietly	asleep	here	—	till	you	woke	me	up	.
和	我	曾是	悄悄	睡着了	这里	—	直到	你	觉醒	我	向上	.

我当时正安静地睡着，直到你把我叫醒。

['ɪŋˌgoʊldzbi]

INGOLDSBY

英戈尔兹比

英戈尔兹比

[tɪl] [huː] [wəʊk] [juː; jʊ] [ʌp] ?

Till	who	woke	you	up	?
直到	WHO	觉醒	你	向上	?

谁把你叫醒的?

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs]

THE	MYSTERIOUS	VOICE
这	神秘	嗓音

神秘的声音

[tɪl] [juː; jʊ][dɪd] .

Till	you	did	.
直到	你	做过	.

直到你做到为止。

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ][mæn] [ðæt] [meɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [prə'pəuzɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] .

I	never	knew	a	man	that	made	so	much	noise	about	proposing	a	second	marriage	.
我	绝不	知道	一个	男人	那	制成	所以	很多	噪音	关于	提议	一个	第二	婚姻	.

我从未见过哪个男人会如此大张旗鼓地提出再婚要求。

['dʒesi] ([ə'meɪzd])

JESSIE	(	amazed	)
杰西	(	惊叹	)

杰西（惊讶地）

[əʊ] , ['mæmə; mə'mɑ:] !
Oh , **Mamma** !
哦 , 妈妈 !

哦，妈妈!

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([wɪð] [sɪ'vɪə(r)]['dɪgnəti])
MRS . **BRIGGS** (**with** **severe** **dignity**)
太太 . 布里格斯 (和 严重 尊严)

布里格斯夫人（语气严肃而庄重）

[aɪl] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['ru:pət] [smɪθ] ['ɑ:ftə(r)]['dɪnə(r)] .
I'll **speak** **to** **you** **and** **Mr** . **Rupert** **Smith** **after** **dinner** .
患病的 说话 到 你 和 先生 . 鲁珀特 史密斯 后 晚餐 .

晚饭后我会和您以及鲁珀特·史密斯先生谈谈。

['henri] , [aɪ][doʊnt] [si:] [ðə; ði][prə'praɪəti][ɒv; əv] [kən'tɪnjʊɪŋ] [æn; ən]['ɑ:gjumənt] [wɪð] [ðɪs] ['ɪntələʊpə(r)] ,
Henry , **I** **don't** **see** **the** **propriety** **of** **continuing** **an** **argument** **with** **this** **interloper** ,
[hu:'evə(r)][hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] .
whoever **he** **may** **be** .
谁 他 可能 是 .

亨利，我觉得继续和这个闯入者争论是不合适的，不管他是谁。

([ʃi:; ʃi] [teɪks] - [ɑ:m] .)
(She takes Ingoldsby's arm .)
(她 需要 - 手臂 .)

（她挽住英戈尔斯比的胳膊。）

['dʒesi]
JESSIE
杰西

杰西

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[lets] [du:; də][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪə(r)] !
Let's **do** **get** **away** **from** **here** !
我们来吧 做 得到 离开 从 这里 !

我们还是离开这里吧!

([ʃi:; ʃi] [mu:vz] [tə'wɔ:d] [ðə; ði][left] ['entrəns] [wɪð] ['ru:pət] .)
(She moves toward the left entrance with Rupert .)
(她 移动 朝向 这 左边 入口 和 鲁珀特 .)

（她和鲁伯特一起走向左侧入口。）

['ɪŋˌgoʊldzbi] (['lʊkɪŋ] [bæk] , [æz; əz][hi:; hi] [f'ɒləʊz] [wɪð] ['mɪsɪz] . [brɪgz] ; [spi:ks] [rɪ'pru:vɪŋli])
INGOLDSBY (looking back , as he follows with Mrs . Briggs ; speaks reprovingly)
英戈尔兹比 (寻找 后退 , 作为 他 跟随 和 太太 . 布里格斯 ; 说话 责备地)

英戈尔兹比（边回头边和布里格斯太太一起走，语气中带着责备）

[aɪ][həʊp][ju:; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃeɪm] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [kən'dʌkt] , [sɜ:(r)] .
I **hope** **you** **have** **some** **shame** **for** **your** **conduct** , **sir** .
我 希望 你 有 一些 耻辱 为了 你的 执行 , 先生 .

先生，我希望您能为自己的行为感到羞耻。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs]
THE **MYSTERIOUS** **VOICE**
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Bless **you** **,** **my** **children** **!**
保佑 你 , 我的 孩子们 !

上帝保佑你们，我的孩子们!

['ɪŋˌgoʊldzbi] ([ɪnf'jʊərɪeɪtɪd])
INGOLDSBY **(** **infuriated** **)**
英戈尔兹比 (愤怒的)

英戈尔兹比（愤怒地）

[naʊ] , [aɪl] — ([hiː; hi] [tɜːnz] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] .)
Now **,** **I'll** **—** **(** **He** **turns** **to** **go** **back** **.** **)**
现在 , 患病的 — (他 转弯 到 去 后退 .)

现在，我——（他转身往回走。）

['mɪsɪz] . [brɪgz] ([rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm])
MRS **.** **BRIGGS** **(** **restraining** **him** **)**
太太 . 布里格斯 (限制 他)

布里格斯夫人（拉住他）

['henri] !
Henry **!**
亨利 !

亨利!

([ðeɪ] [gəʊ][ɒn][ðə; ði][left] ['entrəns] .
(**They** **go** **on** **the** **left** **entrance** **.**
(他们 去 在 这 左边 入口 .

（他们走左边的入口。）

['dʒesi] [ænd; ənd] ['ruːpət] [hæv; həv] [pɑːst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['kɒrɪdɔː(r)] .) [-]
Jessie **and** **Rupert** **have** **passed** **out** **into** **the** **corridor** **.** **)** **[** **50** **]**
杰西 和 鲁珀特 有 通过了 出去 进入 这 走廊 .) [-]

杰西和鲁珀特昏倒在走廊里。）[50]

['lɑːnsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[dɪd][hiː; hi] [seɪ] “ [ə; eɪ] ['leɪdiz] [gɒt][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] —
Did **he** **say** **“** **a** **lady's** **got** **a** **right** **to** **keep** **her** **—** **her** **engagement** **—**
做过 他 说 “ 一个 女士的 得到 一个 正确的 到 保持 她 — 她 订婚 —
[ə; eɪ]['siːkrət] ” ?
a **secret** **”** **?**
一个 秘密 ” ?

他是不是说过"女士有权对自己的订婚保密"?

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

['lɑːnsələt]
LANCELOT
兰斯洛特

兰斯洛特

[tuː; tə] — [tuː; tə] — [tuː; tə][juː; jʊ] ?
To — to — to you ?
到 — 到 — 到 你 ?

致——致——致你?

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[jes] , [dɪə(r)] .
Yes , dear .
是的 , 亲爱的 .

是的亲爱的。

['lɑːnsələt] (['pɪtiəsli])
LANCELOT (piteously)
兰斯洛特 (可怜地)

兰斯洛特（可怜地）

[əʊ] — [əʊ] , [pʃɔː] !
Oh — oh , pshaw !
哦 — 哦 , 呸 !

哦——哦，呸!

['mɪsɪz] . [brɪgz] (['kɔːlɪŋ] [bæk])
MRS . BRIGGS (calling back)
太太 . 布里格斯 (呼叫 后退)

布里格斯夫人（回拨电话）

['lɑːnsələt] !
Lancelot !
兰斯洛特 !

兰斯洛特!

['lɑːnsələt] (['miːkli])
LANCELOT (meekly)
兰斯洛特 (温顺地)

兰斯洛特（温顺地）

[jɛzm] .
Yes'm .
是的 .

是的。

([hiː; hi][gəʊz] ['dɪzməli] [ə'krɒs] [tuː; tə][ðə; ði][left] ['entrəns] [ænd; ənd] ['pɔːzɪz] .
(He goes dismally across to the left entrance and pauses .
(他 去 令人沮丧地 穿过 到 这 左边 入口 和 停顿 .

（他沮丧地走到左侧入口，停了下来。

['ɪŋˌgoʊldzbi][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [brɪgz] [hæv; həv] [wɪð'drɔːn] , [prɪ'siːdɪŋ] [hɪm] .)
Ingoldsby and Mrs . Briggs have withdrawn , preceding him .)
英戈尔兹比 和 太太 . 布里格斯 有 撤回 , 前 他 .)

英戈尔斯比和布里格斯夫人已经退出，比他先一步离开。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis] ([æz; əz][hiː; hi] ['pɔːzɪz])
CURTIS (as he pauses)
柯蒂斯 (作为 他 停顿)

柯蒂斯（停顿了一下）

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstə(r)] . [brɪgz] ?
What is it , Mr . Briggs ?
什么 是 它 , 先生 . 布里格斯 ?

布里格斯先生，什么事?

['lɑːnsələt] (['swɒləʊɪŋ])
LANCELOT (swallowing)
兰斯洛特 (吞咽)

兰斯洛特（吞咽）

[nɑːθ] — ['nʌθɪn] - .
Noth — nothin ' .
诺斯 — 什么也没有 - .

没有——什么都没有。

([hiː; hi][gəʊz][aʊt] .)
(He goes out .)
(他 去 出去 .)

（他出去了。）

['mɪsɪz] .
MRS .
太太 .

太太。

['kɜːtis] (['tɜːnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] ['feɪntli] ['smaɪlɪŋ][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n])
CURTIS (turning , after a moment's faintly smiling meditation)
柯蒂斯 (转弯 , 后 一个 瞬间 淡淡的 微笑 冥想)

柯蒂斯（转身，脸上带着一丝淡淡的微笑，沉思片刻）

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !
You poor thing !
你 贫穷的 事物 !

你真可怜!

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs] ([ɪn][æn; ən] [ə'griːvd] [təʊn])
THE MYSTERIOUS VOICE (in an aggrieved tone)
这 神秘 嗓音 (在 一个 受委屈的 语气)

神秘的声音（语气愤愤不平）

[wel] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] !
Well , I should say I am !
出色地 , 我 应该 说 我 是 !

嗯，应该说我是!

([ʃiː; ʃi][gəʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [tʃeə(r)] , [nɪə(r)][ðə; ði] [raɪt] [rɪə(r)]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] ,
(She goes to the Philippine chair , near the right rear corner , and ,
(她 去 到 这 菲律宾 椅子 , 靠近 这 正确的 后部 角落 , 和 ,

（她走到右后角附近的菲律宾椅旁，然后，

['muːvɪŋ] [ə; eɪ][smɔːlə(r)][tʃeə(r)][kləʊz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [siːts] [hɜː'self] [ænd; ənd] [ə'dresɪz] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l]
moving **a** **smaller** **chair** **close** **to** **it** **,** **seats** **herself** **and** **addresses** **the** **invisible**
移动 一个 较小的 椅子 关闭 到 它 , 座位 她自己 和 地址 这 无形的
['pɜːs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

她搬来一把小椅子放在旁边，坐下后对着看不见的人说话。

[huː] [ɪz] ['evɪdəntli] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg][tʃeə(r)] .) [-]
who **is** **evidently** **sitting** **in** **the** **shelter** **of** **the** **big** **chair** **.** **)** **[** **51** **]**
WHO 是 显然 坐着 在 这 庇护所 的 这 大的 椅子 .) [-]

显然，他正坐在大椅子的庇护下。）[51]

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [els] [hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , ['dɑːlɪŋ] .
After **all** **,** **there's** **nobody** **else** **here** **just** **now** **,** **darling** **.**
后 全部 , 有 无人 别的 这里 只是 现在 , 亲爱的 .

毕竟，亲爱的，现在这里没有其他人。

[ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [vɔɪs]
THE **MYSTERIOUS** **VOICE**
这 神秘 嗓音

神秘的声音

[nəʊ] .
No **.**
不 .

不。

[wɪr] [ə'ləʊn] , ['dɑːlɪŋ] .
We're **alone** **,** **darling** **.**
是 独自的 , 亲爱的 .

亲爱的，我们只有彼此。

['mɪsɪz] .
MRS **.**
太太 .

太太。

['kɜːtis]
CURTIS
柯蒂斯

柯蒂斯

[juː; jʊ][pɔː(r); pʊə(r)] ['dɑːlɪŋ] !
You **poor** **darling** **!**
你 贫穷的 亲爱的 !

你这可怜的小家伙!

([ʃiː; ʃi]['glɑːnsɪz] [ə'baʊt] ,
(**She** **glances** **about** **,**
(她 眼神 关于 ,

她环顾四周，

[ðen] [ɪm'pʌlsɪvli] [liːnz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][hjuːdʒ] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪpiːn] [tʃeə(r)][æz; əz][ðə; ði]

then	impulsively	leans	behind	the	huge	back	of	the	Philippine	chair	as	the
然后	冲动地	倾斜	在后面	这	巨大的	后退	的	这	菲律宾	椅子	作为	这

['kɜːt(ə)n] [dɪ'sendz] .)

curtain	descends	.	)
窗帘	下降	.	)

然后，随着幕布落下，他冲动地探身到菲律宾椅巨大的椅背后面。）

['dɔːrəθiz] ['neɪbəz]

Dorothy's	Neighbors
多萝西的	邻居

多萝西的邻居们

[ə; eɪ][brænd] [njuː] ['kɒmədi] [ɪn][fɔː(r)][ækts] , [baɪ] [mə'riː] ['dɔræn] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] [njuː] [ˌsiː 'əʊ] - [ed]

A	brand	new	comedy	in	four	acts	,	by	Marie	Doran	,	author	of	“	The	New	Co	-	Ed
一个	品牌	新的	喜剧	在	四	行为	,	经过	玛丽	多兰	,	作者	的	“	这	新的	合作	-	艾德

, ”

,	”
,	”

玛丽·多兰（《新大学女生》的作者）创作的全新四幕喜剧

“ ['tempɪst] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , ” [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðə(r)] [sək'sesf(ə)l] [pleɪz] .

“	Tempest	and	Sunshine	,	”	and	many	other	successful	plays	.
“	暴风雨	和	阳光	,	”	和	许多	其他	成功的	演出	.

《暴风雨与阳光》以及许多其他成功的戏剧。

[fɔːr] [meɪlz] , ['sɛvən] ['fiːmeɪl] .

4	males	,	7	females	.
4	男性	,	7	女性	.

4名男性，7名女性。

[ðə; ði] [siːnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪk'striːmli] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] ; [tuː] [pleɪn] [ɪn'tɪriərz] [ænd; ənd][wʌn]

The	scenes	are	extremely	easy	to	arrange	;	two	plain	interiors	and	one
这	场景	是	极其	简单的	到	安排	;	二	清楚的	室内	和	一

[ɪk'stɪəriə(r)] ,

exterior	,
外部的	,

场景布置极其简单；两个普通的室内场景和一个室外场景，

[ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] , [ɪf] ['nesəsəri] , [ðə; ði] [tuː] [ɪn'tɪriərz] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] .

a	garden	,	or	,	if	necessary	,	the	two	interiors	will	answer	.
一个	花园	,	或者	,	如果	必要的	,	这	二	室内	将要	回答	.

一个花园，或者，如有必要，两个室内空间都可以满足需求。

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] .

Costumes	modern	.
服装	现代的	.

服装现代。

[pleɪz] 2½ ['aʊəz] .

Plays	2½	hours	.
演出	2½	小时	.

片长2.5小时。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [vəʊ'keɪʃən(ə)l] ['treɪnɪŋ] , [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] [naʊ] ['waɪdli] [dɪ'skʌst] ; ['ɔːlsəʊ] , [ðə; ði]

The	story	is	about	vocational	training	,	a	subject	now	widely	discussed	;	also	,	the
这	故事	是	关于	职业	训练	,	一个	主题	现在	广泛	讨论	;	还	,	这

[ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [welθ] .

distribution	of	large	wealth	.
分配	的	大的	财富	.

这个故事讲述的是职业培训，这是一个现在被广泛讨论的话题；此外，它还涉及巨额财富的分配。

[bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒmədi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['snæpi] ['daɪəlɒg] [ðeə(r)][ɪz] [gʊd] ['lɒdʒɪk][ænd; ənd]

Back	of	the	comedy	situation	and	snappy	dialogue	there	is	good	logic	and
后退	的	这	喜剧	情况	和	轻快	对话	那里	是	好的	逻辑	和

[ə; eɪ] [saʊnd] ['mɒrəl][ɪn] [ðɪs] ['prɪti] [pleɪ] ,

a	sound	moral	in	this	pretty	play	,
一个	声音	道德	在	这	漂亮的	玩	,

在这部精彩的戏剧中，喜剧桥段和妙语连珠的对话背后，蕴含着良好的逻辑和深刻的寓意。

[wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spɪərɪənst] ['æmətə(r)] .

which	is	worthy	the	attention	of	the	experienced	amateur	.
哪个	是	值得	这	注意力	的	这	经验丰富的	业余	.

这值得经验丰富的业余爱好者关注。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kliːn] , ['həʊlsəm] [pleɪ] , [pə'tɪkjələli] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə] [haɪ] [skuːl] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

It	is	a	clean	,	wholesome	play	,	particularly	suited	to	high	school	production	.
它	是	一个	干净的	,	健康	玩	,	特别	适合	到	高的	学校	生产	.

这是一部内容健康、积极向上的戏剧，特别适合高中演出。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	30	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：30美分。

[mɪs] ['sʌmbədi] [els]

Miss	Somebody	Else
错过	某人	别的

想念别人

[ə; eɪ]['mɒd(ə)n] [pleɪ] [ɪn][fɔː(r)][ækts][baɪ]['mɛəriən] [ʃɔːt] , ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði] ['tʌtʃdaʊn] ,

A	modern	play	in	four	acts	by	Marion	Short	,	author	of	“	The	Touchdown	,
一个	现代的	玩	在	四	行为	经过	玛丽昂	短的	,	作者	的	“	这	接地	,

玛丽昂·肖特（《触地得分》的作者）创作的现代四幕剧

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [sɪks] [meɪlz] , - ['fiːmeɪl] .

”	etc	.	6	males	,	10	females	.
”	ETC	.	6	男性	,	-	女性	.

等等。6名男性，10名女性。

[tuː] [ɪn'tɪəriə(r)] [siːnz] .

Two	interior	scenes	.
二	内部的	场景	.

两场室内场景。

['kɒstjuːmz] ['mɒd(ə)n] .

Costumes	modern	.
服装	现代的	.

服装现代。

[pleɪz] 2¼ ['aʊəz] .

Plays	2¼	hours	.
演出	2¼	小时	.

播放时长2小时15分钟。

[ðɪs] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['kɒmədi] [hæz; həz] ['grɪpɪŋ] [drə'mætɪk] ['muːvmənts] , [ʌn'juːʒuəl]['kærəktə(r)] [taɪps] ,

This	delightful	comedy	has	gripping	dramatic	movements	,	unusual	character	types	,
这	愉快	喜剧	有	扣人心弦	戏剧性	移动	,	异常	特点	类型	,

这部令人愉悦的喜剧有着扣人心弦的戏剧性情节和不同寻常的人物类型。

[ə; eɪ] ['straɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ə'rɪdʒən(ə)l] [plɒt] [ænd; ənd] [ɪz] [ɪ'senʃəli] ['mɒd(ə)n] [ɪn] [θiːm] [ænd; ənd]

a	striking	and	original	plot	and	is	essentially	modern	in	theme	and
一个	引人注目	和	原来的	阴谋	和	是	本质上	现代的	在	主题	和

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

情节引人入胜、别出心裁，主题和表现手法都极具现代感。

[ðə; ðiː] ['stɔːri] [kən'sɜːnz] [ðə; ðiː] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv] ['kɒnstəns] ['dɑːsɪ] , [ə; eɪ] ['mʌlti] - [ˌmɪljə'nɛrz] [jʌŋ]

The	story	concerns	the	adventures	of	Constance	Darcy	,	a	multi	-	millionaire's	young
这	故事	担忧	这	冒险	的	康斯坦斯	达西	,	一个	多	-	百万富翁	年轻的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

故事讲述的是亿万富翁的女儿康斯坦斯·达西的冒险经历。

['kɒnstəns] [em'bɑːk, im-][ɒn][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]

Constance	embarks	on	a	trip	to	find	a	young	man	who	had	been	in
康斯坦斯	启程	在	一个	旅行	到	寻找	一个	年轻的	男人	WHO	有	到过	在

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪm'plɔɪ] [ænd; ənd][hæd; həd]['stəʊlən][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] .

her	father's	employ	and	had	stolen	a	large	sum	of	money	.
她	父亲的	采用	和	有	被盗	一个	大的	和	的	钱	.

康斯坦斯踏上旅程，寻找曾在她父亲手下工作并偷走一大笔钱的年轻人。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [sək'siːdz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn][ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .

She	almost	succeeds	,	when	suddenly	all	traces	of	the	young	man	are	lost	.
她	几乎	成功	,	什么时候	突然	全部	痕迹	的	这	年轻的	男人	是	丢失的	.

她几乎就要成功了，但突然间，那个年轻人的所有踪迹都消失了。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [miːts] [sʌm; səm][əʊld] [frendz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['ɔːlməʊst] [wɒnt] [ænd; ənd]

At	this	point	she	meets	some	old	friends	who	are	living	in	almost	want	and
在	这	观点	她	满足	一些	老的	朋友们	WHO	是	活的	在	几乎	想	和

,

,

,

这时她遇到了一些生活极其贫困的老朋友，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðem; ðəm] [θruː] ['moʊtɪvz] [bə'nevələnt] ,

in	order	to	assist	them	through	motives	benevolent	,
在	命令	到	协助	他们	通过	动机	仁慈	,

为了出于善意帮助他们，

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːmɪnz] [tuː; tə][sɪŋk][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˌærɪstə'krætɪk] [ˌpɜːsə'næləti] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'faɪnd]

she	determines	to	sink	her	own	aristocratic	personality	in	that	of	a	refined
她	决定	到	下沉	她	自己的	贵族	性格	在	那	的	一个	精制

[bʌt; bət]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['weɪtrəs] [wɪð] [ðə; ðiː]['fæməli] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒnt] .

but	humble	little	Irish	waitress	with	the	family	that	are	in	want	.
但	谦逊的	小的	爱尔兰	女服务员	和	这	家庭	那	是	在	想	.

她决心将自己高贵的个性融入到一位举止优雅但谦逊的爱尔兰小女服务员的形象中，去帮助这个贫困的家庭。

[ʃiː; ʃi][nɒt]['əʊnli] ['kæriz] [hɜː(r); hə(r)] [skiːm] [tuː; tə] [sək'ses] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [ðə; ðiː]['fæməli] ,

She	not	only	carries	her	scheme	to	success	in	assisting	the	family	,
她	不是	仅有的	携带	她	方案	到	成功	在	协助	这	家庭	,

她不仅成功地实施了她的计划来帮助这个家庭，

[bʌt; bət][faindz][rəʊ'mæns][ænd; ənd] [mʌtʃ] [tens] [ænd; ənd] ['laɪvli] [əd'ventʃə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ðiː]['pɪəriəd]

but	finds	romance	and	much	tense	and	lively	adventure	during	the	period
但	发现	浪漫	和	很多	紧张	和	热闹	冒险	期间	这	时期

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,

of	her	incognito	,
的	她	隐姓埋名	,

但她在隐姓埋名期间却邂逅了浪漫情缘，经历了许多紧张刺激的冒险。

[ə'saɪd][frɒm; frəm] ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [di'frɔːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

aside	from	capturing	the	young	man	who	had	defrauded	her	father	.
旁边	从	捕捉	这	年轻的	男人	WHO	有	受骗	她	父亲	.

除了抓捕诈骗她父亲的年轻人之外。

[ðə; ði]['stɔːri][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv] [braɪt] ['kɒmədi] [laɪnz][ænd; ənd][drə'mætɪk] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] [ænd; ənd][ɪz] ['haɪli]

The	story	is	full	of	bright	comedy	lines	and	dramatic	situations	and	is	highly
这	故事	是	满的	的	明亮的	喜剧	线条	和	戏剧性	情况	和	是	高度

[ˌrekə'mendɪd] [fɔː(r); fə(r)]['æmətə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

recommended	for	amateur	production	.
受到推崇的	为了	业余	生产	.

故事充满了轻松幽默的台词和扣人心弦的情节，非常适合业余爱好者制作。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['kɑːmədiz] [wiː; wi][hæv; həv]['evə(r)] ['ɒfəd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['nʌmbə(r)]

This	is	one	of	the	best	comedies	we	have	ever	offered	with	a	large	number
这	是	一	的	这	最好的	喜剧	我们	有	曾经	提供	和	一个	大的	数字

[ɒv; əv] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .

of	female	characters	.
的	女性	人物	.

这是我们推出过的最佳喜剧之一，其中有很多女性角色。

[ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ɪz] [braɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] [ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][frɒm; frəm] [stɑːt] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ;

The	dialogue	is	bright	and	the	play	is	full	of	action	from	start	to	finish	;
这	对话	是	明亮的	和	这	玩	是	满的	的	行动	从	开始	到	结束	;

对话生动有趣，剧情从头到尾都充满了动作场面；

[nɒt][ə; eɪ] [dʌl] ['məʊmənt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

not	a	dull	moment	in	it	.
不是	一个	乏味的	片刻	在	它	.

整个过程精彩纷呈，毫无冷场。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɒmədi] [fɔː(r); fə(r)] [haɪ] [skuːlz] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒz] ,

This	is	a	great	comedy	for	high	schools	and	colleges	,
这	是	一个	伟大的	喜剧	为了	高的	学校	和	大学	,

这是一部非常适合高中和大学观看的喜剧。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['həʊlsəm] ['stɔːri] [wɪl] [pliːz] [ðə; ði]['peərənts][ænd; ənd] ['tiːtʃə(r)z] .

and	the	wholesome	story	will	please	the	parents	and	teachers	.
和	这	健康	故事	将要	请	这	父母	和	教师	.

这个健康向上的故事会让家长和老师们感到满意。

[wiː; wi] ['strɒŋli] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

We	strongly	recommend	it	.
我们	强烈	推荐	它	.

我们强烈推荐。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	30	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：30美分。

['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [faɪn] ['lɪnɪn]

Purple	and	Fine	Linen
紫色的	和	美好的	亚麻布

紫色和精细亚麻布

[æn; ən] [ɪk'sepʃənəli] ['prɪti] ['kɒmədi] [ɒv; əv]['pjʊərɪtən] [njuː] ['ɪŋglənd] , [ɪn] [θriː] [ækts] ,

An	exceptionally	pretty	comedy	of	Puritan	New	England	,	in	three	acts	,
一个	非常	漂亮的	喜剧	的	清教徒	新的	英格兰	,	在	三	行为	,

一部非常优美的清教徒新英格兰喜剧，共三幕。

[baɪ][ə'miːtə][biː] . ['fɛr,griːv] [ænd; ənd]['helənone; hə'liːnə]['mɪlə(r)] . [naɪn] [meɪl] , [faɪv] ['fiːmeɪl] ['kærəktəz] .

by	Amita	B	.	Fairgrieve	and	Helena	Miller	.	9	male	,	5	female	characters	.
经过	阿米塔	B	.	费尔格里夫	和	海伦娜	磨坊主	.	9	男性	,	5	女性	人物	.

作者：阿米塔·B·费尔格里夫和海伦娜·米勒。9名男性角色，5名女性角色。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ðiː] [lend] [ə; eɪ][hænd] [smɪθ] ['kɒlɪdʒ] [praɪz] [pleɪ] .

This	is	the	Lend	A	Hand	Smith	College	prize	play	.
这	是	这	借	一个	手	史密斯	大学	奖	玩	.

这是史密斯学院"伸出援手"戏剧比赛的奖品剧目。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [pleɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['æməˌtʃʊr] ,

It	is	an	admirable	play	for	amateurs	,
它	是	一个	令人钦佩的	玩	为了	业余爱好者	,

对于业余爱好者来说，这是一部令人钦佩的作品。

[ɪz] [rɪtʃ] [ɪn]['kærəktə(r)] [pɔː'treɪəl] [ɒv; əv]['veərid] [taɪps] [ænd; ənd][ɪz][nɒt] [tuː] ['dɪfɪkəlt] [waɪl] ['θʌrəli]

is	rich	in	character	portrayal	of	varied	types	and	is	not	too	difficult	while	thoroughly
是	富有的	在	特点	描绘	的	多种多样	类型	和	是	不是	也	难的	尽管	彻底

['pliːzɪŋ] .

pleasing	.
令人愉悦	.

人物刻画丰富多样，难度适中，而且非常引人入胜。

[praɪs] , - [sents] .

Price	,	30	cents	.
价格	,	-	分	.

价格：30美分。

([ðə; ðiː] [ə'bʌv] [ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə] ['rɔɪəlti] [wen] [prə'djuːst])

(	The	Above	Are	Subject	to	Royalty	When	Produced	)
(	这	多于	是	主题	到	皇室	什么时候	生产	)

（以上内容在制作时需支付版税）

['sæmjʊəl] [frentʃ] , - - - [west] 38th [striːt] , [njuː] [jɔːk] ['sɪti]

SAMUEL	FRENCH	,	28	-	30	West	38th	Street	,	New	York	City
塞缪尔	法语	,	-	-	-	西方	38th	街道	,	新的	约克	城市

塞缪尔·弗伦奇，纽约市西38街28-30号

[njuː] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt] [dɪ'skrɪptɪv] ['kætəlɒg] [meɪld]

New	and	Explicit	Descriptive	Catalogue	Mailed
新的	和	显式	描述性的	目录	邮寄

全新且图文并茂的商品目录已邮寄。

[friː] [ɒn] [rɪ'kwest]

Free	on	Request
自由的	在	要求

免费索取

[-] [nəʊts] :

TRANSCRIBER'S	NOTES	:
转录员的	笔记	:

转录员注释：

[ðə; ðiː]['kʌvə(r)] ['ɪmɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['iːbuk] [wɒz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ðiː][træns'kraɪbə(r)][ænd; ənd][ɪz]

The	cover	image	for	this	eBook	was	created	by	the	transcriber	and	is
这	覆盖	图像	为了	这	电子书	曾是	创建	经过	这	转录员	和	是

['entəd] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['pʌblɪk][də'meɪn] .

entered	into	the	public	domain	.
进入	进入	这	民众	领域	.

这本电子书的封面图片由转录者创作，并已进入公共领域。

['ɒbviəs]	[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l]	['erə(r)z]	[hæv; həv]	[biːn]	[kə'rektɪd]	.
Obvious	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**corrected**	**.**
明显的	印刷	错误	有	到过	已更正	.

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神